

# **OLDI SZERELME**

zenedráma három felvonásban

Szövegét **ARANY JÁNOS** eposza után

irtak

**CSIKY GERGELY** és **ÁBRÁNYI EMIL**

zenéjét szerzte:

## **Mihalovich Ödön**

Teljes zongora kivonat magyar és német szöveggel **JOHN HERMANN-TÓL,**

# **Goldi Liebe**

Musikdrama in drei Aufzügen nach **JOHANN ARANY'S** Epos

von

**Gregor Csiky** u. **Emil Ábrányi**

••• Musik von •••

## **Edmund von Mihalovich**

Vollständiger Clavierauszug mit ungarischem und deutschem Text von

**HERMANN JOHN**

Ins Deutsche übertragen von **LUDWIG** von **DÓCZI.**

Ára Kér 20.-  
Fr. 18.-

Elsőjének zongorára két kézre . . . Kor. 1.80  
négy . . . 2.40

Vorspiel für Pianoforte à 2 ms. . . Mk. 1.50  
à 4 ms. . . Mk. 2.-



**BUDAPEST és LIPCE**

Berlin, Leipzig, Wien, Pest, Prag, Budapest, 1895.

Copyright 1895 by Rózsavölgyi & Co., Leipzig.

*Kedves barátomnak*

*Graf Apponyi Albertnek*

*vilóshatlan ragaszkodással.*

*Meinem lieben Freunde*

*Graf Albert Apponyi*

*in unwandelbarer Treue.*

## Személyek. (*Personen.*)



I. Lajos király ( <i>König Ludwig I.</i> ) . . . . .	Baryton.
Toldi Miklós ( <i>Nicolaus Toldi</i> ) . . . . .	Tenor.
Rozgonyi Pál ( <i>Paul Rozgonyi</i> ) . . . . .	mély Basszus ( <i>tiefer Bass</i> )
Piroska, leánya ( <i>Piroska, seine Tochter</i> ) . . . . .	magas Sopran ( <i>hoher Sopran</i> )
Erzse, a boszniai bán leánya ( <i>Lieschen, die Tochter des Banus von Bosnien</i> ) . . . . .	mély Sopran ( <i>tiefer Sopran</i> )
Tar Lőrincz ( <i>Lorenz Tar</i> ) . . . . .	magas Basszus ( <i>hoher Bass</i> )
Lorántfi . . . . .	Tenor
Bencze, Toldi fegyvernöke ( <i>Bencze, Toldi's Schildknappe</i> ) . . . . .	mély Basszus ( <i>tiefer Bass</i> )
Bajmester ( <i>Turniermeister</i> ) . . . . .	magas Basszus ( <i>hoher Bass</i> )

Nemesek, Lovagok, Udvarhölgyek, Apácák, Nép. (*Edelleute, Ritter, Hofdamen, Nonnen, Volk.*)



### Történetik:

Az I. felvonás: Keszin. A II.: Budán, Tar Lőrincz házában. A III.: A Margit szigeten.

*Ort der Handlung:*

*Im I. Aufzug: Keszit. Im II.: Ofen, im Hause des Lorenz Tar. Im III.: Die Margarethen-Insel.*

# Előjáték.

## Vorspiel.

Mihalovich Ödön.  
Edm. von Mihalovich.

Andante con moto.

*p* con molto espress.

*sf* — *p*      *sf* — *p*

*molto cresc.*

*f*

*Sostenuto.*

*più f*

Red. \*      Red. \*

*poco rall.* *rit.* *ff*

Molto lento e vigorosamente.

*ff* *tr*

8 *rall.* *tr*

*tr* *tr* *tr*

8 *tr* *tr*

6 (d - d)

*f espress.* *p* *f* *mf*

Andante con moto.

*mf espress.*

*cresc.*

Un poco più mosso.

*f marc.*

*rull.*

8

*ff*

*Violente.  
marc.*

8 *Molto sostenuto.*

*rit.* 3 *a tempo*  
*espr.* *p*  
*cresc.* *p dolce* *cresc.* *espress.*  
*p* *espr.*  
*molto tranquillo*  
*p* *ff* *ff* *ff* *ff*  
*Ritenu.* *dolce espress.*  
*p* *mf* *f* *sf marc.* *p*  
*poço marc.* *3*  
*più p* *molto espress.* *rall.* *p*



# Első felvonás.

## Erster Aufzug.

Allegro vivace.

A függöny felgördül. (Sik tér. Jobbra-balra sátrak, melyek a háttér felé vonulva, mindinkább kisebbednek. E föl balra a nagy királyi sátor, or-  
ma a királyi zászló. E sátoron túl a vívó tér sorompója látszik, a sorompón túl ismét a sátrak folytatása következik. Jobbra az első sátor TOLDIÉ  
a második TAR LŐRINCZÉ. A sátrak mind a megfelelő különféle címerekkel és színekkel vannak ékesítve; közöttük utcák vannak melyeken a nép  
ki és bejár. A háttérben, a hal a sátrak végződnek, keresztben a színpadon tűzcsapadon tűzcsapadon át, víz partját jelöve.  
BAJMESTER. LOVAGOK. NÉP. (férfiak és nők) A BAJMESTER megjelenik a sorompónál, három harsonás kíséretben. A harsona hangjára  
a sátrak utcai kört mindenfelől betölti a nép; a lovagok kilépnek sátraikból.)

Der Vorhang geht auf. Ebene. Rechts und links Zelte, die nach dem Hintergrunde zu immer kleiner werden. Vorne links das grosse Zelt des  
Königs, mit der königl. Fahne geschmückt. Man sieht dahinter die Turnierschranken, und hinter diesen wieder Lagerzelte. Das erste Zelt rechts  
ist das TOLDI'S, das zweite das des LUCRENTIUS TAR. Die Zelte tragen entsprechende Wappen und Farben und bilden Gassen, in denen das  
Volk zirkuliert. Im Hintergrunde, wo die Zelte aufhören, steht sich Weidengbüsch quer über die Bühne, als Flussufer.

Der Turniermeister erscheint mit drei Trompetern an den Schranken. Auf die Fanfare dringt durch die Zeltgassen das Volk (Männer  
und Frauen) herein, die Ritter treten aus ihren Zelten.

(3 trombita a zászló-  
dón.)  
(3 Trompeten auf der  
Bühne.)

Bajmester.  
Turniermeister.

*A*  
Trom -

*marc.*

*3da* \*

har - so - na hang - ja ri - vall - va Buz - dit a baj - no - ki harez - ra.  
pe - ten drök - nen und schmet - tern, sie ru - fen die rei - si - gen Re - cken.

*Hr. u. Str.*

*f m. d.*

*Der*

Ki - rá - lyi szó tüz - te ki a íszélt,  
Kö - - - - nig kürt - te den Kampf - - - - preis und

*m. d.*

*3da* \*

Bajmester.  
Turniermeister.

Ki - rá - lyi kéz ad - ja a bórt; Sieg.  
loh - net süs für den Sieg.

Bea. \* Bea. \*

*a tempo*  
Zum Fel harez - ra, fel, vi -  
Kam - pfe, küh - ne Kum -

*con fuoco*  
*p* *cresc.* *f marc.*

téz lo - va - gok, E - lő - ször hiv a har - so - na  
pa - ne, som er - sten Ma - le dróht die Fan -

hang - ja! A di - a - dal dí - ja Leg - szebb - je szü - zek - nek, ki  
fa - re. Die schön - ste der Jong - frau be - loh - net den Hel - den, der

*un poco riten.*

Bajmester.  
Turniermeister.

gyűz - tes a harc-z-ban Gyűz a le - ány - ka szi - vón, Ki - rá - lyi  
Star - ke im Streit - er - siegt sich die sü - aas - te Brant, die ihm der

mf *espress.*

kegy - lől kap - ja ke - zét; A di - a - dal di - ja Roz - -  
Kő - nig gnü - dig er - kürt. Des Kam - pfer Preis ist Pi - ros -

*p* *mf*

go-nyi Pi - ros - - ka.  
- ka Ros - - go-nyi.

**Tempo I.**  
*con fuoco*

*f* *p*

Fel harc-z - ra, fel, vi - téz lo - va - gok,  
Zum Kam - pfer, küh - ne Kun - pa - ne,

*cresc.* *f marc.*

**Bajmester.  
Turniermeister.**

E - lö - ször hiv a - har - so - na  
zum er - sten Ma - le - dröhnt die Fan -

(A BAJMESTER kísértővel visszatér a sorompók külső.)  
(Der TURNIERMEISTER und seine Begleiter kehren hinter die Schranken zurück.)

hang - jal  
fa - márc. - rel

*ff*  
(3 trombita a színpadon.)  
(3 Trompeten auf der Bühne.)

LOVAGOK. (elkesztülten elősietnek a közöpsen csoportosulvaak.)  
RITTER. (stürmen begeistert vor und gruppieren sich in der Mitte.)

Tenore. Ki - rá - lyi szó tűz - te ki a ezélt,  
Basso.  
Tenor. Der Kö - nig kür - te den Kampfpreis, er loh - net siess für den Sieg, der  
Bass.

Ki - rá - lyi kéz ad - ja a bért: a bért: a bért.  
 Kö - nig kürt - te den Kampfreis, er loh - net süß für den Sieg,

Ki - rá - lyi a díj! Küz - de - ni, gyöz - ni Vágy a me - rész, Sa - di - a - dal  
 kö - nig - lich reich! Ruhm zu ge - win - nen, mannhaft im Streit, sie - gend zu

Hs. Cl. Hr. *cresc.* *marc.* *fp dolce* *cresc.*  
 - ra Ud - vö - zül, les. Hó - si di -  
 nin - nen, o Se - lig - keit! Lor - beer und

Hs. Cl. *fp marc.* *cresc.* *vi. marc.*

csö-ség, Mennyei kéj, Ki - rá - lyi

Hö - si di - csö-ség, Mennyei kéj,

Eichlaub, prächtiger Preis, fürst - li - che

Lor - beer und Eichlaub, prächtiger Preis,

Buz - dit a baj - no - ki

kegy, Szűz sze-re-lem Buz - dit a baj - no - ki

Huld und Lie-be heiss ru - fen zum Strei - te, zum Krie - ge, zum

harez - ra: Föl hát hárt

Strei - te, sie ru - fen zum Sie - ge,

*marc.* *ms.* *8*

*Buz - dit a baj - no - ki*

*Fian agitato*

*marc.* *ms.* *8*

di - a - dal - ra! Di - a - dal - ra fö!

ru fen um Strei - te, um Krie - ge, um Sie - gr.

(A lovagok sít -  
(Die Ritter eilen:

8

raikba sítnek.)  
in ihre Zelte. Das Volk drängt vor.)

*ben tenuto*

*ff* *marc.*

*ff*

Tenore *ff*

Férfiak Kar - dok, dár - dák vil - lo zá - sa

Basso *ff*

Schö - ner Glanz für Män - ner - bli - cke,

*Tr.*

*ff*

Ked - ves fény a fér - fi szem - nek.

blüt - zend Scheert und blan - ke Lan - zel

*ff*



Sopr. Un poco meno mosso.

Nök. De-li höl-gyek, szép le-ány-kák Bo-kré-tá ba gyü-le kez-nek.  
 Frau-en, fri-sche Mä-dchen fü-gen sich zu düft-ge-m Kran-ze.

*p dolce*

*f*

*p*

Ba.

Ba.

\*

Tempo I.

Ten. A (Erötéljesen.)  
 (Keräftig.)  
 Fér-f. A po-ron-don tüsz-kö-lő mén, Ilor-padt si-sak,  
 Männ. Schnaubt das Ross und scharrt im Sande, spilt-tern Spe-re,

*f marc.*

tört go-rely, Csat-tog a kard, kong a  
 tört das Erz, dröhnt das Schwert am schnee-ren

pán-czél: Oh mi szép a hős-ba-bőr!  
 Schil-de, pocht in Lust das Män-ner-herz.

## Nők. Un poco meno mosso.

Sopr. *p dolce*  
Szép le - ány - ka lil - jom - ar - - czán Haj - nal - pir - nak ha - sa -

Alt I. *p dolce*  
Szép le - ány - ka lil - jom - ar - - czán Haj - nal -

Alt II. *p dolce*  
Szép le - ány - ka lil - jom - ar - - czán Haj - nal -

Frauen. *p dolce*  
Sopr. *p dolce*  
Hol - der Ro - sen - Mor - gen - rö - the auf den Wan - gen

Alt I. *p dolce*  
Hol - der Ro - sen - Mor - gen - rö - the auf den

Alt II. *p dolce*  
Hol - der Ro - sen - Mor - gen - rö - the auf den

Un poco meno mosso.  
*p dolce espress.*

ped. ped. ped. ped. ped. ped. ped. ped.

dá - - - sa,  
dár - - - sa, Aj - kán mo - soly, köny - sze -  
zart und weiss, lieb - lich Lü - cheln, sü - sses

pir - nak ha - sa - dá - sa, Aj - kán mo - soly, köny - sze -  
Wan - gen zart und weiss, lieb - lich Lü - cheln, sü - sses

da - - - sa, Aj - kán mo - soly, köny - sze -  
zart und weiss, lieb - lich Lü - cheln, sü - sses

*espress.*

ped. ped. ped. ped. ped. ped. \* ped. \*

mé - - ben: Harcz - nál - szebb a har - czi -  
 Sch - - nen: ist - des - Käm - pfer: bes - ter -  
 mé - - ben: Harcz - nál - szebb a har - czi -  
 Sch - - nen: ist - des - Käm - pfer: bes - ter -  
 mé - - ben: Harcz - nál - szebb a  
 Sch - - nen: ist - des - Käm - pfer:

*Be.* \* *Be.* *Be.* *Be.*

bér. Harcz - nál - szebb a har - czi -  
 Preis, ist - des - Käm - pfer: bes - ter -  
 bér. Harcz - nál - szebb a har - czi -  
 Preis, ist - des - Käm - pfer: bes - ter -  
 har - czi - bér. Harcz - nál - szebb a har czi  
 ter - Preis, ist - des - Kämpfers bes-ter

*cresc.* *f* *f* *f*  
*Be.* *Be.* *Be.* *Be.* \*

Sopr. Vivace. (♩ = ♩)  
 Nok. bér! Lás - suk de - li nők cso - port - ját!  
 Frauen. Preis. Lass die f Da - men us er - spü - hen!  
 Alt. bér! Lás - suk de - li  
 Ten. Preis. Lass die Da - men  
 Férf. Raj - ta, lás - suk hát a tor - ná! (Mind a baloldaltól tulognak.)  
 Männ. Lass uns das Tur - nier nun se - hen! (Alle drängen nach links.)  
 Bass. Vivace. Raj - ta, lás - suk hát a tor - ná!  
 Lass uns das Tur - nier nun se - hen!  
*f* *f* *f* *f*

*marc.*

Drá - ga gyön - gyöt, fé - nyes bog - lart.  
Per - len - pracht und E - del - stei - ne!

nök cso - port - já! / uns er - spö - hen!

Lás - sunk kar - dot, vér - let, kop - já! Mu -

Helm und Schild im Sou - nen - schei - ne! Sie

*poco riten.* *ff* *più rit.* *a tempo*

Mu - las - son a nép! ö - rül - jön a nép!  
Sie sol - len sich frein, das Volk und die Frein!

mu - las - son, ö - rül - jön a nép!  
das Volk, das Volk und die Frein!

*poco riten.* *ff* *più rit.* *a tempo*

las - son a nép! mu - las - son ö - rül - jön a nép!  
sol - len sich frein, das Volk, das Volk und die Frein!

las - son a nép! ö - rül - jön a nép!  
sol - len sich frein, das Volk und die Frein!

*fp* *poco riten.* *ff* *più rit.* *a tempo*

Sea. Sea. Sea. \*

## Férfiak és Nők.

## Männer und Frauen.

*f*

lgy — a — kar — ja jó — Ki —

*f*

*Denn* so will's der gu — te

*f*

*vi. tb.*

*tr.*

rá — lyunk! Há — la — ér — je! — Áld — juk ér — te,

Kö — nig. Dank ihm, Preis ihm! Ger — ne sind wir

*f*

*Red.* *Red.* \* *Red.* *Red.* \*

*cresc.*  
 A Hol me - gyünk, a hol ál - lunk! E - lő -

*cresc.*  
 ihm, den Ed - len, un - ter - thä - nig. Vor - an,

*cresc.*  
*ff*

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *cresc.* and *ff*. A *Red.* (Reduction) symbol is present at the end of the system.

re! E - lő -

vor - an! Vor - an,

*marc.*  
*Red.*

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment becomes more active, featuring sixteenth-note patterns. Dynamics include *marc.* and *Red.*. A *Red.* symbol is present at the end of the system.

re! Er -

vor - an! Er -

*Red.*

The third system concludes the vocal and piano parts on this page. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns. Dynamics include *Red.*. A *Red.* symbol is present at the end of the system.

*cresc.*

re er re visz az  
führt hier führt uns die  
*cresc.*

re er re visz az  
führt hier führt uns die  
*cresc.*

führt visz az út A  
uns die Bahn zum

*cresc.*

ped. ped. ped. ped. ped. ped.

*rit.* Moderato. (♩. ♪.) (Mind tolongya el -  
(Alle eilen drän -

út A harc me zö re!  
Bahn A zum Kamp tur nie re!

út A harc me zö re!  
Bahn A zum Kamp tur nie re!

harc me zö re!  
Kampf tur nie re!

*Moderato.* (♩. ♪.)

*rit.* *ff*

Tr. *trac.* ped. ped. \*

sáfont karokkal, komoran hallgatta a nép ujjongását. A nép távozása után elbábi helyzetben marad.)  
lehnt, mit verschränkten Armen, hat er düster das Jubeln des Volkes vernommen und bleibt in derselben Stellung, nachdem das Volk sich

verlaufen hat.) **Più lento e molto sostenuto.**

(BENCZE kilép a sátrból.)  
(BENCZE kommt aus dem Zelt.)

**Bencze.**

Fel - hang-zott a harc ri - a - dó - ja,  
Rings es - schallt zum Kampf die Trompe - te, in

Kö - rös - kö - rül a sá - trak ö - lé - ben Fegy - ver esi - szo - lá - sa, vért ko - po - gá - sa,  
je - dem Zelt er - klöngt es und dröh - net com Schlei - fen der Schwe - ter, Güt - ten der Pan - zer.



## Bencze.

Ha - di ké - szül - le - tek za - ja hang - zik, Kar - dot ő - vez - nek a lo - va - gok,  
 Al - les rü - s - tet und drin - get und ei - fert, Jeg - li - cher gür - tet Pan - zer und Schwert,

Harcz - ra si - et mind, győz - ni re - mél mind. És te, u - ram, e - gyedül állsz  
 Je - der will fech - ten, Je - der will sie - gen, und du al - lein bleibst müs - sig

*tr.*  
*p marc.*  
*rall.*

Toldi (bösszusán)  
(vertrauens)

itt? Harcz - ra si - es - sen, győz - ni re - mél - jen,  
 Herr? Mag Je - der küm - pfen, Sieg sich er - haf - fen,

*p cresc.*  
*ff con vigore*

Kit a di - a - dal - nak dí - ja ki - sért, Ki ho - tor ész - szel  
 den noch der ver - heis - se - ne Sie - ges - preis reüt, wer noch be - thürt von

*marcatiss.*

## Toldi.

lány - sze - re - lem - - ben ke - re - si a há - r - czi ba - bért.  
 Lie - bes - ge - dan - - ken, nach den Krän - sen des Ruh - mes geizt.

Fér - fi e - rő - nek lán - cza sze - re - lem, fér - fi szi - vé - nek zsar - nok a  
 Lie - be fes - selt die mün - ti - che Kraft, Lie - be er - drückt das mün - ti - che

*espress.* *meno f* *don.*

nő: Fér - fi ka - rom di - a - dal - ma Fér - fi szi - vem  
 Herz: Soll ich mit sie - gen - dem Ar - me selbst mir die Ket - ten

*rall.* *rit.* *p* *fg.* *espress.*

## Bencze. Un poco più mosso.

## Toldi.

rab - sá - gá le - gyen? Is - me - red a lányt? Mért lás - sam az ar - czát, A  
 schmie - den fürk - Herz? Kennst du die Magd? Was soll mir ihr Ant - litz, der

Un poco più mosso.

*rall.* *pp*

## Toldi.

csal-fa hü-velyt? For-ná - ra kü-lön bár, Ez ha - la-vány, pi - ros az,  
 trü-ge-n-de Schein? Ob an - ders ge - ar-tel, roth o - der bläs - ser es sei,

*rit.*

*mf* *v. r.* *p* *rit. dolce*

## Un poco animando.

E - gyi-ke szebb, má - si-ka rú-tabb: Mind egy for - ma a mit fed.  
 hol - der das Ei - ne o - der das An-dre: Gleich ist, was sie be - de - cken.

*p poco marc.* *cresc.* *f.*

## Più mosso.

Asz-szony, tud-nom e - lég - ezi: Mást ar - cza se hir - det.  
 Női - tzen Zü - ge, wenn Al - le das Weib mir ent - de - cken?

*Più mosso.* *rall.* *Lento assai.*

*sf* *prall.* *dolce espress.*

## Benze.

A lány - de - li, szen-de, Ke - ceses,  
 Das Mäd - chen ist sil - tig wud hold.

## Bence.

Bá-jút hir - de - ti min - den a - jak. Szem gyűjt - ja a szív - ben a szik - rát.  
 At - le sind ih - res Prei - ses voll, das Au - ge ent - zün - det die Her - zen,

*vi*  
*espress.*

## Più mosso.

## Toldi. (hoveven)(heftig)

Kér - jen szo - med - től szí - ved ta - ná - csot. E - lég a ta - nács - ból!  
 las - se dein Herz vom Au - ge be - ra - then. Ge - mug des Be - ra - thens!

*3*  
*f*  
 Più mosso.

Bal - ga be szé - ded Bánt - ja fü - lem. Szíj meg a szó - val, Mi - e - lűt fü - lem - ból  
 Schrei - ge, du Schützer, scho - ne mein Ohr, — dass nicht die Wor - te mir in's Herz sich drin - gend mich

*un poco accel.*  
 Szi - vem - be szó - kik Sha - rag - ra gyűjt - ja el - le - ned. Menj, menj e  
 rei - zen szin Zorn und dir zu Schad ge - deih' dein Rath. Geh! Geh von

*mf* *cresc.*

**Toldi.** *Lento.*

hely-ről!  
hin-nen!

*f* *violente rit.* *Lento.* *p poco marc.* *cl.* *rall.* *più p* *m. d.*

*Maestoso.* *Maestoso.* *cresc.* *f marc.*

Menj hát, mu-lass, vi - gadj,  
Geh! Such dir Zeit - ver - treib,

*rit.* *Più lento.*

S hozz ne - kem hirt a - vi - a - dal - ról, Az asz - szo - nyi kéz  
bring' Kun - de heim von dem Tur - nie - re und mel - de mir ihn,

*rit.* *ob. cl.* *p dolce espress.*

Bol - do - gí - tot - ta hős - ről. Menj hát, uj - jongj ne - ki te is!  
der sich die Maid er - strit - ten. Geh nur und jub - le ihn auch zu!

*f* *f* *violente rit.*

## Toldi.

*molto rit.*

Ma pi-hen-ni fog a lo-vag, Csát-ló-sa sza-bad. El! Fort!  
 Heu-te pflegt der Rit-ter der Ruh, und frei ist der Knapp.

*p molto rit.* *ff marcato.*

(Kézével int. BENECZE tétovázva s vissza-vissza nézve lassan el a baloldali sátrak közt. TOLDI ismét a sátor falá-  
 (Er winkt ihm fort. BENECZE geht zögernd und öfter zurückblickend nach links ab. TOLDI lehnt sich wieder

el!  
 Fort!

*f* *Hr. marc.*

hoz támaszkodik.)  
 an's Zelt und versinkt in Brüten.)

## Toldi. (elmerőve)

Mit ál-lok én itt  
 Was steh' ich trü-ge

*espress.* *dim.* *p* *Str. p*

lom-hán, tét-le-nül? Fü-lem si-ke-t lett, meg-va-kult sze-mem. A  
 hier und thu-ten-los? Mein Ohr ist taub, er-blin-del ist mein Aug. Der

*cresc.* *dim.* *p*

## Toldi.

*molto tranquillo*

ri - a - dó - ra ar - czom föl - pi - rul: Nem har - czi vágy, hajh! szé - gyen  
 Frech - ter - ruf macht mich er - rö - then nur, doch nicht aus Kam - pfes - lust, ach, nur aus

*p dolce* *f*

pir - ja az. Do - bog - nak a  
 Scham. — wie - hern die

*rit. animato* *Allegro vivace.*

*rit. animato* *Es* *Tr. Allegro vivace.*  
*p* *p* *cresc.* *Tr. p poco marc.*

mé - nek, Csat - tog - nak a kar - dok, Meg - kon - dul a pán - czél,  
 Ros - se, es schwir - ren die Schweiß - ter, die Pan - zer er - dröh - nen, es

*v.* *cresc.*

Re - cseg - nek a dár - - - - - dák: Leg - - - - - szebb  
 split - - - - - tern die Spee - - - - - re: Die schön - - - - - ste Mu -

*f molto cresc.* *ff pesante*

## Toldi.

ze - ne      hõ -      si fü - lek - nek,      Leg - szebb      ze - ne  
 sik      fñr      die      Ok - ren,      die      schön - ste Mu - sik      dem

*ben tenuto*      *a tempo*  
 fér -      -      fi szi - vé - nek,  
 Her      -      -      seu des Iel - den.  
*f*      *p*

Sén      pár - na a - lá du - gom fe - je -  
 Ich      a - ber ver - ste - che in Kis - sen den

met,      Mint dör - gõ      zi - va - tar - ban a gyer - mek:  
 Kopf,      gleich dem Kind, wenn es      don - nert und blüet,  
 Cl. IIc.



## Toldi.

*ben tenuto*

Ne hall - jam a harc - z mo - ra - ját.  
 dass ich nicht ver - neh - me den Kampf.

Ki - gyú - lad a  
 Doch blüzt mir das

*molto rit.*

szem, A kar iz - ma fe - szül,  
 Aug; und am schuel - len - den Arm greift

Kard mar - ko - la - tá - hoz  
 gie - rig zum Schwer - te

*Poco stentato.*

Kap - kod a kéz:  
 krampf - haft die Hand:

Hi - á - ba, hi - á - ba! Küz - de - ni  
 Ver - geb - lich! Ver - geb - lich! Fei - ge er -

*Poco stentato.*

ret - teg a fér - fi,  
 beb' ich vor'm Kampfe,

Ha a küz - de - lem dí - ja bi - linc.  
 wenn der Sieg mich mit Ket - ten be - droht.

*rit.**rall.**pp rit.**rall.**pp*

## Toldi.

Asz - szo-nyi lán - cz, Gyü - lölt i - ga, el! Nem  
 Weib - li - ches Joch, ver - hasst bist du mir. Eh' ich dich er -

cl. *p dolce espress.* *pp dolce espress.*

har - czo - lok ér - ted, Tör - jék da - ra - bok - ra a kard!  
 käm - pfe, ser - schel - le in Scher - ben mein Schwert!

*rall.* (Hövesen a szü közepére megy.)  
 (Er geht erregt vor.)

cl. *p* *pp* *rall.* *rit.* *più mosso.* *p cresc.*

Fig.

Bánt - ja, bo - szant - ja fü - lem E  
 Pei - ni - gend schlägt an mein Ohr dies

*tr. marc.* *ff* *f* *f pesante*

har - czi mo - raj: A sát - rak ö - lé - böl ki - hang - zik a kard csi - szo -  
 Kum - pfe - ge - tös. Aus al - len Ge - zel - ten ver - nehm ich das Schür - fen der

## Toldi.

lá - sa, Ősz - sze ve - rő - dik a pajzs, a ge - rely;  
Schwer - ter, kltir - ren die Schwer - ter am dröh - nen - den Schild,

Tr.

## Un poco meno mosso.

Vi - a - dal - ra ké - szülnek a bal - gák,  
und die Tho - ren rü - sten zum Strei - te,

Asz - szo - nyi lán - cz - ért  
wei - bi - sche Fes - seln sich

ff *espress.*

Fig.

*rit.* (Köszöen) (báter)

Ké - szül - nek a harc - ra. Raj - ta! raj - ta hát!  
heiss zu er - küm - pfen. Rüs - tet! Rüs - let mer!

*dim.* *rit.* *p* *cl.* *vl.* *vb.*

*poco a poco rall.* *rit.*

Köny - nyű lesz a di - a - dal, Köny - nyen győz - het a gyá - va, Hisz  
Leicht zu er - strei - ten - der Sieg! Leicht siegt heut' auch die Mem - me, rit. denn

*f* *p* *cresc.* *rit.* *rit.*

## Toldi.

Molto Adagio e vigorosamente.

Tol - di, a ször - nyü, Hisz Tol - di, a esa - ta  
 Tol - di, der Schre - cker, der Schlü - ger furcht - ba - rer

Molto Adagio e vigorosamente.

Tutti  
*f marc.*

ré - me, Ma rok - kát tart - a ke - zé - ben, Ma  
 Schlach - ten, sitzt hend' am schur - ren - den Ro - cken und

(TAR sátra felé mutat kezével.)

(Er deutet nach TAR'S Zelt.)

sut - ból né - zi a har - czot. Smig Tol - di pi - hen,  
 sieht von wei - tem dem Kampf zu. Und wäh - rend er ruht, schmückt

*espress.*

Tar ké - szül a harc - ra, Mig a hős fe - gy - ve - re fal - ra ke - rül,  
 Tar sich zum Kampf, die - weil der Held an - die Wand klingt die Wehr, er -

vi.

## Toldi.

(TAR sátorához siet s öklével megüti falát.)  
(Er eilt zu TARS Zelt und pocht.)

Kar - dot küt a gyá - va,  
küht sich der Feig-ling.

*cresc.* *f* *cl.* *3*

Hej Tar Lö - rincz!  
Hei, Lo - - renz Tar!

*dim.* *p* *vi.* *3*

Hős da - li - a!  
mu - - thi-ger Held!

Hej Tar Lö - rincz!  
Hei, Lo - - renz Tar!

Bújj ki o - dúd ból: Tol-di ki-ván - ja lát - ni szi -  
Krie - - eke her - aus, du! Tol-di ver-langt's, in's Aug' dir zu

*f* *llr.* *marc.* *3*

## Toldi.

Listesso tempo.

(TAR kilép sátrából, szintén fegyvertelenül, sisak nélkül.)  
(TAR tritt, ebenfalls unbewaffnet und ohne Helm, aus seinem Zelte.)

ned.  
szén.  
Fl. Cl.

*f*

*cresc.*

*marc.*

Fig.

## Tar.

Tol - di sza - vá - ra Meg - je - le - nik Tar.

Ru - fet ihm Tol - di, fol - get Tar wil - lig.

*p*

Ol - tár, a - ra, harcz la - ko - ma Nem

Mich hält nicht Al - tar, noch die Brust, noch Krieg, noch ein Mahl so

*cl.*

*tr.*

*cresc.*

tart so - ha oly bü - vös e - rő - vel, Hogy hí - vó sza - va - dat ne kö -

stark ge - fes - selt, dass ich nicht dei - nem Ru - fe ge - horchte,

*tr.*

*cresc.*

Red. Red. Red. Red. \*

Red. R. & C. 2458.

**Tar.** **Toldi.**

ves-sen, Mes-te-rem, párt-fo-góm, u-ram!

Meg-

Mei-ster, Be-schüt-zer du und Herr!

*ff* *3* *dim.* *rit.*

Ped. *3* *3* \*

(gunyósan)

hom-lik a ter-mé-sze-ti rend, Hogy az e-rös, a ha-

**Toldi** (spöttisch)

Wie? Lü-set sich das Bond der Na-tur? Der Star-ke,

*p* *3* *pp*

**Allegretto.**

tal-mas Hí-ze-leg a gyön-ge Ki-csi-ny-ek,

Müch-ti-ge schmei-chelt, schmei-chelt dem Schwa-chen und Klei-nen,

**Allegretto.**

*cresc. molto* *p* *3*

**Tar.** (csudá[kozva] (erstaunt.))

Büszke o-rosz-lán nyúl ked-vi-be jár? Nem ér-tem e güny!

und vor dem Hí-se-lein krümmt sich der Len? Wie deut' ich den Spött?

*marc.*

## Toldi.

Te szálsz ma csa - tá - - ra, Te vagy ma ha - tal - mas, e - rős:—  
 Du rei - test zum Kampf — heut; Du bist heut' der mu - th'i - ge Held.

*dolce espress.* *cresc.*

Én ke - rü - löm ma a har - czot, Én va - gyok a gyün - ge, ki -  
 Ich blei - be fer - ne der Wahl - statt, ich bin heut' der Schwa - che al -

*f* *dim.* *p* *cresc.*

*esny.* *lein.* **Tar.** (csudálkozva)  
(erstaunt.)  
 Der Tor - ná - va hív a ki - rály,  
 Die Kö - nig - ruft zum Tur - nier,

*f marc.*

Lo - vag - ja - i gyül - nek a harc - ra,  
 die Rü - ter, sie ei - len zur Schran - ke,

*rall.* *rall.*



**Tar.**  
*poco riten.*

Toldi.

Ste, a leg - jobb, leg - e - rö - sebb, Te hi - ány - zol a fő - vé - nyen? Ka -  
und der Be - ste und Stärk - ste, Tol - di will den Kampf - platz mei - den? Sel -

*poco riten.*

*p*

*v.*

3

(Komoran)  
(düster)

rom - ban min - den i - zom Csa - tá - ra fe - szül,  
we - de Sek - ne am Arm hier reckt sich zum Streit,

3

3

Slan - kad - va lo - had A csa - ta di - ja e - löl.  
und je - de er - lahmt, denk' ich des Prei - ses im Kampf.

3

3

**Ritenufo.**

Harcz - ra ro - han - nék Sel - fu - tok a di - a dal - töl:  
Heiss ruft der Kampf mich, a - ber ich flich vor dem Sie - ge.

*mf*

**Toldi.**  
*rall.*

**Allegro molto.**  
**Tar.** (Jelkesültem.)  
(begeistert.)

Nem is-me-red á-rát? Ha  
Kennst du denn den Preis nicht? 8.....

*p dolce* *rit.* *Allegro molto.* *molto cresc.*

is-me-rem-e? A leg-szebb nő ke-ze, kin-cse!  
Wie? Ob ich ihn kenn? Der Schön-sten Hand umf Bes-itz - thun. Ich

*f* *dim.*

**Meno mosso.**  
(gnyosan)

Red.

\*

Lá - tom, szí - ved - be szí - köit a sze - re - lem. Mál - tó vagy e harc - ra,  
(böhmisch) schön, der Lie - be Ge - walt hat dich be - rückt! Wür - dig

*p dolce, espress.*

Mál - tó a ju - ta - lom - ra. Raj - ta, si - ess! A  
dass dir der Preis wird. Ei - te nur hin! Ja, die

*cresc.*

Più mosso.

**Toldi.** le - ány - ka bí - ja - i, Kin - cse - i hiv - nak.  
 Rei - ze ru - fen, die Schü - tze des Schütz - chens!

*f* *ff* *m.s.*  
 Ped.

(hőpमततő alázatal)

**Tar.** (mit heuchlerischer Demuth) Un poco meno mosso.

Hajh! Mint gon - dol - jak a harc - ra,  
 Ach! darf ich wa - gen zu kün - pfen,

Un poco meno mosso.

*dim.* *p* *espress.* *espress.*  
 Ped.

Bo - to - rul mint vár - jak di - a - dalt, Hol Tol - di ke - zé -  
 thő - ri - gen Sin - nes hof - fen auf Sieg, scem Tol - di das Schwert

*f*

Più mosso.

Tempo I.

- ben Vil - log a kard?  
 - schwingt nim - mer be - siegt?

**Toldi.** (hevesen.) Tol - di le - tet - te a  
 (hőszeg.) Tol - di! er legt heut das

*f marc.* *f* *Tempo I.*  
 Ped.



(elgundelkorvo)  
(nachdenklich)

Tar.

Tol - di fe - led min - dent sfe - led - ve csa - tá - ba ro - han. Ki  
er - ges - sen den Vör - satz und atir - zen ißs Kam - pfes - ge - wiht. Wer

Meno mosso.

tud - ja, ta - lán i - ga - zat mond e gyá - va a - jak?  
weiss, ob die Lip - pe des Fei - - gen nicht Wahr - heit ver - heisst?

Meno mosso.

*poco a poco rall.*

A harc - za - ja má - mor a - gyam - nak,  
Des Kam - - pfes Ge - rünsch, es be - ranscht mich,

Tar.

(halkaa, bizalmasa)  
(vertraulich)*piu rit. rall.*

Smá - mo - ros fej Vak - tán a ve - szélybe ro - han. S ha  
Rünsch im - Hir - ne treibt blind raus in je - de Ge - fahr. Wie

## Tar.

vol - na, ki mó - dot nyuj - ta - na né - ked, Hogy  
wár's, wenn ich Weg dir weiss - te und Aus - flucht, zu

## Un poco più lento.

harez - ra szállj, Sgyő - zel - med di - ja, A gyű - lö - le - tes kéz Más - é le -  
kém - pfen und den Preis des Siegs, die ver - lass - te Ge - führ - tin nicht - zu em -  
Un poco più lento.  
*poco marc.*

## Più mosso.

## Toldi.

## Tar.

gyen? Ho - gyan? Öltsd fel a fegy - ve - re - met,  
pfahn? Wie das? Leg' mel - ne Rű - stang - ra an.

Paj - zso - mat és szi - ne - met, Szállj a po - rond - ra,  
nimn - mei - ne Far - be und Schild, kümpf' und sieg' anf dem

## Ritenu molto.

Tar.

küzdj, — győzz: Sa győ-ze-lem á - rát majd át - veszem  
 Pla - ne, den Preis dei-nes Sie - ges ver-lan - ge ich

*p dolce espress.* *rall.*

Toldi. (meroven TAR szemébe tekint)  
 (sicht ihn starr an)

Tar.

Toldi.

én. Ne - ved - ben küzd - jek? Ha küz - de - ni vá - gyad. Sa  
 selbst. Als Tar soll ich küm - pfen? Wenns dich nur um Kampf lockt! Und

*rit.* *a tempo* *p*

Tar.

Toldi. Ben tenuto.

lány ti - ed lesz? Ha nem a - ka - rod te. Meg - esal - jam a ki -  
 dir das Müd - chen? Wenn du sie nicht frei - en magst. Be - trü - gen den

*cresc.* *f* *f marc.*

Tar.

rályt? Nem a ki - rályt, csak a le -  
 Kö - nig? Den Kö - nig nicht, das Müd - chen

Tar.  
Allegretto.

ányt. *ur.* Allegretto. *Cl.* *tr* *f* *p* *f* *p*

A ki-rály har-czot a - kar, Fé-r - jot a  
Der Kö - nig will das Tür-nier, das Mä-d - chen den

FL. OS.

Fig.

*poco accel.*

ányt. *ur.* *Cl.* *tr* *f* *p* *f* *p*

lán-y: Va - ló - di a har - - czos - ha - mis csak a  
Mann. Der Käm - pfer wird echt sein - falsch - nur - der Ge -

*cresc.*

(♩. ♩) *Toldi.* *rit.* *poco a poco rall.* *rit.*

férj. De a ki - rály - ha - rag - ja?  
mehl. Der Kö - nig wird - mir zür - nen.

*p* *rit.* *poco a poco rall.* *rit.*

(♩. ♩) *Tar.*

Mit fü - le - nem hall, mit sze - me - nem lát, Nem gyűjt - ja ha -  
Was nicht sein Okr hört, was nicht sein Aug sieht, ent - brennt nicht zum

*p*



**Tar.** *rall.* *rit.* **Allegro moderato.**

rag - ra szi - vét. Ket - ten tud - juk e tit - kot, kot - ten  
 Zor - ne sein Herz. Zwei nur ver - den es wis - sen, hü - ten wie  
*rit.* *rit.* *p* *espress.*  
*All.* *All.* *Allegro moderato.*

ö - riz - zük, mint a ko - por - só: Holt - ját a ko -  
 Grü - ber die - ses Ge - heim - nis. Das Grab er -

**Allegro molto.**  
 por - só nem ad - ja ki töb - bé.  
 stat - tet die Tod - ten nicht wie - der!  
**Allegro molto.**

**Lento. Toldi.**  
 Legyen! Fer - de a tett, mely - re bi - rál, De  
 Lento. *So seri!* Schie - fes Ge - bah - ren bläst du mir ein. Doch  
*p*

## Toldi.

tét - le - nül nem néz - he - tem a har - czot. Ha bünt te - szek, ér - je  
 kann ich nicht den Kampf un - thü - lig an - sehn, und thu - e ich Un - recht,

Tr.  
 *dolce espress.*

*p*

sü - lya a lányt, ki kar - dom sa di - a - dal kü - zö állt:  
 biss' es die Mtyd, die zwi - schen mein Schwert und den Sieg sich stellt. Ih - re

*cl.*  
 *p* *molto espress.*

Allegro.  
 Bün - le - té - se lé - gyen a férj, kit Szá - má - ra Sze - rez ma e  
 Stra - - fe sei der Ge - mahl, den ihr ken - te mein Arm er -

Allegro.  
*f*  *marc.* *ff*

Hor. Paz.

*rit.* Lento. (♩ = ♩)

kar. kümpft. Jör! Kommt!

*rit.* *f*  *marc.*

## Toldi.

(EI TARRAL ennek sátorába.)  
(Beide ab in TAR's Zelt.)(PIROSKA a serompón túl levő baloldali első sá-  
(PIROSKA ist aus dem ersten Zelt, links hinter  
Un poco più moto.

Add i - de fegy-ve - re - det!  
Leg' dei - ne Rii - stung mir an.

Un poco più moto.

*espress.*

torból éppen akkor lép ki, midőn TOLDI TARRAL a sátorba megy. Állva marad s egy ideig megütődve néz utának. Aztán kissé félre húz-  
der Schranke, hervorgetreten, als TOLDI mit TAR in dessen Zelt geht. Sie bleibt stehen und sieht ihnen befremdet nach; dann schlägt sie

*Vol.*

*espress.*

za sátorának függönyét s visszatekint, mire ERZSE kilép.)  
den Vorhang ihres Zeltes ein wenig zurück und blickt hinein, worauf LIESCHEN heraustritt.)

*marc.*

*ff marc.*

*mf espress.*

Erzse.  
Lieschen.

Molto ritenuto.

Nincs  
'S ist

*p rit.*

*pp dolce espress.*

*rit.*

Erzse.  
Lieschen.

Un poco animato.

sen - ki a té - ren, Süt - rak a - lá vo - null a tá - bo - ri zaj.  
Nie - mand zu se - hen, in den Ge - sel - ten erstirbt das La - ger - ge - lös.

Un poco animato.  
For. marc. *p*

Fész ké - be hu - zó - dott a  
Der Gei - er ver - birgt sich noch in dem Nest.

*cresc.*

Piroska.  
Molto tranquillo.

ke - se - lyű: Száll - jön e - lő a szen - de ga - lamb. Ah Erz - zse, ha  
Tüb - chen du from - mes, trau' dich her - vor. Ach, wiss - test du,

Molto tranquillo.  
*f* *p* *p dolce espress.*

Erzse.  
Lieschen.

tud - nád! őt lát - tam e perczben. Ah  
Lies - chen! Du sah ich so - e - ben. Ach,

*dim.* *pp rit.*

## Erzse. Lieschen.

(pajkosan)

*rit.*

Adagio molto.

Er-zse be tud-ja, kit lát a leány-ka! „Ott le - beg - e - löt-te,  
 (schelmisch) weis-test du, Lies-chen! Wohl ahn' ich's einbisschen. „Wo ich ge - he, wo ich ste - he,

*p* *pp* *p* *dotéespress.*

Cl. Fag. Hör. Ped.

Viz - ben, é - gen nap-ban, Bár-mi tárgyra néz is.  
 im Ge - wühl, — wie in der Wild - niss, in der Tie - fe, auf der Hö - he

*mf*

Ob. VI. Hör. Ped. \*

Tol - li ké - pe ab - ban Még szemét be-huny-va is foly az i - gé - zet,  
 seh' ich Tol-di's herr - lich Bildniß, selbst geschloss-nen Au-ges nim-mer die - ses hol - de Blendwerken - det,

*rall.* *rit.* *f* *p*

Cl. Fag. Hör. Ped.

Mint - ha ki va - la-mit e - ró sen meg-nó - zett!  
 wie wenn uns der Son-neSchimmer gar zuschmerzlich hat ge - blen-det! Ich

*rit.* *rit.* *dim.* *pp*

Fag. Hör. Ped. \*

Piroska.

## Piroska.

Öt lát - tam am - ott, Más sít - ra fo - gad - ta ő - lé - be; Er -  
 sah ihn von hier im frem - den Zel - te ver - schwin - den.

*pp*

Szi - vem do - bo ga - sa ri - ad - tan fe - lelt a szem - i - ze - ne - té - re.  
 schro - cken - poch - te das Herz mir vom nu - ver - mi - the - ten An - blick!

*p*

Fogy - ver - te - le - nül Lé - pett i - de - gen ta - nyá - ra; Ah  
 Denn ganz nu - be - wehrt be - trat er das Zelt des An - dern. Ach,

*piu p*

## Stentando.

Er - zse, mit je - lent ez? Ag - gód - va kér - di szi - vem.  
 Lies - chen, was be - den - tet's? Ge - äng - stet fragt sichs mein Herz.

Hör. Cl.  
*p*  
 VI. Har.  
*espress. molto*

**Erzse.** (pajkosan)  
**Lieschen.** (schelmisch)

Un poco più mosso. (♩ = 6)

Ex azt je-len-ti,  
 Was dies be-deu-tet?

Hogy meg-e-löz-ve  
 Dass, ű-ber-hq lend des  
 Un poco più mosso. (♩ = 6)

*mf* *espress.* *p* *p dolce espress.*

ki-rá-lyi pa-ran-csot, Tor-na nél-kül, har-so-na nél-kül  
 Kö-nigs Ge-hei-sse, oh-ne Tur-nier, oh-ne Trompe-ten ge-

*rit.*

*tr.* *tr.* *tr.*

*rit.*

Vá-lasz-ta szi-ved, meg-hó-do-la már,  
 wählt hat dein Herz und sich un-ter-scor-fen;

Sbár a fő-vény-re sem ál-la ki még; Tol-di a  
 dass, noch be-tor er von Kampf sich ge-stellt, Tol-di ge-

*cresc.* *f*

Erzse.  
Lieschen.

Piroska.

Un poco più mosso. (♩ = ♩.)

győz - tes. Tol - di a győztes: Ah! — lesz - e le -  
siegt hat. Tol - di gesiegt! Ja, achweider be -

*p* *cresc.* *f* *Vel.*

Red. Red. Red. \* Red. \*

gyö - zött? Ki an - nyi fü - lött di - a -  
siegt auch? Der so vic - le

*f* *Vel.* *merc.*

Red. \* Red. \* Red. Red. Red.

dalt: — ült: — Le - gyö - zöm - e szí - vét?  
Hel - den bezwungen, kann ich ihn be - zwin - gen?

*f* *dim.*

Red. Red. Red. Red. Red. Red. \*

Più lento.

Csüg - gö - dés fog el, Kis - hi - tú le - vék, Gyá - va szivem azt do - bog - ja:  
Zu - gen fasst mich an und der Zwei - fel spricht: Lass das Hof - fen, lass das Rin - gen,

*Più lento.* *merc.* *cresc.* *Vel.*

Red. Red. Red. Red. Red. Red. \*



## Piroska.

(Ábrándozom)  
(schwärmend)

Tranquillo molto.

Biz - tos a ve - re - ség - Zom Igy lát - tam egy - ko - ron, vi -  
 sie - gen kanust du doch nicht! Zum Kampf - spiel sah ich ihn vor

*dim.* *rit.* *p dolce*

FL.Ob. *3* *3* *3* *3*

Cl. Hor.

Re.

té - zi tor - nán, Kar - do - kon, szi - ve - ken - Gyó - zült egy - for - mán.  
 Joh - ren flie - gen kúd je - des Schwertwud Herz - im Flug züht be - sie - gen.

Re.

Ra - bul ej - tett en - gem is, Nem sejt - ve lé - te - met, A - zó - ta nem lát - tam  
 Oh - ne Ah - nung, dass ich leb', hat er - da auch mich - be -

*cresc. e string.*  
*marc.*  
Hr.

Re.

ben tenuto

öt siegt, ach Shi - vém, hogy fe - le - dek. Hit - tem, csa -  
 S ver - ge - bens hofft ich, dass die Er - in - ne - rung ver -

*ff*  
Vol.

*dim.*

Re.

**Piroska.**  
 Lento assai.

lód - tám: flieg. Fü - led - ni nem tu -  
Mich täuscht die Hoff - ung, ver -

*p dolce espress.*

Red. Red. Red. \*

dok, Szi - vem nem fe - le - dé őt,

ges - sen kann ich nicht.

*cresc. molto* rit.

Red. \*

Szi - vem ér - te do - bog. Egy szó kel - le csak, Egy su -

*8* 8

Wirt, wenn mein Sinn ihn mei - det, doch mein Herz für ihn

*f marc.*

Red. Red. Red.

gá - ra a re - mény - nek, S az el - fe - le - dett ál - mok

*8* 8

spricht. Ein Wört - lein braucht es nur, ein Wört - lein, neu - e

*m. d.*

Red. Red. Red.

Mind új - ra, új - ra él - nek. Ki -  
Hoff - nung mir zu ge - ben. Des

*ff marc.* *dim.* *espress. molto*

*ff* *Trp.* *p* *Des.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

mond - ta a ki - rá - lyi szó: Vi - té - zi tor - na legyen, Sa leg - baj - no - kab! Nyer - je ke -  
Kö - nigs Wort ent - zin - det mir der Hoff - nung leuch - ten - den Strahl. Wer siegt im Turnier, wird mein Ge -

*Cl.* *marc.* *p* *cresc.* *f* *os. Cl.*

*Red.* *Red.*

zem. A leg - baj - no - kab! Söt lát - ja új - ra sze - mem, Szé -  
mahl. Sie - ger im Tur - nier! Ihn sek' ich, la - pfer vord kühn, Er -

*Vl.* *p dolce*

*Red.* \*

em - lék azt mond - ja: Nem fe - le - dem, sze - re - tem -  
in - he - rang ftiis - tert mir: Er ist's. Ich lie - be - nar ihn!

*rit.* *rit.* *rit.* *pp espress. molto*

*piu p*

Erzse.  
Lieschen.

Un poco più animato.

Ki - rá - lyi pa - rancs, Szív - be - li vágy  
Des Kö - nigs Be - fehl, Seh - nen der Brust,

Un poco più animato.

ös - sze - ta - lál: Rit - ka do - log, A ki - rály a - ka - rat - ja, Hogy  
fin - den sich hier glück - lich in Eins. 'S ist nach des Kö - nigs Sin - ne, dass

ke - ze - det Tol - di kap - ja: E - zért tűz - te ki tor - na di - já - ul, A  
Tol - di dei - ne Hand ge - win - ne, da - rum gibt er dich sel - ber als Preis

Lento molto.

leg - baj - no - kabb - nak, Tud - - va, hogy az csak  
dem, der als Stärk - ster sie - get, Lento molto. weis - send, dass Er nur,

Erzse.  
Lieschen.

## Piroska.

Tol - di le - het. Tud - va, hogy az csak Tol - di le - het. A  
Tol - di nur siegt. Wi - ssend, dass Er nur, Tol - di nur siegt,

## Grave.

leg - haj - no - kabb - nak Szán - tam ke - ze - met.  
günst' auch ich dem Sie - ger ger - ne mei - ne Hand. Kämpft

*f pesante*

Tol - di, ha küzd, Biz - ton ö - vé a  
Tol - di mit, ist ihm der Sieg si - cher wie

*p dolce espress.*

di - a - dal: De a - kar - e küz - de - ni ily Di - a - dal mi dij - ért?  
mir. Doch wird er auch küm - pfen, der Held, um so ärm - li - chen Preis?

*rall. 3 rit. 3 rit.*

Allegro molto.

Allegro molto.

*p* *cresc. molto*

Piroska.

Kar - ja hős e - re - jét, Kard - ja a -  
*Sci-nex Ar - mes Ge - zalt, des Schuer - tes*

*f* *marc.* *Temp. marc.*

ezél - ját, Győ - zet - len ge - re - lyét, Tö - ret - len  
*Schnei-de, sci-nex Pau - zers und Schild's nu - be - fleckt Ge -*

*mf* *marc.*

pán - ezél - ját, Sze - me vil - lá - mát, Vé - re hul - lám - ját,  
*schnei - de, des Blu - - tes Hi - tze, der Au - gen Blüt - ze,*

*cresc.* *ff marc.*

## Piroska.

Keb - le pi - he - gés - ét, E - re lük - te - té - sét O - da fog - ja - e  
 sei - nes Bu - sens Klo - pfen, bes - ten Blu - tes Tro - pfen, wird er ein sie wöl

*mf* *espress.*  
*Hor. u. Temp.* *3* *3* *3* *3* *ff*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

vet - ni, Kocz - ká - ra fog - ja - e ten - ni Len - ge nád - szál - ért,  
 set - zen, wird er zu hoch sie nicht schüt - zen, zu aus - er - le - sen für

*8* *Temp.* *3* *3* *3* *3* *mf*

Ped. Ped. Ped. \*

Gyen - ge le - ány - ért, A kit nem is - mer, A kit  
 solch ein Blum - lein, das er nicht ken - net, nie hat er -

*cresc.* *marc.* *espress.* *3* *3* *3*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

nem lá - tott, A kit el - ta - pos - na, Mint út - szó - li vi - rá - got?  
 bli - cket, das Er im - Ge - hen mit dem Fuss zer - kni - cket?

*3* *3* *3* *3* *3* *espress.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

## Piroska.

Le - ha - jol - e ér - te, Fel - lő - zi keh - lé - re, Fe - jet hajt e - lőt - te, Ki  
 Soll - te er sich bü - cken, gar da - mit sich schmä - cken, ihr sein Haupt wohl nei - gen,

*p* *crusc.*

*rall.* *rit.* Un poco meno mosso.  
 min - dent le - gyö - ze? Csü - ged a szi - vem, El - tü - nik a hit,  
 dem sich Al - le beu - gen? Ach, es zagt mein Herz und

*molto* *rit.* *f* *espress.* *espress.*

szét - fosz - lik a re - mény. Sor - so mat ah! ve - sze - del - mes  
 Zwei - fel ver - hüllt den schwa - chen Hoff - nungs - blick: Weh, dass ich schwankendem

Un poco più mosso.  
 Un poco più mosso.

*f* *marc.*

Erzse. Poco meno mosso.  
 Kocz - ká - ra ve - tém. A Lieschen. A kocz - ka el - gür - dült,  
 Wür - fel ver - traut mein Ge - schick! Der Wür - fel, er rollt nun:

*marc.* *rit.*



**Erzse.  
Lieschen.**

*rall.* *rit.* **Vivace.**

Fel nem tart - ha - tod im - már:  
hof - fe, du kannst ihn nicht hal - ten.

(Harsona szó.)  
(Fanfare.)  
**Vivace.** Die Trom -

*p* *rall.* *pp* *rit.* *f*  
(Trombiták a színpadon, a színpalak mögött.)  
(Trompeten auf der Bühne, hinter der Scene.)

PIROSKA és ERZSE egymás kezét fogva visszahúzódnak a sötétrakig a enek  
PIROSKA und LIESCHEN ziehen sich Hand in Hand hinter den Vorhang ih-

Im a har - so - na hangzik.  
pe - ten, die Trom - pe - ten er - klin - gen!

Trmp.

függönyétől félig eltakarva állnak.)

res Zoltes zurück, von so sie, halb verdeckt, der Scene folgen.)

(A BAJMESTER kísérelével ismét megjelen a sorompónál.)

(Der TURNIERMEISTER erscheint wieder an der Schranke.)

**Bajmester.**  
**Turniermeister.**

*Meno vivace.* *pesante* *f marc.* *cresc.* *ff*

A har - so - na  
Trom - pe - ten

hang - ja ri - vall - va Buz - dit a baj - no - ki harc - ra. Fel harc - ra, vi -  
drök - nen ous schmet - tern, sie ru - fen die rei - si - gen Re - cken zum Kam - pfe, —

*f marc.* *p espress.*

66 Bajmester.  
Turniermeister.

Un poco ritenuto.

téz lo - va - gok, Má - sod - szor hív - a har - so - na  
küh - ne Kum - pa - ne, zum zwei - ten Ma - le dröhnt die Fan -

hang ja! (Harsona.)  
fu re! (Fanfare.)

(Trombiták a színpadon.)  
(Trompeten auf der Bühne.)

rit. Vivace.

(A király kilép sátrából, utána ROZGONYI és más országnagykok. Ugyanakkor a sátrak -  
Der König tritt aus dem Zelt, von ROZGONYI und andern Bannerherren gefolgt. Gleich -

ből jönnek a lovagok, mindnyájan teljes fegyverzetben, loeresztett sisakrostályjal, úgy hogy arcukat nem lehet látni. Közük TOLDI,  
zeitig kommen die Ritter aus ihren Zellen. Alle in voller Rüstung, mit herabgelassenem Visier, so dass ihr Antlitz nicht sichtbar ist. Un -

TAR fegyverzetében és TAR színével. A nép tolongva gyűl a sátrak utcáin keresztül.)  
ter ihnen TOLDI in TAR's Rüstung und Farben. Das Volk drängt aus allen Gängen herbei.)

*più f marc.* *rit.*

*f*

Üdv a ki-rály-nak, Üdv és hó-do-lat! Üdv a ki-rály-nak, Né-pe  
Heil sei dem Kö-nig, Heil sei dem Kö-nig, Heil dem Kö-nig,

Alt.

Üdv a ki-rály-nak, Üdv és hó-do-lat! Né-pe aty-ját,  
Heil sei dem Kö-nig, Heil dem Kö-nig, Heil! Al-lex Glück und

Tenor.

Üdv a ki-rály-nak, Üdv a ki-rály-nak, Üdv és hó-do-lat!  
Heil sei dem Kö-nig, Heil dem Kö-nig, Heil! Al-lex Glück und al-le

Bass.

Üdv a ki-rály-nak, Üdv és hó-do-lat! Né-pe aty-ját,  
Heil sei dem Kö-nig, Heil dem Kö-nig, Heil! Al-lex Glück und

*f*

*cresc.*

aty-ját, jól-te-vő-jét kö-szönt-se e nap! Üdv a ki-  
Heil! Al-lex Glück und al-le Freu-de, Al-lex Glück und  
*cresc.*

jól-te-vő-jét kö-szönt-se kö-szönt-se e nap! e nap!  
al-le, al-le Freu-de wer-de ihm zu Theil! Theil! Heil,  
*cresc.*

Né-pe aty-ját, jól-te-vő-jét kö-szönt-se e nap! nap!  
Freu-de wer-de ihm zu Theil! Wer-de ihm zu Theil! Heil sei dem  
*cresc.*

jól-te-vő-jét kö-szönt-se e nap! Üdv a ki-rály-nak,  
al-le Freu-de wer-de ihm zu Theil! Heil sei dem Kö-nig,

*f*

*ff* *rit.* **Vivace.**

rály-nak, Üdv a ki rály - nak, Üdv és hó - do - lat!  
 Al - le Fren - de Al - le Fren - de ics - er - de ihm - zu Theil!

Üdv a ki rály - nak, Üdv és hó - do - lat!  
 Heil sei dem Kö - nig, Heil dem Kö - nig, Heil!

Üdv a ki rály - nak, Üdv a ki rály - nak hó - do - lat!  
 Kö - nig, Al - les Glück und al - le Fren - de ics - er - de ihm - zu Theil!

Üdv a ki - rály - nak, Üdv és hó - do - lat!  
 Heil sei dem Kö - nig, Heil dem Kö - nig, Heil!

*ff* *rit.* **Vivace.**  
*f* *Temp. marc.*

**Király.**  $\Omega$  **Un poco meno vivace.**

**König.** Hü nép, vi - szoni kö -  
 Mein tren - es Volk, dich

**Un poco meno vivace.**

## Király.

szönt - lek! Hű nép - nek len - ni jó ki - rá - lya  
**König.**  
 grüss' ich! Ein treu - er Kö - nig dir zu sein, ist's,

*Vol.*  
*p dolce espress.*  
*Vi.*

Szi - vem egy - et - len vá - gya; Osz - toz - ni né - pe ö - rü - mé - ben ki -  
 was ich am wärm - sten wün - sche, und sei - nes Vol - kes Lust zu thei - len,

*Har.*

rály - nak leg - na - gyobb ü - röm.  
 das ist des Kö - nigs hück - ste Lust,  
*rit.* *a tempo*  
*rit.* *a tempo*  
*f* *p*

*Vi.*  
*cresc.* *cresc.*

Maestoso.

Nép.  
Volk.

Ten. I.

Üdv

Heil

Ten. II.

Üdv

Heil

Bass I.

Üdv

Heil

Bass II.

Üdv

Heil,

Maestoso.

f

marc.

dás

sei - nem

f

dás

sei - nem

dás

sei - nem

át - dás

Ruhm sei - nem

fe

Thro -

je

re,

Di - cső

Lie -

be

ség

des

fe

Thro -

je

re,

Di - cső

Lie -

be

ség

des

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

Kö

ra!

Ál

Ruhm,

a

sei

ki

dem

rály

fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
Völ - kes glüze' um die Kro - ne!

fé - nye fé - nye Száll - jon száll - jon trón - já - ra!  
Völ - kes glüze' um die Kro - ne! Heil - sei dem Kö - nig, Heil!

fé - nye fé - nye Száll - jon száll - jon trón - já - ra!  
Völ - kes glüze' um die Kro - ne! Heil sei dem Kö - nig!

fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
Völ - kes glüze' um die Kro - ne!

*cresc.*

Nép.  
Volk.  
Sopran.

Üdv a ki - rály - - - ra! Ál -  
Heil sei dem Kö - - - nig! Ruhm -

Üdv a ki - rály - - - ra! Ál -  
Heil sei dem Kö - - - nig! Ruhm -

Üdv a ki - rály - - - ra! Ál -  
Heil sei dem Kö - - - nig! Ruhm -

Üdv a ki - rály - - - ra! Ál -  
Heil sei dem Kö - - - nig! Ruhm, - das

8

dás — fe — jé — re, Di — cső — ség  
 sei — nem Thro — ne, Lie — be des  
 — dás — fe — jé — re, Di — cső — ség  
 sei — nem Thro — ne, Lie — be des  
 dás — fe — jé — re, Di — cső — ség  
 sei — nem Thro — ne, Lie — be des  
 úl — dás — fe — jé — re, Di — cső — ség  
 S. Ruhm — sei — nem Thro — ne, Lie — be des

fé — nye Száll — jon trón — já — ra!  
 Vol — kes kes glänz; glänz' um die Kro — ne!  
 fé — nye fé — nye Száll — jon trón — já — ra!  
 Vol — kes, des Vol — kes glänz; glänz' um die Kro — ne!  
 fé — nye fé — nye Száll — jon trón — já — ra!  
 Vol — kes, des Vol — kes glänz; glänz' um die Kro — ne!  
 fé — nye fé — nye Száll — jon trón — já — ra!  
 Vol — kes kes glänz; glänz' um die Kro — ne!  
 S. fé — nye fé — nye Száll — jon trón — já — ra!  
 Vol — kes kes glänz; glänz' um die Kro — ne!



**Piroska.** (megragadva ERZSE kezét, izgatottan)  
(LIESCHEN an der Hand fassend, erregt)

**Erzse.** Ott lá-tan, ott van, Meg-is-merém le-got-tan.  
**Lieschen.** Ich sah ihn dor - ten, Er-ken-ni-hat-ler Or - ten!

*p* Di - eső - ség dem fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
*Heil sei dem Kö - nig! Heil dem Kü - nig!*

*p* Di - eső - ség dem fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
*Heil sei dem Kö - nig! Heil dem Kü - nig!*

*p* Di - eső - ség dem fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
*Heil sei dem Kö - nig! Heil dem Kü - nig!*

*p* Di - eső - ség dem fé - nye Száll - jon trón - já - ra!  
*Heil sei dem Kö - nig! Heil dem Kü - nig!*

*p* *esusc.*

**Vivace.**

**Erzse.** (A nép lelkesülten üdvözli a királyt kalappal és kendőkkel látván feléje.)  
(Das Volk enthusiastisch begrüßt den König, Hüte und Tücher schwenkend.)

Tol - di ott van, Ó - vé a pá - lya - bér Nyu-godt le-hetsz már A  
**Lieschen.** Tol - di dor - ten, wird sein - des Sie - ges Preis, ge-trost ver-trau - e, du

Trombiták. (a színpadon)  
Trompeten. (auf der Bühne)

*f* **Vivace.**

**Erzse.  
Lieschen.**

győ - ze - lem ti - éd!  
siegst durch sei - nen Arm!

*ff*

**Bajmester.  
Turniermeister.**

A har - so - na hang - ja ri - vall - va Buz - dit a baj - no - ki harcra. Fel  
Trom - pe - ten dröh - nen watschattern, sie ru - fen die rei - si - gen Re - cken, auf.

*marc. m.d.*  
*Vol.*

har - czra vi - téz lo - va - gok, Har - mad - szor hiv - a le  
kih - ne Kun - pa - ne, zum Kampf, zum drit - ten Ma - le

*m.d.* *Imp.* *m.d.*

har - so - na hang - ja! Fel harcra vi - téz lo - va -  
ruft die Fan - fa - re! Auf, kih - ne Kun - pa - ne, zum

*m.d.*

(A Bajmester kisrövel el; a sornpó kifárul.)

(Er geht mit seinen Begleitern ab.  
Die Schranken öffnen sich.)

**Allegro.**

gok!  
Kampf!

1. 2. Tenor.

**Nép.** (fürfiak)  
**Volk.** (Männer)

In - dulj in - dulj in - dulj  
Vor - wärts, ihr Rit - ter güt und reg, —  
werth, —

1. 2. Bass.

*f* **Allegro.** in - dulj, in - dulj  
vor - - wärts, ihr

*rall.* *rit.* *f espress.*

Nyit - va a pá - lya! Nyit - va a pá - lya! Raj - ta, raj - ta,  
frei sind die Schran - ken, frei sind die Schran-ken! Vor - wärts, raj - ta,  
vor - wärts mit raj - wärts - ta,  
mit vor - wärts mit

raj - ta, raj - ta,  
vor - - wärts mit

vedd fegy - ve - red A ri - a - dó sza - vá - ra. Szúr - ja a  
frei ge-schweung'nem Schwert und mit dem Schild, dem blan - ken. Frei sind die

szik - rát A büsz - ke a - czél: a büsz - ke a - czél:  
Schran - ken, frei sind die Schran - ken, ihr Rit - ter gut und werth!

Sopr. Nép. (őrfiak és nők)  
Volk. (Männer u. Frauen.)

Alt. In - dulj in - dulj hős lo - vag - so - reg, Nyit - va a pá - lya!  
Vor - wärts, vor - wärts, ihr Rit - ter gut und werth, frei sind die Schran - ken,  
Ten. In - dulj in - dulj hős lo - vag - so - reg, Nyit - va a pá - lya!  
Vor - wärts, vor - wärts, ihr Rit - ter gut und werth, frei sind die Schran - ken,  
Bass. In - dulj in - dulj hős lo - vag - so - reg, Nyit - va a pá - lya!  
Vor - wärts, vor - wärts, ihr Rit - ter gut und werth, frei sind die Schran - ken,  
*f non legato*

nyit - va a pá - lya! Raj - ta, raj - ta, vedd fegy - ve - red A  
frei sind die Schran - ken. für - wärts, vor - wärts mit frei geschougem Schwert und  
nyit - va a pá - lya! Raj - ta, raj - ta, vedd fegy - ve - red A  
frei sind die Schran - ken. für - wärts, vor - wärts mit frei geschougem Schwert und  
nyit - va a pá - lya! Raj - ta, raj - ta, vedd fegy - ve - red A  
frei sind die Schran - ken. für - wärts, vor - wärts mit frei geschougem Schwert und

ri - a - dó sza - vá - ra. Vár a pá - nya - bér!  
 mit dem Schild, dem blan - ken. Hei, wie pocht das Herz!

ri - a - dó sza - vá - ra. Vár a pá - nya - bér!  
 mit dem Schild, dem blan - ken. Hei, wie pocht das Herz!

ri - a - dó sza - vá - ra. Vár a pá - nya - bér!  
 mit dem Schild, dem blan - ken. Hei, wie pocht das Herz!

ri - a - dó sza - vá - ra. Vár a pá - nya - bér!  
 mit dem Schild, dem blan - ken. Hei, wie pocht das Herz!

(Ezen indúló alatt a lovagok egymás után kivonulnak a sorompón a király előtt tisztolagya; a nép kitódul a baloldali sátrak ut-  
 (Während dieses Marsches ziehen die Ritter der Reihe nach durch die Schranken indem sie vor dem König die Waffen senken. Das Volk

czáin. A színen csak a király és kísérelte s a hölgyek maradnak.)

drängt durch die Gassen der linkseitigen Zelte hinaus. Auf der Scene bleiben nur der KÖNIG, sein Gefolge und die Damen zurück.)

*a tempo*

*marc.*

(ROZGONYI PIROSKÁT kezénel fogva a király elő vezetli)

(ROZGONYI fasst PIROSKA bei der Hand und führt sie vor den König.)

## Rozgonyi.

*Ritenu.*

*p dolce espress.*

Ki - rá - lyi  
O Kö - nig, em -

ke - gyed - be A - ján - lom e lányt! Ki a harc - di - ja le - szen: Szent  
pfan - ge schür - mend dies Mäd - chen, dass der Sie - ger sich er - küm - pft, ge -

*espress.*

*più riten.*

*poco animato*

föl - sé - god szár - nya a - latt Vár - ja be a di - a - dalt.  
stat - te, dass durch dei - ne Na - he Werth ge - winn' der Sie - ges - preis.

*più p*

*p*

Király.  
König.  
Poco ritenuto.

Ked - ves le -  
Leuch - ten - de  
*espress.*

*tr.*  
*cresc.*

ány - ka,  
Schö - ne,  
Leg - szebb ju - tal - ma A küz - de -  
hol - dex - te Ben - te für wack' - re

*espress.*

lem - nek,  
Hel - den,  
Ste - paj - kos Er - zse, S ti höl - gye - im mind, Ti é - kit -  
Lies - chen, du Scholk, wul all' ihr schö - nen Frau - en: schmückt wi - ser

*espress.*  
*p*

sé - tek Ma sát - ra - mat. Leg - szebb vi - rá - gok Az ég -  
Zelt - aus als Blu - menzier. Du schön - ste Blu - me er - wähl'

a  
ich

latt.  
mir.

Allegro.

cresc.

f non leg.

a többi országnagyok a többi hölgyeknek s mind bevonulnak a királyi sátorba. A szin egy pillanatig üres marad.)

CHEN, auch die andern Bannerherrn führen je eine Dame. Sie ziehen in das Zelt des Königs. Die Scene bleibt einen Augenblick leer.)

ff

## Ben tenuto.

trmp.

3

3

3

3

3

3

(Hatról, kivéteül harsogna hallatszik, a viadal kezdetét jelentve.)

(Links, aussen, ertült das Signal, das den Beginn des Kampfes anzeigt.)

Trombiták: (a színpadon, a színpalák mögött.)

Trompeten: (auf der Bühne, hinter der Scene.)

3

3

Hor.

(TAR óvatosan kilopodzik sátorából, köpenyben, fejére húzott eszkljával.)

(TAR, im Mantel, die Kapuze über das Haupt gezogen, schleicht sich behutsum aus seinem Zelt.)

Lento. (♩. ♩.)

cl.

ff

mf

f

p

VI.

Fig.



*poco stringendo*

*p* *f* *f marc.*

*cresc.*

*Fl.* *Ob.* *Cl.* *Fag.*

*Tar.*

Kez-dő - dik a harc, Nagy-o-kat dob-ban a pajzs, De

*Tar.*

Das Kampf-spiel be - gimt. Mäch - tig er-drück-net der Schild, doch

*rit.*

*f* *f*

*Vc.* *Cb.*

na - gyob - bat dob - ban a szi - vem: Gyöz - e ma Tol - di,

mäch - ti - ger drökn's mir im Her - zen. Sie - get wolk Tol - di?

*p* *più p* *p rall.* *pp* *p*

(A esztől felé tekint.)  
(Er schaut nach dem Turnier)

Tar.

s gyű-zők-e ál-la-la én?  
Sie - ge durch Tol-di ich selbst?

ritenuto

Ott har-czo-lok én, Ott vil-log si-sa-kom, Czi-me-re, szi-ne fa-

Ich schmach im Kampf, dort flat-tert hoch mein Helm, dort mein Wappen und mei-ne

(ismét feszült figyelemmel visszatekint, míg hirtelen öröme fakad.)  
(Er blickt wieder gespannt hinaus. Mit ausbrechender Freude.)

jonnak.  
Für-ben!

Allegro ma non troppo.

Én a-ra-ték di-a-dalt,  
Sieg! ich bin Sie-ger im Kampf!

Tar.

hah! Le - dönt - ve he - ver a po - ron - don Kom - pol - ti, az  
 Ich! Dort liegt Kom - pol - ti und krim - met sich im San - de, der

el - sö lo - vag... Most jön a má - sik: Kop - já - ja ta -  
 mäch - tig - ste Held! Jetzt naht der Zwei - te. Wie wild er den Speer

8

*tr. scherzando*  
*marc.*

lál, jái! Ne hagyda - ga - dat, Tar!  
 schwingt! Weh! Er - man - ne dich dort! Tar!

8

Üsd ki ke - zé - böl a fegyvert... Csak raj - ta! raj - ta! Ah!  
 Schlag' ihm den Speer aus den Fäu - sten! Nur mu - thig! Mu - thig! Ha!

*cresc.*

Più mosso.

Tar.

(Kicsapongó kedvvel föl és alá jár.)  
(Triumphirend auf und ab gehend.)

But - kai por - ba' he - ver.  
But - kai liegt - man im Staub!

*f marc.* *cresc.*

E - nyém a di - a - dal,  
Mein ist das Lor-beer-reis,

*ff* *f marc.*

E - nyém a drá - ga bér! Ha - ha! ha - ha! Csak  
mein ist der Sie - ges - preis! Ha, ha! ha, ha! Nur

*rit.* *fp* *m. d. f.* *trp.* *marc. mano sin.* *Red.*

Allegro non troppo.

raj - ta, vi - téz Tar! Verd le a har - ma - di - kat.  
Muth, tapfrer Tar! Muth! Triff' auch den Drit - ten aufs Haupt.

*ob.* *p* *cresc.*

**Tar.**

Lo - ránt-fi hely - kén áll kar - dod e - lé: Verd le vi -  
 All - zu dreist stellt Lo - ránt-fi sich dei-nem Schwert. Nie - der mit

vi.

*p* *cresc.*

*rit.* Un poco meno vivace.

té - zül A töb - bi kö - zé. Hah! vil - lám a kard:  
 ihm zu den Au - dern! Schlag zu! Hui! Blüt - ze mein Schuert.

Un poco meno vivace.

*rit.* *f* *espress. molto*  
*marc.*

Lo - ránt - fi nem hely - ke töb - bé, Le - ver - te  
 Nicht mehr bist du dreist, Lo - ránt-fi! Dich zer - knickt wie ein

8

kar - dom, A büsz - ke a - czél!  
 Blütz - strahl mein schnei - di - ger Stahl!

8

(TOLDI vont karddal, izgatottan, nagy felindulással a színpadra rohan és TARTÓL hevesen kéri.)

(TOLDI stürzt mit gerücktem Schwert, in höchster Erregung auf die Bühne und fragt heftig.)

Allegro molto.

marc.

Fl. Cl. u. Str.

cresc. molto

Tutti

Toldi.

Is - mé - red e lányt, Ott, ott a  
Sag! Kennst du das Mäd - chen? Die! Die in des

ff

trém.

ki - rály sát - ra e - lött? Mel - let - te a bosz - na - i Er - zse  
Kö - nigs Zel - te sitzt? Ne - ben ihr sass die bos - ni - sche Lie - se, und

**Toldi.** **Tar.**

Sut - tog - va ha - jol vál - la fe - lé! — Az a  
 fűs - tert ihr heim - lich ü - ber die Schül - ter? Wer die

Un poco meno mosso.

lány? A gyü - lö - le - tes díj, ki kar - dod Sa - di - a -  
 ist? 's ist der ver - hass - te Kampf - preis, der dich ab - hielt, zu

*f* *espress. molto*  
*marc.*

dal kö - zé állt. Ez a lány, kit hő - si e - rőd ma  
 sie - gen mit off' - nem Helm. Sie ist, die mit ta - pfe - rem Arm

**Toldi.** (hevesen megragadja TAR kezét.)  
 (fasst TAR heftig bei der Hand.)

Szá - mom - ra ki - vi - vott. Ha - zud - tá! Ez - nem le - het  
 du mir heu - te er - kämpft hast. Das lügst du! Sie - kann es nicht

*f* *espress.*

**Toldi. Tar.**

Ő! A har - czi má - mor Meg - za - va - rá a - gya - dat tán? Ez a  
 sein. Des Kam - pfes Tau - mel hat dir die Sin - ne ver - wirrt wohl? 'S ist das

*Un poco rit.*

le - ány, ki - ért ma ne - vem - ben Har - czol - tál, győz - tél,  
 Mäd - chen, für das du in mei - nem Zei - chen heut! - kämpf - test!

*f dolce espress.*

Meg - lá - tod nem - so - ká - ra, Mint ve - szem át di - ja - mat.  
 Bald sollst du Zeu - ge sein, — wie ich als Braut sie unarm!

*p dolce espress.*

**Toldi. Un poco più mosso.**

(Megrendülve eltántorog, TAR sátrához dőlve.)  
(Er taumelt erschüttert zurück und lehnt sich an TAR'S Zelt.)

Ő az! Ő az! Ő!  
 Sie ist's! Sie ist's! Sie!

*Un poco più mosso.*

*cresc. f*



vi.  
*più f*  
*accel.*

## Toldi.

(kitűri kérésből, magában.)  
(mit losbrechender Verzweiflung, für sich)

Un poco meno mosso.

Oh kár - ho - za - tos üdv! Gyl - kos  
O See - lig - keit und Höl - le! Wih - und

*marc.*  
Vol.

gyö - nyör! Ha - lál gyü - möl - cse Az é - let  
Won - ne! O To - des - frucht an des Le - bens

fá - ján! Meg - nyil - va a menny s be - zá - rul ö - rök - re, A  
Bau - me! Halb of - fe - ner Him - mel, nun e - wig ver - schlossen! Ich

*più f*  
*din.*  
*p*

## Toldi.

nap - ba te kin - ték S meg - va - ku - lok: A mely  
 sah in die Son - ne, blind bin ich nun. Die Mi -

*tr.*  
*cl.*  
*rag dolce espress.*

percz te iid - vö - met ad - ja, Az  
 nu - zeigt mir das Glück und nimmt

*cl.*  
*espr. molto*  
*v. marc.*  
*tr.*

(TAR utána megy és szótvonja sátra függőjét.)

*poco ritenuto* (TAR geht zu ihm und fasst ihn am Arm, indem er den Vorhang seines Zeltes öffnet.)

ve - szí el.  
 es zu - rüch!

*poco ritenuto*  
*p marc.*  
*rall.*

(megérinti TOLDI karját)

*a tempo*

## Tar.

Ne fe - ledd a lo - va - gi szót! Itt az i -  
 An dein Wort nun mah - ne ich dich. Gib nun zu -

*a tempo*  
*tr.*  
*marc.*

Allegro molto e feroce.

Tar.

dő: rück, Add Tol-di, viz-sza mir a Kleid - und la - ko - mat. Ge - stalt!

marc. *ff* *m. d.*

Toldi.

Á - tok a szem - re, Mely meg - mu - ta - tá! Á - tok a  
 Fluch sei dem Au - ge, das sie mir ge - zeigi, Fluch sei dem

*ff*

szó - ra, Mely el ra - ga - dá!  
 Wor - te, das sie mir ent - reisst!

*rit.* *Sostenuto.* *rit.* *ff* *marc.*

(Kétségbeesetten, mintegy öntudatlanul betántorog TAR sátrába, melynek függőnye össze esik.)  
 (Er stürzt verzweifelt und wie bewusstlos in TAR'S Zelt, das sich hinter Beiden schließt.)

*marc.* *rall.*

(Úgynehekkor harsona hallatszik.)  
 (Fanfaren werden hörbar.)  
 (Trombiták a színpadon, a színpalak mögött.)  
 (Trompeten auf der Bühne hinter der Scene.)

*cresc.* *f marc.*

(A Bajnester kilép a sorompók közül s harsonnáival a középre megy.)

(Der Turniermeister kommt aus den Schranken und stellt sich mit seinen Bläsern in der Mitte der Bühne auf.)

(KIRÁLY, ROZGONYI, LORÁNTFI, PIROSKA, ERZSE, hölgyek (a királyi sátorból) Lovagok, Népa sorompók közül) jönek.)

(Der KÖNIG, ROZGONYI, LORÁNTFI, PIROSKA, LIESCHEN und die Damen (kommen aus dem Zelte des Königs,) Ritter

Allegro.

espress.

und Volk aus den Schranken.)

Sopr. *f*

Alt. Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held!

Nép. Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held!

Volk. Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held!

Ten. Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held!

Bass. Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held!

Heil dem Star-ken, drei-fach Heil dir, Held! Drei-fach ward ihm Sieg, Hár-mas di-a.

Sopr.  
Hár - mas dí - a - dal ko - szo - rú - za fe - jét.

Alt.  
Drei - fach ward ihm Sieg, tau - send - fach tönt sein Lob.

Tenor.  
dal ko - szo - rú - za fe - jét.

Bass.  
tau - send - fach tönt sein Lob.

VI  
8

Él - jen a ki - rály, ki a há - rom - szo - ros

Heil sei, Kö - nig, dir, der dem Sieg - rei - chen und

rály, ki a há - rom - szo - ros

dir, der dem Sieg - rei - chen und

8

ff

3 3 3 3

hős - nek Mál - tó dí - jat ad!

Ed - len Glück zum Ruhm ver - leiht.

hős - nek Mál - tó dí - jat ad!

Ed - len Glück zum Ruhm ver - leiht.

8.

**Király. (Piroskához)** **Moderato.**  
**Hönig. (zu Piroška.)**

Szép di - a - dal - mi  
 Lieb - lich - ster Lohn des  
 Moderato.

*rall.* *rit.* *f*

ju - tal - ma a hős - nek, Állj ol - da - lam - ra! Ki - rá - nya ke - zé - ből  
 Sieg - rei - chen und Ed - len, tritt mir zur Sei - te! Aus sei - nes Kö - nigs Hän - den nehm' der

*f* *fp* *p espress.*

VI. *Viol.*

**Király.  
König.**

 (A sátor előtt álló  
Er tritt mit PIROS.

fo-gad-ja a győz-tes Az üd-vö-zi-tő ko-szo-rút.  
Sie-ger sei-ner Tha-ten schön-sten Ruh-mes-kranz:Der Lie-be Glück!

*cresc.* **f** *espress.* *rit.* *tr.* *p un poco accel.*

 emelvényre lép PIROSKÁVAL.)  
KA auf die Estrade vor dem Zelt.)

**Bajmester.  
Turniermeister.**

A ha-di  
Der du ge-

*Ritenu.* *f espress.*

Ped. Ped. Ped. \*

tor-na Győ-ző lo-vag-ja, Át-ven-ni di-ját ki-rá-lyi  
siegt hast im Kampf und Strei-te, dein harri die Schön-ste an des Kö-nigs

*tr.* *p espr.*

kéz-ből: Áll-jon e-lő! Áll-jon e-lő!  
Sei-te. Tritt nun her-vor! Tritt nun her-vor!

*p* *cresc.* *rit.* *Vivace.* (Harsona.)  
(Tromp. auf der Bühne.)  
*marc.* (Fanfare)

TAR sátorának függönye szétnyílik s teljes fegyverzetben, loeresz.  
(Der Vorhang von TAR'S Zelt öffnet sich und TAR tritt in voller Rü.  
Un poco meno vivace.

tett sisakostályalal kilép TAR. A lovagok utat engednek neki s a királyi emelvény elé lépve jobb térdét meghajítja előtte.)  
stung, mit geschlossenem Visier heraus. Die Ritter machen ihm Platz, er tritt vor die Estrade und beugt vor dem König das Knie.)

**Király.**  
**König.**

Ki - küzd - ted a har - czot      Hár - mas di - a - dal - lal:  
Du Küm - pfer im Strei - te,      drei - ful - ti - ger Sie - ger,

*poco accel.*

Baj - no - ki tör - vény      rend - je sze - rint Mu - tasd meg      ar - czo - dat      Svéd - át  
fol - ge den Re - gelu      sie - gen - der Rit - ter.      Zeig' uns,      wer du bist und nimm den



ju - tal - ma - dat.  
Preis des Siegs.

**Molto Allegro.**

*sf*

(PIROSKA rémült sikoltással lerohan az emelvényről, közben állva a királyi sátor és TOLDI sátra közé.)  
(PIROSKA stürzt mit einem Schrei des Entsetzens von der Estrade, so dass sie zwischen den Zelten des Königs und TOLDI'S zu stehen kommt.)

**Piroska.**

(keblére szorítva kezét, magában)  
(für sich, die Hand auf's Herz gedrückt)

Ah! Megcsalt a szem, Megcsalt a sej - te - lem: Ő volt, ő á - ru - la  
Ah! Nicht log mein Blick! Ach, nur die Ah - nung log. Er war's, er, der mich ver -

**Erzse. (csodálkozva)**  
**Lieschen (erstaut)**

Tar! a győz - tes!  
Tar! der Sie - ger!

**Lorántfi. (csodálkozva) (erstaut)**

Tar! a győz - tes!  
Tar! der Sie - ger!

**Király.  
König.**  
(csodálkozva)  
(erstaut)

Tar! a győz - tes!  
Tar! der Sie - ger!

**Rozgonyi. (csodálkozva)**  
(erstaut)

Tar! a győz - tes!  
Tar! der Sie - ger!

**Kar. (csodálkozva)**  
**All. (erstaut)**

Tar! Tar! Tar! Tar! Tar a  
Tar! Tar! Tar! Tar! Tar der

**Ten. (csodálkozva)**  
(erstaut)

Tar! Tar! Tar! Tar!

**Chor. (csodálkozva)**  
**Bass. (erstaut)**

Tar! Tar! Tar! Tar! Tar a győz - tes!  
Tar! Tar! Tar! Tar! Tar der - Sie - ger!

(TOLDI lassan, észrevétlenül kilopogzik TAR sátorából, fegyvertelenül, hajdon fűvel és saját sátrához dűlve mozdulatlanul, fájdalmas tekintettel szemléli PIROSKÁT.)  
(TOLDI hat sich waffen- und helmslos unbemerkt aus TAR'S Zelt geschlichen und betrachtet, an sein Zelt gelehnt, unbeneuglich, mit schmerzlichem Blick PIROSKA.)

*f marc.* *cresc.*

(Észre vevén TOLDI. Számát merőven rá szegezve.)  
(Sie bemerkt TOLDI und heftet ihr Auge starr auf ihn.)

**Piroska.**

el, ö jät-szott így ve - lem. A har - czot a - kar - ta  
rieth, Er spiel-te so mit mir! Er kimpf - te um Sieg und

(az omelvény elött.)  
**Tar.** (vor der Estrade.)

Ki - vív - tam a harc-zot,  
Ich kimpf - te und siegte.

**Sopr.** *ff*  
győztes! Tar a győz - tes! Tar a győztes!

**Alt.** *ff*

**Ten.** *ff*  
Tar der Sie - ger! Tar der Sie - ger!

**Bass.** *ff*

*ff marc.*

**Piroska.**

Sen - gem meg - ve - tett, Mint a - la - mizs - ein - ná, -  
mich ver - schmäh - te er. Wie - ein Al -

**Tar.**

Gyü - zött fegy - ve - rem:  
Nun mein Fürst und Herr,

Lo - va - gi jog sze - rint  
gib mir nach Rit - ter - brauch

## Piroska.

o - da dob - - ja Más - - nak ke - ze - met.  
mo - - sen wirft er mei - ne Hand - ze - dem

## Tar.

Di - - ja - mat kö - ve - te - lem.  
gü - - lig den lieb - li - chen Preis.

An - dern hin!  
Király. (csodálkozva) (erwundert)

Te küzd - té! Te győz - té!  
Du kämpf - test? Du sieg - test?

## Tar.

Én viv - tam győz - te - sen, Bi - zony - ság fegy - ve - rem.  
Ich kämpft' und sieg - te heut; Mit die - - sem Scheert und Kleid.

(még mindig TOLDIT nézve, magában. A középén állva.)  
 (immer nach TOLDI schauend, für sich.)

## Piroska.

Ah! mint gu - nyol - ja kit meg - ve - tett,  
 Weh, mich höh - net der Mann von Erz!

## Lorántfi. (TAR elé áll.)

Hazud - tál! Nem te har - czol - tál: A sá - tán

## Lorántfi. (sich TAR entgegensetzend.)

Nein! du lügst! Nicht du hast ge - siegt. Der Sa - tan

8. Hr.  
*mf molto espress.*  
 marc.  
 vl. 3

## Piroska.

Ah! mint ti - por - ja Tört szi - ve - met,  
 Weh, wie tritt er mein bre - chen - des Herz!

## Lorántfi.

volt ve - led, Bű - vös e - rő - vel a sá - tán ve - ze - té fegy - ve - re - det.  
 führt dein Schwert. Mit Höl - len - kräf - ten hat er den schwächli - chen Arm dir be - wehrt.

3

## Lorántfi.

Go - nosz va - rázs - ról Bo - szor - kány - ság - ról Hang - zik a vá - dam  
 Höl - li - sche Lü - ge führt dich zum Sie - ge, ich will's be - wei - sen mit

Op.  
 8.  
*f marc.*  
 cresc.

## Un poco meno mosso.

(dacosan, mindig magában)  
(trotzig, immer für sich.)

Piroska.

Nem fog gu - nyo - lni! Nem fog ti - po - rni!  
Nein! Nicht höh - nen, nicht tre - ten soll er

Lorántfi.

Skar - dom - mal ál - lom.  
Stahl - und Ei - sen.

## Un poco meno mosso.

Piroska. *rall.* *rit.*

mich! A lány, kit el - do -  
Schweig, Herz, o schweig und

Király. König.

Su - lyos a vád, — Sú - nya le - nyom - ja, A ki - re szól  
Schwer ist die Kla - ge, dro - hend euch Bei - den: Dem, der sie spricht,

*rit.* *rit.*

bott, Nem mond - ja ki so - ha, szi - ve ki - ért do - bo - gott.  
brich! Der Stol - ze nie er - fahr! dass er dei - ne Hoff - nung war!

És a ki mond - ja: Is - ten i - tél - het csak eb - ben.  
der sie muss lei - den; Gott al - lein kann hier ent - schei - den.

Szólj le - ány - ka, raj - tad áll: — Le - gyen - e új Is - ten - i - té - let?  
 Míd - chensprich, du hast die Wahl. Willst du ein neu - es Got - tes - Ur - theil?

*cl.*  
*p dolce espress.*  
*rit.*  
 Pag.

(ROZGONYI megfogja PIROSKA kezét és az emelvényre vezeti.)  
 (ROZGONYI faszt PIROSKA bei der Hand und führt sie auf die  
 Andante moderato e mesto.

(Ünnepélyes csend.)  
 (Feierliche Stille.)

*ritenuto*  
*p marc.*  
*p espress. marc.*  
 Vcl.  
 Cs. 2

*Estrade*

Rozgonyi.

A ki - rály kéri, Fe - lelj sza - vá - ra  
 Kind, der Kö - nig frägt, ant - wor - te, Kind, auf die

le - á - nyom: ki - vánsz - e új Is - ten - i - té - le - tet?  
 Fra - ge. Willst du ein neu - es Got - tes - nr - theil?

*cresc.*

**Piroska** (daczosan) (trotsig) (közét nyújtja TARNAK.) (Sie reicht TAR die Hand.)

Nem! ki győ-ze ér-tem: Ö-vé sei ke-zem!  
 Nein! Der mich er-siegt hat, der sei mein Herr!

*f* *violento* *ff*

(Általános mozgalom) (Tiefe Bewegung) (magában, kötséghasonlat.) (beiseite, in tiefer Verzweiflung) **Adagio.**

**Lorantfi.** Ki mond - va az i - té - mel, - let, ge -  
 Ver - schlos - sen ist der Him - mel,

**Király.** Csak meg ne  
**König.** Den trotz' - gen

**Rozgonyi.** Csak meg ne  
 Den trotz' - gen

**Sopr.** Csak meg ne bán - jad  
**Kar.** Den trotz' - gen Wor - ten

**Alt.** Csak meg ne bán - jad  
**Ten.** Den trotzgen Wor - ten

**Chor.** Csak meg ne bán - jad  
**Bass.** Den trotz' - gen Wor - ten

*p* *ff marc.*

**Adagio.**

**Toldi.**

Be - zár - ta az e - get, sa - kár - hozat  
fal - len der Spruch, mein Heil hab' ich ver -

**Lorántfi.**

bán - jad Bűsz - ke szó - dat! Csak  
Wor - ten folg' nicht Reu - e! Den

**Hirály.  
König.**

bán - jad Bűsz - ke szó - dat! Csak  
Wor - ten folg' nicht Reu - e! Den

**Rozgonyi.**

bán - jad Bűsz - ke szó - dat! Csak  
Wor - ten folg' nicht Reu - e! Den

**Sopr.**

Bűsz - ke szó - dat! Csak meg ne bán - jad  
folg' nicht Reu - e! Den trotzigen Wor - ten

**Alt.**

Bűsz - ke szó - dat! Csak meg ne  
folg' nicht Reu - e! Den trotzigen

**Ten.**

Bűsz - ke szó - dat! Csak meg ne  
folg' nicht Reu - e! Den trots - gen

**Bass.**

Bűsz - ke szó - dat! Csak meg ne  
folg' nicht Reu - e! Den trots - gen



Erzse.  
Lieschen.

**Toldi.**

ha - lá - los Ö - lé - be ker - ge-tett. Mit  
wir - ket, mein Erb - theil ist To - des-fluch. Wie

**Lorántfi.**

meg, ne bán - jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
trots' - gen Wor - ten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Király.  
König.**

meg ne bán-jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
trots' - gen Wor-ten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Rozgonyi.**

meg ne bán-jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
trots' - gen Wor-ten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Sopr.**

Csak meg ne bán-jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
Den troiszen Worten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Alt.**

bán - - jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
Wor - - ten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Ten.**

bán - - jad Büsz - ke büsz - ke szó - dat!  
Wor - - ten folg' nicht, folg' nicht - Reu - e!

**Bass.**

*cresc.*

*f*

*marc.*  
*p*

Szen - ved a sze - gény lány! S bár szí - ve bebt, íhr  
 lei - det das ar - me Kind! Íhr Herz

**Toldi.**

Bo - rulj re - ám  
 Deck' mich zu,

**Király.  
König.**

Más vő - le - gény - nek Szán - tam É - szen - de  
 Es war ein and' rer Bräut - gam, dem ich sie

**Tar.**

E - nyém a szép meny - asz - szony, E - nyém a nagy  
 Mein ist die Bräut, die schön - ne, mein ihr Be - sitz, íhr

**Rozgonyi.**

Más vő - le - gény - nek Szán - tam K - szen - de  
 Es war ein and' rer Bräut - gam, dem ich sie

vi. str. *pp dolce espress.*  
*marc.*

**Piroska.** (folyvást TOLDI felé tekintve.)  
 (unverwandt auf TOLDI blickend.)

Erzse. Lieschen.

meg - sza - kad, Fen tart - ja büsz - ke - sé - ge  
 An - ge bricht. Doch ihr Stolz be - zwingt die Qual, íhr

**Király.  
König.**

Ó - rök - re Ho - má - lyos  
 Gra - bes - ruh, ent - lo - se

**Tar.**

szép a - rát: Wir Fo - gad - juk meg - a - dás - sal Az  
 zu - ge - dacht. Wir müs - sen's fug - lich tra - gen, sie's

**Rozg.**

va - gyon: Mely tő - lem: el - ra - gad - ja,  
 Land und kei - ne . Macht - der Er - de ent -

szép a - rát: Wir Fo - gad - juk meg - a - dás - sal Az  
 zu - ge - dacht. Wir müs - sen's tra - gen, sie's

*ppiu p*

**Piroska.**  
 lány, kit meg - ve - tet - től, Bár szí - ve  
 Mädchen, dem das Her - se dein har - ter

**Erzse. Lieschen.**  
 szörnű súly a - latt. E szörnű súly a - latt.  
 Mund ver-rüth sie nicht, ihr Mund ver-rüth sie nicht,

**Toldi.**  
 éj - sza - ka: 3  
 des nacht.

**Király. To**  
 ég Gótt, der Herr, a - ka - ra - tát, Az ég Gótt, der Herr, a - ka - ra - ge -

**Tar.**  
 Nincs föl - di ha - ta - lom, Nincs föl - di  
 reißt sie mei - ner Hand, ent - reißt sie

**Rozg.**  
 ég Gótt, der Herr, a - ka - ra - tát, Az ég Gótt, der Herr, a - ka - ra - ge -

*p dolce espress.*  
*Harfo.*  
*vi. espress.* 3

**Stolz**  
 meg - sza - kad, Még sem fog - ősz - sze - tör - ni E  
 zer - brach, stolz wird und - stumm sie tra - gen die  
 E szörnű súly a - latt. Mit szen - vod e sze - gény lány! S bár  
 ihr Mund ver-rüth sie nicht. Wie lei - det das ar - me Kind! Ihr  
 ki Tol - dit ősz - sze - lőr - te Az  
 Den un - be - ten Tol - di hat

tát. macht. Es war ein and' - rer Bräut - gam, dem  
 ha - ta - lom. E - nyém a szép die  
 mei - ner Hand. Mein ist die Braut,  
 tát. macht. Es war ein and' - rer Bräut - gam, dem

*p espress.*  
*marc.*

**Piroska.**

meg - ve - tés - a - latt. Még sem fog ősz - sze -  
 mi ver - dien - te Schmach. Das Mád - chen, dem - das

**Erzse. Lieschen.**

Toldi, szi - ve bebl, ihr meg - sza - kad, S bár szi - ve  
 Herz Herz Au - ge bricht, ihr Herz bebl, ihr

**Kir. König.**

Tol - di volt ma - ga. Tol - di um - ge - bracht.

**Tar.**

Szán - tam E - szen - de E - szen - de szép  
 ich sie zu - ge - dacht. Wir mis - de - sen's

**Rozg.**

meny - asz - szony, E - nyém a nagy  
 schön ne, mein ihr Be - sitz, ihr

Szán - tam E - szen - de E - szen - de szép  
 ich sie zu - ge - dacht. Wir mis - de - sen's

tör - ni. A lány - kit meg - ve - let - tél, Bár  
 Her - ze dein har - har - ter Stolz, dein Stolz zer - brach,

meg - sza - kad, Fen - i - tartja büsz - ke - sé - ge E  
 Au - ge bricht. Doch ihr Stolz be - zwingt die Quat, ihr

ki - mond - va az i - té - let,  
 Ver - schlos - sen ist der Him - mel, ge -

a - rát: fo - gad - juk meg - a - dás - sal Az  
 füg - lich - tra - gen, wie's Gott, der Herr, ge -

va - gyon: Mely tő - lem el - ra - gad - ja, ent -  
 Land, und kei - ne Macht, der Er - de ent -

a - rát: fo - gad - juk meg - a - dás - sal Az  
 füg - lich - tra - gen, wie's Gott, der Herr, ge -

*espress.*

*marc.*

n. a. C<sup>1</sup> 2455.

P. szí - ve meg - sza - kad. Még sem fog -

E. stolz wird und stumm sie tra - gen die un - ver - dien - te

L. ször - nyi - süly - a - latt! Mit szen - ved a

Mund ver - rüth, ver - rüth sie nicht! Wie lei - det das

T. Be - zár - ta az e - get, Spruch.

K. ég - az az ég a - ka - ra - tát. Más - vö - le -

má - az - wie's - a - ka - ra - tát. der Herr, ge - macht. Es war ein and' - rer

T. Nincs föl - di ha - ta - lom. Nincs föl - di

reißt sie die met - ner Hand. Mein ist die

R. ég - az az ég a - ka - ra - tát. Más - vö - le -

má - az - wie's - a - ka - ra - tát. der Herr, ge - macht. Es war ein and' - rer

Még sem fog - ősz - sze - tör - ni E

Schmach, stolz wird und stumm sie tra - gen die

sze - gény - lány! Mit szen - ved a

ar - gény - me Kind! Ihr Herz - ved bék, a

Mein Kár - ho - zat ha - lá - lós

Heil hab ich ver - wir - ket, mein

gény - nek Szán - tam E

Braut' - gam, dem ich - sie zu - ge -

ha - ta - lom, schön, und Nincs föl - di ha - ta - lom Mely

Braut, die - ne, und kei - ne Machi der Er - de ent

gény - nek szán - tam E

Braut' - gam, dem ich, - tam dem

*marc.*

*più f*

*rall.* *rit.* (Az előbbiektől általánosan mintegy mélyen meghatva, mindnyájan merően és moz-  
(Unter dem Eindrucke des Vorangegangenen, wie tiefergriffen, Meilen Alle,

P. meg - ve - tés - a - latt. Schmach.  
Schmach die un - ver - dien - te

E. L. sze - gény - lány! bricht.  
An - ge

T. ö - lé - be ker - ge - tett. To - des - fluch!  
Erb - theil

K. szen - de e szen - de szép a - rát.  
dacht, dem ich sie zu - ge dacht!

T. tö - lem el - ra - gad - ja.  
reißt sie, ent - reißt sie mei - ner Hand.

R. szen - de szép a - rát.  
ich sie zu ge - dacht!

VI. Trp. *rall.* *rit.*  
Hr. Fag. Po. *ff* *m.d.* *m.s.*  
Trp. *p*  
Vc. *p*

dobátlanul állva maradnak mindaddig, míg  
a harsona föl nem hangzik.)  
bis zum Erklängen der Fanfare, starr und  
regungslos stehen)

(Mialatt készülnek indulni, a KIRÁLY PIROSKÁT vezetve TAR ROZGONYIVAL és  
(Während sich Alle in Bewegung setzen, der KÖNIG mit PIROSKA, ROZGONYI mit  
Allegro vivace.

(Trombiták a színpadon.)  
(Trompeten auf der Bühne.)

*rit.* *f marc.*  
(Harsona)  
(Fanfare)  
Pk. *p*

a többi nőekkel, TOLDI kétségbeesetten visszamarad, PIROSKA után nézve. A leányok virágot hintenek a menyasszony elé. A nép pedig ö-  
TAR, Meid TOLDI in verzweiflungsvoller Betrachtung PIROSKAS zurück. Die Mädchen streuen PIROSKA Blumen, der Chor begrüßt die Braut

*marc.* *p*  
*cresc.* *rit.*

römteljes énekkel üdvözlő)  
mit Jubelgesang.)

Üdv az a - rá - nak, Vig ri - a - dal! kö - szönt - se  
Heil sei der Braut! Ge - seg - net ihr Gang! Grüsst sie mit

Ten. Üdv az a - rá - nak, Vig ri - a - dal!  
Heil sei der Braut! Ge - seg - net ihr Gang!

Bass I. Üdv az a - rá - nak, Vig ri - a - dal!  
Heil sei der Braut! Ge - seg - net ihr Gang!

Bass II. Üdv az a - rá - nak, Vig ri - a - dal!  
Heil sei der Braut! Ge - seg - net ihr Gang! Grüsst sie mit

Allegro.  
*f marc.*  
*tr. marc.*

fen - nen A ná - szi dal. Hint - sünk vi - rá - got  
hel - lem Ju - bel - ge - sang! Streit ihr zu Fü - ssen

kö - szönt - se fen - nen A ná - szi dal. A ná - szi dal. Hint - sünk  
Grüsst sie mit hel - lem Ju - bel - ge - sang! Mit Ju - bel - ge - sang! Streit ihr,

fen - nen A ná - szi dal. Hint - sünk vi - rá - got  
hel - lem Ju - bel - ge - sang! Streit ihr zu Fü - ssen

*meno f*

Lép - te e - lé, Ga - lamb rō pül - jön Fe - je fō -  
 Ro - sen ge - nug, Grüss' sie zu Hüp - ten, Täub - chen im

*meno f*

Lép - te e - lé, Ga - lamb rō pül - jön Fe - je fō -  
 Ro - sen, Ro - sen ge - nug, Grüss' sie zu Hüp - ten, Täub - chen im

hint - sünk vi - rá - got Lép - te e - lé, Ga - lamb rō pül - jön  
 streut ihr zu Fü - ssaen Ro - sen ge - nug, Grüss' sie zu Hüp - ten,

*meno f*

Lép - te e - lé, Ga - lamb rō pül - jön Fe - je fō -  
 Ro - sen, Ro - sen ge - nug, Grüss' sie zu Hüp - ten, Täub - chen im

8

*meno f*

*cre -*

lé, Es - te - li csil - lag Al - tas - sa el,  
 Flug. Stern - lein am A - bend, lul - le sie ein,

*cre -*

Fe - je fō - lé, Es - te - ti csil - lag Al - tas - sa el,  
 Täub - chen in Flug. Stern - lein am A - bend, lul - le sie ein,

*cre -*

lé, Flug. Es - te - ti csil - lag Al - tas - sa el,  
 Flug. Stern - lein am A - bend, lul - le sie ein,

lé, Flug. Es - te - li csil - lag Al - tas - sa el,  
 Flug. Stern - lein am A - bend, lul - le sie ein,

8

*cre -*



scen - do *ff*

Haj - na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Haj -  
 we - cke sie la - bend, ro - si - ger Schein! Stern -  
 scen - do *ff* Haj -  
 we - cke sie, haj - na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Stern -  
 we - cke sie la - bend, ro - si - ger, ro - si - ger Schein! Stern -  
 scen - do *ff* Haj -  
 we - cke sie, haj - na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Stern -  
 we - cke sie la - bend, ro - si - ger, ro - si - ger Schein! Stern -

Haj - na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Haj -  
 we - cke sie la - bend, ro - si - ger Schein! Stern -

scen - do *ff*

*dim.*

- na - li csil - lag, haj - na - li csil -  
 lein am A - bend, Stern - lein am A -  
*dim.* na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Haj - na - li csil -  
 Stern - lein, Stern - lein am A - bend, le sie ein, we - cke sie, we - cke sie  
*dim.* - na - li csil - lag, Éb - resz - sze fel! Haj - na - li csil -  
 lein am A - bend, le sie ein, we - cke sie la - bend,  
*dim.* - na - li csil - lag, haj - na - li csil -  
 lein am A - bend, Stern - lein am A -

*dim.*

- lag      Éb - resz - sze      fel!  
 - bend,      lul - le      sie      ein!  
 Éb - resz - sze      éb - resz - sze      fel!  
 la - bend,      ro - si - ger      Schein!  
 Éb -      -      resz -      -      sze      fel!  
 ro -      -      si      -      ger      Schein!  
 -      -      lag,      Éb - resz - sze      fel!  
 - bend,      lul - le      sie      ein!  
 8...  
*mp. marc.*  
*ff*

Ró - zsa nyi - lá - Je - Iől      je  
 Ro - sen und Nel - ken um - ran - ken sie  
 Ró - zsa nyi - lá - Je - Iől      je  
 Ro - sen und Nel - ken um - ran - ken sie  
 Ró - zsa nyi - lá - Je - Iől      je  
 Ro - sen und Nel - ken um - ran - ken sie  
*m.s.*  
*m.s.*

nyo - mát! Kő - szönt - sük az é - des, A  
 traut, o grü - sset die hol - de, die

nyo - mát! Kő - szönt - sük az é - des, A  
 traut, o grü - sset die hol - de, die

nyo - mát! Kő - szönt - sük az é - des, A  
 traut, o grü - sset die hol - de, die szen - de a - rát! A  
 traut, o grü - sset die hol - de, die lieb - li - che Brant, o

nyo - mát! Kő - szönt - sük az é - des, A  
 traut, o grü - sset die hol - de, die

*marc.*

Sopr. I.  
szen - de, az é - des a  
hol - de, die lieb - li - che

Sopr. II.  
é - des A szen - de, az é - des a  
hol - de, die hol - de, die hol - de, die a szen - de a  
lieb - li - che

rit. 3

Alt.  
szen - de, az é - des, a szen - de a  
hol - de, die hol - de, die hol - de, die a lieb - li - che

Ten.  
szen - de, az é - des, a szen - de, az é - des a  
grü - sset, o grü - sset, a die hol - de, die lieb - li - che

rit. 3

Bass I.  
szen - de, az é - des, a szen - de, az é - des a  
grü - sset, o grü - sset, a die hol - de, die lieb - li - che

Bass II.  
szen - de, az é - des, a szen - de, az é - des a  
grü - sset, o grü - sset, a die hol - de, die lieb - li - che

8

*espress.*

*rit.*

Piu mosso.

rát!  
Braut!

rát!  
Braut!

rát!  
Braut!

rát!  
Braut!

rát!  
Braut!

rát!  
Braut!

(Trombiták a színpadon.)  
(Tromp. auf der Bühne.)

*ff marc.*

Pon.

Trp.

Flöten.

Un poco ritenuto.

*ff marc.*

*ff marc.*

(A függöny gyorsan legördül.)  
(Der Vorhang fällt rasch.)

Va tempo

*ff marc.*

Pl.

Vége az I. felvonásnak.  
Ende des I. Aufzuges.

## Második felvonás. Zweiter Aufzug.

*Allegro con moto.*

*p*

*marc.*

*cl.*

*3*

*marc.*

*cresc.*

*3*

*espress.*

*p*

*3*

*cresc.*

*vi.*

*p dolce*

*3*

*cresc.*

The musical score is presented in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with the tempo marking 'Allegro con moto.' and a piano dynamic 'p'. The right hand (treble clef) has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A clarinet part (cl.) is indicated with a '3' above it. The second system continues the piano accompaniment. The third system features a 'cresc.' marking in the bass line. The fourth system has an 'espress.' marking and a piano dynamic 'p'. The fifth system includes a violin part (vi.) and a 'p dolce' marking, with a 'cresc.' marking at the end.

Op. Cl.

*f marc.*

1. Vl. Fag.

*espress.*

*p*

vi. *6*

*f espress.*

*marc.*

vi. *p*

cl. *3*

*marc.*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a *cresc.* marking.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with a *molto* marking.

A függöny felgördül. (Nagy terem TAR kastélyában. Több ajtó. Jobb felől széles ablak, mely előtt korevet áll. PIROSKA Der Vorhang geht auf. (Grosser Saal im Schlosse TAR'S. Mehrere Thüren. Rechts ein breites Fenster, davor ein Ruhebett.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with *f molto riten. cresc.* and *ff ben ten. marc.* markings.

az ablaknál ül és meregve szemléli a tájat. TAR belép a középső ajtón. Megáll a terem közepén. Hosszasan, bossús tekintettel PIROSKA sitzt am Fenster und blickt sinnend in's Freie. TAR tritt durch die Mitteltüre ein. Er bleibt in der Mitte des

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment.

nézi PIROSKÁT.)  
Saales stehen, PIROSKA lange mit verdrossenen Blicke betrachtend.)

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with *Un poco più mosso.* and *f marc.* markings.

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with *Un poco meno mosso.* and *f*, *p*, *espress.*, *rit.* markings.

**Tar.** (gúnyosan)  
(köhnicsek)

Min - dig a tá - jon Me - reng sze - med, Mé - láz - va, fá - jón  
 Siehst an der Ge - gend du nie ge - mug? Kaum dich be - we - gend

*rit.*

*p*

*rit.*

*Vol. Pag.*

ke-re sed, kor-ge ted A ván - dor fel - le - get.  
 fol - gest du oh - ne Ruh der Wöl - ken Wan - der - zug.

*rall.* *rit.*

*mf* *mf*

*p* *p* *rall.* *rit.*

*pp* *pp*

*Fig.*

Nagy le - hot a  
 Herr - lich mag - der

*a tempo*

*p marc.* *pp*

*Fig.*

vi - dék Bü - bá - ja, va - rá - zsa, Hogy mi - at - ta fér - je - det Szép sze -  
 Ge - gend Art - dir das Aug' ent - zii - eken, dass des Gat - ten Ge - gen - wart fremd bleibt  
*espress.*

*rall.*

*f* *Prall.*

*Fig.*



**Tar.** *rit.* *tranquillo molto* **Piroska.** (nem fordul vissza) **Tar.**

med meg se' lát - ja. **Piroska.** (ohne sich umzu- sehen) I - gaz! **Tar.** Zöld gyep kö-zo-  
dei - nen Bli-cken. *v. espress.* So ist's. Weiss

*rit.* *pp dolce* *p*

*rall.* *rit.*

pell Fe - hér út ka - nya - rog,  
schlingt sich der Weg durch das wal - len - de Korn.

*rall.* *rit.* *più p*

*a tempo*

Fél - ve - rik a po - rát Víg - ta - tó lo - va - gok; Fel - hők  
Dort er - dröh - net Huf - schlag, Rit - ter kün - det laut das Horn. Wöl - ken

*marc.* *p marc.*

*rit.*

fa - tá - sa Ut - jo - kat mu - tat - ja: Ki az, ki - nek jöt -  
hül - len sie noch wie Ge - wit - ter ein. Den du sehn - lich er -

*f rit.*

Tar.  
poco accel.

rit.

tét Szo-med ku-tat - ja?  
 harrt, wer mag der Rit - ler sein?

*p* *frit.* *p* *p a tempo*

Cl. Fag.

Piroska (mint fenn)  
(wie oben)

Sen-ki!  
Nie-mand.

*cresc.* *frit.* *p*

Cl. Fag.

Tar.

Egy szó a vá - lasz? Kol - dus do - log! De nem kell  
 Ein Wört - lein schenkst du dem Bet - tel - mann? Doch will ich kein At -

*p* *p*

a - la-miz-na, Hol én pa - ran - cso - lok! Pa - ran - cso - lom,  
 mo - sen, wo ich be - feh - len kann. Hör; Weib! Ich be -

*p*

**Tar.** **Piroska.** (mit fenn)  
(wie oben)

asz-szony, Kér - dé - sem-re fe - lelj! Kér - dozz!  
feh - le! Folgst du dem Ge - bo - te? Pra - ge!

**Tar.**

Men - nyi a meg - ve - tés E nyu - ga - lom - ban, Men - nyi a  
Wel - che Ver - ach - tung liegt in die - ser Ru - he! Welch bitt' - rer

*vi. marc.*

gúny E hall - ga - tag; aj - kon! Pa - ran - cso - lom,  
Hohn auf den stum - men Lip - pen! Ge - hor - che mir!

a - sszony, Es - kiídt hit - ve - sed én: For - dulj fe - lém!  
Hörst du? Dein Ge - mal steht vor dir. Schau mir in's Ang!

*rall. rit. a tempo*  
*p cresc. molto rit. f violamente*

**Piroska.** (fölköl az ablaktól s szemköt áll TARRAL.)  
(verlässt das Fenster und stellt sich TAR gegenüber)

Poco ritenuato.

Mit ki -  
Hier. So

Poco ritenuato.  
cl.

*p dolce espress.*

Fag.

**Tar.**  
Più mosso.

vánsz? Tud-ni ki - vá - nom, Kit vársz, ki - re  
sprich! Sa - ge, wen schn - lich du er - har - rest? Wen dein

Più mosso.

*p*

Un poco meno mosso.

les sze-med A tá - vo - li ú - ton? Mért né - zod  
An - ge sich sucht in däm - mern - der Fer - ne? Wa - rum blickst du

*p dolce espress.  
zarc.*

Viol.  
Viol.  
Bel.

ő - rük - ké A mesz - sze hegy - or - mot, A pá - zsi - tos  
reg - los aus im wei - ten Um - kreis nach den We - gen und

## Tar.

ös-vényt, A völgy li - ge - tét, — A pa - tak — hid - ját;  
Pfa - den, nach Ber - gen und Thä - lern, dem Strom - lauf ent - ge - gen?

*os.*  
*cresc.*

Min - dent, a mi tá - vol, És sem - mit  
Lockt — dich nur die Fer - ne und nichts, —

*f*  
*rall.*  
*mf*  
*p*

kü - zel?  
was dir nah?

*rit.* *a tempo*  
*pp* *mf*  
*marc.* 3 3 3 3

Fag. u. B. Cl.  
*a tempo*

## Piroska.

El - zár - tad e - lö - lem A szá - bad ú - tat, Az is - ten e - gét;  
Mir hast du ver - schlos - sen sonst al - le Pfa - de Zur Luft und zur Frei - heit,

*fp* *fp*  
3 H.

**Piroska.**  
*poco riten.*
*più riten.*

Négy fal kö-zet- pe- tt kell töl- te- nem ó- le- te- met; En- ge- dd  
 Schloss und Rie- gel hält mich zwi- schen vier Wän- de ge- bannt. Lass mir *poco riten.*

*p dolce* *p dolce espress.*

leg- a- lább, Hadd jár- jon szo- mem Er- dők ár- nyas ö-  
 doch das Ei- ne, dass fern mir er- schei- ne schatt- ger Wäl- der

lén, Vi- rá- gos ró- te- ken! Grün und der Blüm- lein sanf- tes Blük'n!

*Br.* *3* *Mar.*  
*f* *f* *marc.*  
*Vel.* *Fig.*

**Tar.** (gúnyosan)  
 (höhnisch)

**Allegretto.**

Kin- ese- met ör- zöm, Nagy á- ron szo- rez- tem  
 The- er er- wör- ner dich, Schatz, muss ich hü- ten.

*f* *p*

**Tar.**

Bal-ga, ki fél - tett kin - csét Rab-lók - nak  
Wär' ich kein Thor, - mein Ge - schmei - de Räu - bern und

**Piroska.** (hasonló gúnnyal)  
(gleichfalls höhnisch)

mu - to - gat - ja! A va - ló - di kin - cset El - nyer - ted  
Die - ben zu sei - gen? Den Schatz, der dir theu - rer, als Al - les auf

*trium*  
*trium*  
*p poco marc.*

ke - zem - mel, S jól rej - ti, meg - ör - zi Tár - há - zad la - kat - ja!  
Er - den, ihn hü - ten in Tru - ken und Schränken dei - ne Rie - gel.

*trium*  
*trium*  
*cresc.*  
*f*

**Tar.** (hevesen)  
(heftig)  
**Più mosso.**

A va - ló - di kin - cset Nem ör - zi  
Die herr - lich - sten Schät - ze ver - schliesset kein

*Più mosso.*  
*marc.*

## Tar.

la - kat, Kö - fal nem vá - di,  
Schloss, zwin - get kein Zwin - ger.

Bör - tön se zár - ja; Lel - ke ki -  
Wün - sche des Her - zeus flat - tern in's

röp - pen, Sze - me ki - vil - lan, Ser - dök ár - nyas ö - lén Vi -  
Frei - e, sehn - sucht - be - flü - gelt zu - chen die Bli - cke im

rá - gos rét ke - be - lén, Ka - nyar - gó út po - rá - ban A  
Wal - de, auf dem blu - mi - gen Pla - ne, auf schlän - geln - den Pfa - den nur nach dem



**Tar.**

ked - vest, a sza - ba - di - ló - t - Le - si, vár - ja!

Lieb - sten, dem Be - frei - er, täg - lich, stünd - lich!

*rit.*

*marc.*

*dim.*

*pp*

*p*

3 Trp.

Vi.

Pos.

**Piroska.** (büszkén)  
(stolz)

Lento. (♩ = d)

Lel - ked - re mól - tó E rút gya - ná: A por - ko - láb Ar - czúl ü - ti  
Nied - rig - ster Arg - wohn, er steht dir an. Der Ker - ker - mei - ster schlägt in's Ant - litz den Ge -

vi.

*p*

*pp*

Pos.

*p*

*rit.*

**Tar.**

rab - ját! A por - ko - láb Meg - tud - ja ör - ze - ni rab - ját.  
fang' - nen! Der Ker - ker - mei - ster weis den Hüft - ling zu hü - ten.

*rit.*

Pos.

*p*

Vi.

*poco string.*

Je - gyezd meg sel - ne fe - ledd: Nem hi - szek sza - vad - nak,  
Merk es wohl, Täub - chen im Nest! Ich trau' nicht dei - nen Wör - ten, ich

*pp*

*poco string.*

Tar.

Un poco più mosso.

Nem hi - szek sze - med - nek. Mit lel - kem ó - rez, Azt hi - szem  
 tran' nicht dei - nen Bli - cken. Was mei - ne See - le sagt, das al -

*cresc.* *fp*

én e - gy - dül. És lel - kem ér - zi: Sze - rel - med  
 lein glaub' ich, und die - se sagt mir: Du liebst, je -

*riten.* *p marc.*

más - é, Ne - kem csak gyü - lö - le - ted jut.  
 doch nicht mich. Mir, dem Ge - mal, glüht nur dein Hass!

*Allegro ma non troppo.* *marc.*

*f* *ff* Hörner auf der Bühne hin-

(Kürtök riadnak a színpalak közt)  
 (Aussen Hörner)

(A középső ajtóhoz lép és kifelé haligatózrik.)  
 (Er tritt zur Mittelthüre und lauscht.)

-ter der Scene)

*cresc.* *ff* *p*

## Tar.

Hah! Hüg - jon a kürt,  
Ha, Hör - ner kal - len.

Szá - guld - jon a mén, Ro - han - va rö - pül - jön A  
Wie - hernd ruft das Ross. Hin - aus nun in Fel - der und

rét fü - vén!  
Wald. Hin - aus! (Piroskához) (zu Piroška) Mich

Vár a va - dá - szat, Ma - radj ma - gad - ra most, De - vi - gyázz!  
ruft die Jagd nun, du bleibst hier al - lein. Doch gib Acht!

*VI*  
*p* *mf* *marc.* *p* *cresc.*

Tar.

de vigyázz! Itt hajt a ki rály is ki -

Weib, gib Acht! Heut jagt auch der Kö - nig mit -

*molto*

*p* (nicht ellen)



sé - re - lé - vel Er - dös he - gye - ink közt! Ha meg - pi - hen - ni Be -

sei - nen Leu - ten in un - sé - ren Ber - gen. Wenn er, zu ra - sten, im

*affrettando*

*cresc.*

*affrettando*




tér - ne hoz - zám, Ölts nyá - jas ar - col,

Schloss hier ein - kehrt, zeig' fro - he Mie - nen,

(gúnysan) (höhnisch)

*dolce*



mu - tass de - rüt, Mint bol - dog és hü - Hit - ves - hez il - lik!

wie sie der glück - li - chen und ge - treu - en Gat - tin ge - zie - men.



**Tar.** (dörvén, fenyogé(ő)n)  
(drohend)

Mert hogy-ha meg - mu - tat - nád Va - ló - di  
Denn, wenn vor ihm du ver - rüthst Dein wah - res

*f*  
*marc.*

ké - ped, Ha vád - ra, pa - nasz - ra Nyit - nád meg aj - kad A  
Ant - litz, er - schlie - ssen die Lip - pen sich vor dem Kö - nig zu

*p* *cresc.*

ki - rály e - lött: Meg - tor - lom, is - te - nem - re,  
Vor - wurf und Klag; dann weh dir! Bü - ssen wirst du's

*f* *riten.* *ten.* *ten.*

Ke - gyet - le - nü! Meg - tor - lom úgy, Hogy  
grau - sam und hart, dass dir die Lust zu

*ten.* *ten.* *marc.* *p* *fp*

**Tar.** *rit.*

nem lesz ked - ved Több vin - nyo - gás - ra!  
 Klag' und Vor - wurf Für im - mer - dar ver - geh'n. *rit.*

*cresc.*

*fp* Jegyezd meg ezt jól, Vi - gyázz! Vi -  
 Sei auf der Hut, Weib! Ich sag's: Dein

*tempo*

*fp marc. cresc.*

(PIROSKA néma megvetéssel elfordul. TAR egy ideig fenyegetve áll az ajtó küszöbén, aztán  
 PIROSKA wendet sich in stummer Verachtung ab. TAR steht eine Weile drohend an der

gyázz!  
 Herr!

*f*

sietve távozik.)  
 Schnell e still und entfernt sich dann eilend)

*dim.* *dim.* *p marc.* *Fig.*

Piroska. (egyedül)  
 (allein)  
 Con molto espressione.

*rall.* *rit.* *pp cresc.*

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f marc.*, *dim.*, *p*.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f*, *rit.*.

**Piroska.**  
Un poco più moderato.

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*.

Sch - hez va - gyok lán - czol - va mind ö - rök - re! Bár - ho - va  
E - wig an Die - sen soll ich nun ge - ket - tet sein! Wö - hin ich

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *p espress.*, *p*.

né - zek, Ö van ve - lem, Dur - va hang - ja dor - gál Mind - szün - te -  
bli - cke, ist er um mich, schilt mich und schmä - let, wühlt in den Win - den der

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. Treble and bass clefs. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp*, *p*.

len. Ri - üg szá - va sért,  
Brust. Sein Wort macht mir kalt,  
cl. 3

## Piroska.

Hi-deg — sze-me fáj, De leg - ször-nyebb a  
sein bö - ses An-ge sticht, doch gren - zen - los wird mein

sor - som Ha sze - rel-met ki - nál!  
Jam - mer, wenn lie - bend er na - het.

*3 u6.*  
*dolce*

(kétsejho esve)  
(geraweifend)  
Con moto.

Oh! meg - tört if - ju - sá - gom, El - ját - szott é - le -  
O du zer - stör - te Ju - gend, ver - lor' - nes Le - bens -

*espress.*  
*ff marc.*  
*Viol. Picc.*

tem, A multak é - des bá - ja Töb - bé nem int ne -  
glück! Mir bringt selbst die Er - inn - rung kein hol - des Bild zu -



## Piroska.

kem!  
rück!

Ör - dö - gi dacz,  
Tief - li - scher Trotz,

Át - kos büsz - ke - ség  
un - ge - dul - di - ger Spott!

Rá - tok hall - gat - tam s most bün - tet az ég!  
Weit ich euch folg - te, straft mich - mn - Gott.

*crusc.* *molto* *ff* *marc.*

An - nak rab - ja let - tem, kit  
Bin die Sla - vin des - sen, der

*marc.* *p*

so - ha - sem sze - ret - - tem, An - nak es - küd - tem  
még mein Herz be - ses - sen. Treu - e hob' ich dem

*un poco riten.* *p* *un poco riten.*

## Piroska.

hű - sé - get ki mi - att a Szé - gyen a szé - gyen  
 Mann ge - scho - ren, der mir - ward zur Schmach, zur Schmach ge -

Più lento ma senza strascinare. (Arezát kezoibo rojti, fájdalom szünet.)  
 (Sie begräbt das Gesicht in die Hände, Schmerzliche Pause.)

é - get!  
 bo - ren!

*mf* *espress. molto* *p* *pp* *pp* *cresc.*

*f* *pp* *pp sempre*

*meno f* *dim.* *rit.*

(Mintha víziót látna, merően néz a légté.)  
 (Sie erhebt die Augen, starr, wie in einer Vision befangen.)  
 Trp. *tr.*

*p dolce espress.*

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

*p espress.*  
*rit. pp*

*rall. molto -*  
*p dolce*  
*rit.*

## Andante moderato.

Piroška. (holkan)  
(Jesse)

*p dolce espress.*

Ál - lom volt az éj - jel, fáj - da - lom - mal, kéj - jel  
Durch des Trau - mes Schlei - er blick - te hold - und theu - er

E - lent - des kin - nal tel - ve;  
nicht - lich ein Ge - sicht mich an.

Meg - je - lent e - lüt - tem Her - va - dá - szi - vem - nek  
Er war's, dem mein Lie - ben kas - send treu - ge - ble - ben

## Piroska.

El - han - - tolt - sze - rel - - me;  
den zu - - Tod - - ten ich - - ge - - than.

*cresc.* *mf espress.*

VI. Br.

Szin - röl szin - re lát - tam  
Leib - haft stand er vor mir, - - - der

*p*

VI.

A kit a vi - lá - gon Leg - job - ban i - mád - tam;  
kühn - ste der Re - - cken, der Fein - - de Furcht - - - qud

*pp*

De nem úgy mint ré - - gen.  
Schre - cken, doch ach, wie ver - - wean - - delt!

*cresc.* *p*

Br.

**Piroska.** *Più lento.*

Rej - tett ré - mes bá - - nat  
Tief ver - halt - ner Kam - mer lag, ei - ne

*rall.*  
*p espress. molto*  
*rit.*  
*p marc.*

Lán - golt a sze - mé - ben, Ha - la - vá - nyan né - mán Mint a vér - - ta - nú  
Sturm - wol - ke, auf der Stir - ne. Scham - mer, ur - ge - wal - ti - ger

*p*  
*rit.*

säg Szi - vet rá - zó ké - - pe Tán - tor - gott e - lém - be  
Gram schien ihm die Brust zu spreu - gen. So trat er vor mich und

*p*  
*cresc.*

zo - ko - gott fenn han - gon A hő - sök vi - rá - ga.  
wein - te Thrä - nen, bit - ter - lich, mir das Herz zu cer - seu - gen,

*rit.* **Un poco**  
*rit.*

*f*  
*p*  
*rit.*

*ritenuto.*  
**Piroska.** *un poco string.*

Kér - dez - tem re - meg - ve, Vall - ja meg: mi - bánt - ja? És  
 tief er - be - bend frug ich, was sein Herz be - drü - cke? Und

*f* *p* *p*

ek - kor meg - szó - lált:  
 er sprach, tief be - wegt:

*poco f* *p* *rit.*

*Più lento.*

„Si - ra - tom ma - ga - mat És si - rat - lak té -  
 „Weh mir! denn ich wei - ne nicht um mich al - lei -

*p* *espress.* *m.s.* *m.s.*

- ged, Si - ra - tom az el - tünt ó - rök  
 - ne. Ich wei - ne um mein Glück und das

*p* *p*

## Piroska.

üd - vös - sé - get, Mert szó-ret-lek té - ged, E - gye-dül csak  
 Dei - ne. Denn ich lie - be mir dich al -

*p* *espress.*

té - ged Mind-ö - rök re té - ged!  
 lei - ne, ach, mir dich al - lei - ne, dich du ein-sig Ei - ne!"

*p* *espress.* *pp* *espress.*

Kar - ja - it ki - tár - ta, Hogy keb - lé - re zár - jon - Ek - kor fel - ri - ad - tam  
 Und in sei - ne Ar - me füll' ich mich ge - so - gen - weh! weh! ich wach - te auf -

*pp* *dolce espress.* *Un poco stringendo.*

Sto - va tünt az á - lom!  
 mid der Traum war zer - sto - ben.

*pp* *rall.* *rit.*

Andante moderato.

Piroska.

Az-ó - ta ül - döz Hal - vány — ar - cza, For - ró be -  
 Seit-dem ver - mag ich nicht sein Ant - litz zu ver - mei - den, die glü - hen - de

*Fl.*  
*p dolce espress.*  
*pp*

szé - - de, Nagy lel - ki har - cza, Oh!  
 Kla - - ge, sein Lie - - bes - lei - den. O,

ká - ba á - lom, Csal - fa re - mény, —  
 tin - schen - des Hef - fen, weicht du nicht?

Gú - nyol - ni mért jössz Ál - nok —  
 Höhnst du mich e - wig, trü - ge - risch —

*cresc.*  
*f*



## Piroska.

Ben tenuto e grave.

tü - ne - mény?  
Traum - ge - sicht?

Tol - di, a  
Tol - di, der

*rit.*  
*cresc.*  
*f marc.*

3

va - ló di, Uj ka - land - ra jár, És em - lé - kem, ké - pem  
leib - hoff - ge, zieht aus in die Welt, längst hat mich ver - ges - sen

Rég fo - leit - ve már! Nem sze - re - tett so - ha Tol - di  
er, der trut - zi - ge Held! Nie hat er mich ge - liebt, die schier um ihn ver -

*m.d.*

en - go - met Har - czolt ér - tem játsz - va Az - tán meg - ve -  
geht, die sein Schwert ge - won - nen, hat sein Herz - ver -

*m.d.*  
*rit.*

Pir. Un poco più mosso.

(Székbe roskad.)  
(Sie sinkt in den Stuhl.)

tett!...  
schmüht.

*ff* *Vcl. Pos. marc.*

*rall.* *Meno mosso.*  
*r. espress.*

*mf* *Vcl. marc.*

Tr.

(ERZSE igazoltalan befut.)  
(LIESCHÉN stürzt erregt herein.)  
Animato.

Vivace.

*p* *cresc.* *f*

*ten.* *rit.* *a tempo*

*f*

**Piroska.** (külöf örömmel.)  
(mit ausbrechender Freude.)

Er - zse! Er - zse! Te itt e - lőt - tem?  
Lies - chen! Lies - chen! Ich bin ge - bor - gen!

**Piü lento.**  
**Erzse.** (zavartan)  
**Lieschen.** (unruhig.)

**Piroska.**  
*poco rall.*

Si - et - ve jöt - tem\_ Te vagy az, ki - re szi - vem  
Ich komm' in Sor - gen. Ja, du bist es, die ich such - te

**Piü lento.**

Min - dig re - pes - ve vár, Te bör - tö - nöm - be té - vedt  
in der Ein - sam - keit Qual, du er - scheinst in mei - nem Ker - ker

**Erzse.**  
**Lieschen.**  
*a tempo*

Ra - go - gó nap - su - gár! Nem já - t - szí kedv a - dott Gyors  
wie ein lich - ter Son - nen - strahl. Nicht Wan - der - lust treibt mich her an

Erzse.  
Lieschen.*Un poco rit.*

szár - nya - kat Ag - go - da - lom hoz, fé - le - lem  
dei - ne Brüst; o Lieb - ste, sei stark, hi - te dich,

vi. *p* *mf* *sf*

Pg.

## Piroska.

Erzse.  
Lieschen.*rit.*

ra - gad!... Mi - ért? Hal - lo - tad a hirt? A  
Then-re! Wés - halb? Weisst du nicht - die Mähr? Der

*p* *mf marc.* *rit.*

tr.

*Molto tranquillo.*

buj - do - só hős ki - zord sze - szély - lyel El - tünt kö - rünk - böl,  
fuh - ren - de Held, der grim - men Mu - thes nous - rem Kreis - ent - schwand,

*Molto tranquillo.*

*pp*

*rit.**rall.**a tempo*

Nem tu - dni, mer-re, Nem tu - dni, ho - va, Ut - já - ból vissza - tért És  
spur - los ins Wei - te zu fer - nem Streite. Tol - di ist heim - ge - kehrt und

*rit.* *rall.* *a tempo*

*p dolce*

Pg.

**Erzse.  
Lieschen.**

**Con molto moto.**

(PIROSKA alig bírja legyűzni felindulását.)  
(PIROSKA ihre Bewegung kaum meistert.)

most i - de tart!  
cill kie - her!

*3* *VI. marc.* *Con molto moto.*  
*cresc.* *tr. marc.* *f* *frehem.* *p* *accél.*

**Ritenuo.  
Piroška.**

*Più rit.*

Tol - di! Nagy ég!  
Tol - di! O Gott!

*8* *espress.* *f* *tr. marc.*

**Erzse.  
Lieschen.**

*a tempo*

*Più lento.*

De én e - löbb jö - vék, A ga - lamb me - ge - lüz - te a sóly - mot!  
Doch ich cill' ihm zu - vor, den Fal - ken ü - ber - hol - te die Tau - be?

*a tempo* *f* *p* *dim.* *pp* *Tr.* *Pos.*

**Piroška.**

**Erzse.  
Lieschen.**

Mi bánt?  
Er kommt?

Szó - lot - tam vé - le S el - ré - mi - tett ko - mor sza - va -  
Ich kü - bi' ihn ge - spro - chen und mich er - schreck - te sei - ner Re - de Glut.

*p* *cresc.*

*Un poco rit.*  
Erzse.  
Lieschen.

Lán - go - ló - szen - ve - dé - lye! Pi - ros - ka,  
sei - nes Her - sens Sch - nen und Po - chen! Pi - ras - ka,

*mf* *espress.* *p dolce*

Erzse.  
Lieschen.

Pi - ros - ka, vi - gyázz, vi - gyázz!  
Pi - ras - ka, gib Acht, gib Acht!

*rit.* *Andante moderato.*

(főre, magában.) Az á - lom... az á - lom!...  
(für sich, leise.) Der Trönn... of er lag nicht!

*dim.* *rit.* *p dolce espress.* *pp*

Erzse.  
Lieschen.

Én fé - lek tő - le! Pi - ros - ka drá - gám Rejtsd el ma - gad  
Mich schreck - te sein Lei - den. Pi - ras - ka, Theu - re, such' ihn zu

(Erőszakolt nyugalommal.)  
Piroska. (mit erzwingener Ruhe.)

e - lö - le! Szi - vem nyu - godt! Fé - lel - met nem é - rez,  
mi - den! Mein Herz ist ru - hig. Ach, es fühl' kein Za - gen,

*pp* *espress.*

## Piroska.

Vágy ————— nem űz, A láng o - da van,  
 kei- ————— De - gehr, die Flam - me er - losch,

*espress.*

Erzse.  
Lieschen.

Ki - a - ludt a tűz. Ne jőj - jön i - de!  
 ıod die Glut ver - glomm. Er kom - me nicht her!

*p*

Tranquillo molto.  
Piroska.

Nyu-gal - ma - dat ne há - bo - rit - sa meg! Hi - tem ősz - sze - tőrt, De  
 Soll dei - ne Ruh' nicht un - ter - wih - len mehr! Ich hab' kei - ne Hoff - mung, doch

*rit.* *pp dolce*

Tranquillo molto.

van e - rőm; Nyu - god - tan né - zok Sze - mé - be,  
 hab' ich - Kraft. Er kom - me.

Erzse.  
Lieschen.

**Piroska.** *Un poco più mosso.*

ha jón. Nem, nem, so-ha E - lé - be ál - lok  
 Ru - hig er - wart' ich ihn. Nein, nein, nie-mals! Ich tre - te vor ihn tod

*rall. rit.*

*f*

Szem - től szem - be, se i - til - tom in - nén, Nem en - ge - dem be!  
 Aug' in Au - ge ver - biet' ich dei - ne Thür' ihm, dei - ne Nál!

*cresc.*

**Appassionato.**  
**Piroska.** (átölti)  
(sie unarmend)

Ör - an - gya - lom! —  
 Lies - chen mein Schutzgeist!

*f espress.*

Erzse.  
Lieschen.

Me - gyek,  
 Mu - thig!

*f*

*mf*

*f*

*mf*



Erzse.  
Lieschen.

(Indúl az ajtó felé)  
(nach der Thüre gehend)

Piroska. (habozva)  
(zögend)

Pi - ros - ka!  
Pi - ros - ka!

Meg állj! —  
Noch nicht.

*sf* *cresc. ed accel.* *f* *poco a poco rall. e dim.*

Un poco più lento.

Piroska.

Mondd meg a hős-nek, A  
Sa - ge dem Hel - den, dem  
*dolce espress.*

*rit. molto* *p* *p* *p*

Hr. Cl. *p* *p*

Pag.

har - czok fi - á - nak — De nem! Ne szőlj!...  
Hel - den - be - zwin - ger... Doch wein... sag' nichts!...

*p* *dolce espress.*

Erzse.  
Lieschen.

Meg - mon - dom a hős - nek A har - czok fi - á - nak, Hogy  
Ich sa - ge dem Hel - den, dem Hel - den - be - zwin - ger: Die

*p* *dolce espress.*

Erzse.  
Lieschen.

tem - plom e ház, Sa - ki ben - ne ta - nyáz Szent, mint az e rény!

Tu - gend wohnt hier, beu - ge dich vor ihr, sie sei dir Hei - lig - thum.

*mf* *p poco marc.* *cresc.*

*ben tenuto.*

Meg - mon - dom a hős - nek, A jó - nak e - rös - nek, Hogy, he - lye

Ich sa - ge dem Hel - den, dem Star - ken und Gu - ten: Lass Fein - de

*tr. u. Str.* *marc.* *f*

*rit.* *Con moto.* (gyorsan el) (rúsch ab)

ott van A di - cső - ség te - rén!

bü - ten, statt Lie - be ern - te Ruhm!

*rit.* *mf* *molto cresc.* *tr. Fig.*

Piroska (nagy izgatótsággal)  
(allein, in grosser Aufregung.)

Tol - - di jön! A baj - nok

Tol - - di kommt! Kr ist mir

*ff* *marc.*

## Piroska.

*poco a poco string.*

lit - van! U - ram,  
ma - he! Schö - yfer,

*dim.* *p*  
*marc.*

is - te - nem, Bi - zom an - gya - la - id - ban, Bi - zom te ben - ned  
gu - ti - ger, sen - de mir dei - ne Eu - gel, steh' mir durch sie bei,

*cresc.*

Hogy - ha szi - vem - nek Nem lesz e - re - je,  
wenn mir im Her - zen sa - gen will die Kraft,

*rit.*  
*f* *rit.* *marc.*  
8. *tr. fig.*

*rit.* *a tempo*  
Ha le ros - ver - gehn - ka - dok  
wenn ich ver - gehn will

*rit.* *ff* *marc.*

## Piroska.

Né - zé - se a - latt, A mi - kor *rall.*  
 noi - ter sei - nem Blick, *scem er*

*dim.* *f rall.*

*rit.* *Allegro con moto.*  
 né - mán fe - lém ha - lad, A mi - kor hang - ja  
 stumm kla - gend vor mich hin - tritt, *scem ich* hö - re

*p dolce espress.*  
*Harfe*

*rit.*

Hal - dok - ló üd - vöm Lé - lek - ha - rang - ja  
 mei - nos ster - ben - den Gli - ckes Tod - ten - klän - ge: Sei - ner

8

meg - szó - lal, meg - esen - dül... Ha rá kell néz - nem,  
 Stim - me tie - fen Kla - ge - ton. Wenn ich im Schan - en,

## Piroska.

S el kell e - nyész - nem a kék - től, a láz - - - tól,  
 sün - di - gem Grau - en, vor Lüs - ten und We - - - hen

a kék - től, a láz - tól, A tit - kos, az  
 muss tau - mel - ver - ge - hen. Gib, Gott, dei - nem

8. *p* *espress.*

é - - - gö, Az ö rök - kön - - - é - - -  
 Kin - - - de Schutz ge - gen Schmach und

8. *cresc.*

kí - Bü - lass - nús va - rázs - tól!...  
 Sin - de, lass mich, lass mich be - ste - hen.

8. *f* *rit.* *a tempo*  
*espress.*

(Letérdel)  
(sie kniet nieder)  
Più ritenuto.

*rall.*  
*f* *cresc.*  
*ff* *marc.*  
*Più ritenuto.*

*rall.* - - - *molto rit.*  
*dim.* *p* *cresc.* *ff*  
**Piroska. Lento.**

Ha - tal - mas  
All - mäch - ti - ger

is - ten az ég - - ben, A ki ülsz ö - rök fen - ség - - ben,  
Va - ter der Schmer - - zen, der du lenkst uns' - re Her - - zen,

*p* *f* *p*

Le - bo - rú - lok szí - ned e - kött: Adj - né - kem e - rű! e -  
Bün - di - ger - bö - ser Lei - den - schaft, stek' mir bei, gib mir

*f* *dim.* *p* *dim.*

## Piroska.

rőt! Por - ba hüll - va e - sen - gem: Ne - hagyj el en - gem, Véd meg a  
Kraft! Lass mich nicht ganz dem Stau - be, nicht der Gier zum Lau - be, die uns zur

*p espress.* *mf espress.*

gyün - ge nőt Adj - né - kem e - rőt! Véd - szár - nya -  
Höl - le rafft, o gib mir Kraft! Deck' mich mit

*rit.* *dim.* *p* *mf*

id - dal fedj - be, Ne - vigy a ki - sér - tet - be,  
dei - nem Flü - gel, schüt - ze mei - ner See - le rei - nen Spie - gel,

*cresc.* *f con intimo sentimento*

Ne a - lázd meg e tisz - ta főt, Adj né - kem e - rőt! e - rőt!  
lass mich spren - gen der Sin - de Haft, o gib mir Kraft, Kraft!

*dim.*

## Piroska.

Hoz - - zád ró - pül fo - há - - szom:  
Gib - - mir Ge - walt, nicht zu wan - - ken,

*p marc.* *cresc.*

Resz - - ket - ni ne lás - - son A percz, mely lát - nom  
zák - me die Ge - dan - - ken. Sék' ich ihn so

*f* *dim.* *p cresc.*

en - ge - di öt. Adj né - kem e - röt! e - röt!  
hel - den - hárt, dam gib mir, dam gib mir Kraft, dam

*f* *Str.*

Adj né - kem e - röt! e - röt! Ah!  
gib, dam gib mir Kraft, Kraft! Ha!

*rit.* *Molto sostenuto.* *(TOLMI hirtelen félrántja)* *(TOLDI reist plötzlich die*

*cresc.* *ff*



az állót, PIROSKA halkan eliskoltja magát. TOLDI egy pillanatra mozdulatlanul áll a kúszóban és mereven tekint a térdre PIROSKÁRA, a ki épp Thüre auf, PIROSKA stóss einen Schrei aus. Er bleibt stehen und betrachtet einen Augenblick die Kriechende, die starr an seinen Anhängert.)

dim. p

oly mereven tekint vissza rá.)

(Mialatt TOLDI belép, PIROSKA lassan ritáll.)

(Während TOLDI eintritt, hat sich PIROSKA langsam erhoben.)

pp p marc. p pp

### Toldi.

(hangtalanul, minthogy beszélve.)  
(tonlos, wie gesprochen)

p marc.

Hier áll er vor dir, e - löt - ted Az egy - ko - ri hős, der etn - sti - ge Held,

pp

A ször - nyü A ször - nyü Tol - - - di, der star - ke, der star - ke Tol - - - di,

Listesso tempo.

p marc.

einst El - sö a tor - nán El - sö a esa - tá - ban, Er - ster im Schlacht - feld, Er - ster im Kampf - spie - le,

## Adagio. Toldi.

De most meg - tör - ve, Ré - mes ha - la - vá - nyan Ön - nön  
 doch jetzt ge - bro - chen, blass, mit schwan - ken 'Knie - en, todt - krank und

*espress.*  
*p*

ma - gá - nak Ár - nyé - ka csu - pán! Mi - ért vagy itt?  
 müd, - ein Schat - ten sei - ner selbst. Was bringi dich her?

*rall.* **Piroska.** *rit.*  
*leise, wankend*

*rall.* *rit.*  
*p* *pp*

## Toldi. Tranquillo molto.

Meg - lát - ni té - ged Még egy - szer u - tól - szor, Meg - lát - ni sze - med - böt  
 Will dich nur sehn, - noch ein - mal, zorn Ab - scheid, will sehn in's Aug' dir, ob

*mf*  
*espress. molto*  
*p*

## Andante con moto.

Rol - dog vagy - e? Mert ha sze - med - ben Üdv, - bé - ke ra -  
 glück - lich du bist? Dem - wenn dir Frie - de, Glück - wohnt im

*rit.* *rit.*  
*dn.* *p* *dolce espress.*

## Toldi.

*rit.*

gyog, — Lásd, ak - kor én — is bol - dog va - gyok;  
 Aug'; — dann bin ich Ärm - ster *rit.* glück - see - lig auch!

Ak - kor az ön - vád Mind semmi - vé left, Es tób - bé - nem  
 Dann wird kein Vor - wurf mir na - gen - im Her - zen, dann wird das

*vi.*  
*dolce*  
*p espr.*

fáj — E kí - nos é - - let; Ak - kor szi - vem - re  
 Da - - sein nicht so tief mich Schmer - zen. Dann füllt die Brust mir

*8*

Meg - van az ír, Sé - des nyu - ga - lom - ra  
 schmerz - li - che Ruh, und ich schrei - te schwei - gend der

*cresc.*  
*f*

## Toldi.

(PIROSKA személt mélyen leszárt, hallgat.)  
(PIROSKA schlägt die Augen nieder und schweigt.)

Vár - lern - a sár! -  
Grú - - - be - zu.

*p* *p espress.* *cresc.*

(közömb lép hozzá)  
(tritt näher)Toldi.  
Più lento.

Bol - dog vagy - é? -  
Sag: bist du glück - lich?

*f* *rit.* *dim.* *p* *f* *p*

(PIROSKA végtelenül fájdalmasan néz föl rá.)  
(PIROSKA 'sieht ihm mit grenzenlosem Schmerz an)

## Piroska.

Bol - dog én? - Ste kér - de - zed?  
Glück - lich ich? - Du fragst mich dies?

*p molto espress.*

ki - mi - att - bol - dog - szá - gom - Ó - rök - re - el - ve -  
Du, durch den Glück - und Frie - de - mich - auf im - mer, im - mer ver

*p dolce espress.*

**Toldi.** Animato. *rit.* **Più ritenuto.**

szet? Pi - ros - ka!  
 liess? Pi - ros - ka!

*f* *fp* *dim.* *p dolce* *pp* *rall.*

**Piroska.** (fokozott erővel)  
**Allegro.** (mit wachsender Leidenschaft)

Te kér - de - zed, te, Gú - nyos le - ven - te, A ki ál - arz a - latt  
 Du fragst so hit - ter, kök - ni - scher Rit - ter, der du mit fal - schem Schild zum

*f* *cresc.*

**Un poco meno Allegro.**

E - red - tél baj - vi - vás - nak, sa mit szab - lyád - dal meg - sze - rez - tél,  
 Kampf den Schritt ge - lenkt hast, und was dein Schwert er - strit - ten, dem

*p* *v. marc.*

**Toldi.** **Un poco più animato.**

El - ad - tad más - nak!  
 Feig - ling ge - schenkt hast?

So Tud - tad te - hát A csal - fa ese - rét, két  
 kann - test du den tück - schen Streich, der

*cresc.* *f*

## Toldi.

bü - nös em - ber Al - jas cse - lét, És még - is an - nak ad - tad  
 mich dem Feig - ling mach - te gleich, und hast dich doch ge - ge - ben.

*p* *3* *3* *cresc.* *molto*

*Moderato.*  
 Pi - ros - ka, szép ma - gad, A ki - nél si -  
 Pi - ros - ka, je - nem Mám, dem an fei - ger

*f marc.* *dim.* *Moderato.* *ci. dolce espress.*

lá - nyabb, gyá - vább E föl - dön még nem a - kad!  
 Bos - heit sich nie ein And - rer ver - glei - chen kam?

*rit.* *dim.* *rit.*

(Némi szünet után.)

(Pause.)

Un poco animando.

(kitérve, vágó elragadtatással.)

(mit leidenschaftlicher Erregung.)

*Un poco animando.* *p* *cresc.* *molto*

Oh!  
 O

## Toldi.

Allegro con moto.

bün, oh! bün - hö - dés! Bal - vég - zet át - ka! Hogy e -  
Wahn! O Eu - sse - schwer! Un - see - lig Schick - sal! Dass ich

*f* *espress.*

löbb nem lát - tam A te ké - pe - det, Hogy bál - ványt i - mód - tam  
fri - her nicht kam - te dies Au - ge so mild, die Güt - tin ver - liess und  
S.....

*tr.* *espress.*

Piroska. (zavartan)  
(verlegen)

Is - tenőm he - lyett! — Mit hal - lok, nagy ég!  
ehrt' ein Göt - zen - bild! — Was hör' - ich? O Gott!

*espr.*

## Toldi.

Is - mer - tem vol - na Ju - tal - ma - mat, Nem  
Hält' - ich ge - weusst, - du seist des Kam - pfes, Lohn, ich

*cresc.* *ff*

## Toldi.

ál - la - nék — itt Meg - tür - ve - most, Leg - nyo - mo -  
 stínd' nicht hier mir selbst zum Hohn, blö - der Be -

*meno f* *f*

rúl - tabb Kol - dus sze - gény A mesz - sze vi - lá - gon, A  
 trü - ger, schüch - lich - ster Held, der ärm - ste der Belt - ler auf

*f* *cresc.*  
*Br. u. Tr.*  
*more.*

Piroska. (nagy féltudással)  
(in höchster Erregung)

## Tranquillo.

Men - nye - i jó - ság Ma - radj ve - lem!...  
 Himm - li - sche All - macht, o stek' mir bei! —

*rit.* *rit.* *Vi.* *espress. molto* *p*

föld ke - re - kén! die - ser Welt!

## Piroska.

Nem á - lem. — va - ló -  
 Ich trüüm' nicht? Ist's

*cresc.* *f* *pp* *espress.*



## Piroska.

## Toldi.

ság Hogy Tol - di sze - ret? Sze -  
Wahr - heit, dass Tol - di mich liebt? Ich

## Un poco più mosso.

ret - lek! Sze - ret - lek for - rón, hí - ven, Lo - bo - gó -  
lieb' dich in Qua - ten, fieli dich mit mei - ner See - le

## Un poco più mosso.

*p espress.* *cresc.* 8

szi - vem Leg - szen - tetb ér - zel - mé - vel, Ki - olt - ha - tat - lan  
Glu - ten - strah - len mit tief - ge - ual - ti - gem Seh - nen, lieb' dich in hei - ssen

*f* *dim.* *p* 8

hév - vel, Gyö - nyör - rel, bú - val, Re - méry - nyel,  
Thrü - nen, lieb' dich be - geh - rend, mich selbst ver -

*espress.* *cresc.*

## Toldi. Sostemuto.

vágy - - - gyal, So - vár - gó -  
 zoh - - - rend, hoff - mings - los in

*ff*  
 Vcl. Hr. *espress.*

lél - - - kem, Ha - tár - ta - lan -  
 Wer - - - hen, hof - - - fend nur für

8...

(Tördro borúl)  
 (Er sinkt auf die Knie.)

szom - já - val. rit.  
 dich zu ster - ben *dim.*

*espr.*

Piroska. (megsemmisülve)  
 (erschmettert)  
 Allegro molto.

Vé - - ge, vé - - ge! Sza - bad - ság vá - - gyad  
 Weh mir! Weh uns! Dms dich die Frei - heit,

*Allegro molto.*

*p* *cresc.*

## Piroska.

*ritenuto**rall.*

Un poco meno mosso.

Sön - nön szi - vem - nek Vad  
 8 dass mich thö - ri - ger *Trotz*

*f* *cresc.* *ff* *marc.*

büsz - ke - sé - ge A leg -  
 8 blü - de ge - blen - - det... Kein Weg

- szebb üd - vöt Gyl - kol - ta meg!  
 8 führt zu - rück ver - wirkt das höch - ste Glück!

*f marc.*

*Piu mosso.*

(Arcczüt kezöibe rejti.)

(Sie schlägt die Hände vor's Gesicht.)

Toldi.

(hörtelen füllil)  
(erhebt sich heftig)

Un poco meno mosso.

Piroska.

Jo - gom van hoz - zád; ke - zed ki - viv - tam! Bo -  
 Mir bist du ei - gen, der dich er - kümpfte! Nein,

*fp*

## Piroska.

(TOLDI nyugodtan és szerelémlyosan közeledik feléje.)  
(TOLDI nähert sich ihr zärtlich, liebestrunken)

csüss... ho - csüssed  
nein... nein, nein!

*p* *cresc.* *mf* *cresc.* *f marc.*

*rall.*

## Toldi.

Oh! jer, sze - ress... Oh! jer sze -  
O komm, sei mein, sei mein, sei

*p* *espress.* *cresc.* *f* *rit.*

## Andante moderato.

ress! Oh! jer, sze - ress... a töb - bi - vel ne gon - dolj, Oh!  
mein! O komm, sei mein! End - sa - ge al - len Sor - gn, o

*Andante moderato.* *p dolce espress.* *pp*

jer, sze - ress... kis fész.kom üdv - re vár. Ott e - gye - sül - jünk  
komm, sei mein! Dein harlein tram - tes Nest. Dort bist du warm in

*pp*

## Toldi.

bú - ban és ö - röm - ben, Mint ősz - sze - ol - vad két i - ker su - gár. Oh!  
 mei - nen Arm ge - bor - gen, der dich im - lós - lich an dies Her - ze pressd. O

jer ve - lem! Hallgass a szív sza - vá - ra, Oh! jer ve - lem sa  
 komm, sei mein! Fol - ge des Her - zeus Schlü - gen, o komm, sei mein! Ver -

*dolce espr.*

mul - ta kat fe - ledd, Mint a ma - dár, mely a ta - vasz nyo - má - ban  
 giss, ne is ist mid var! Flie - ge, mein Vög - lein, dem Früh - ling ent - ge - gen,

*mf* *espr.* *dim.*

Vi - gan rö - pül, fe - lej - ti a te - let! Jer, még nem ké - söt  
 Wín - ters Stür - me - ver - giss sie ganz mid gar! O komm, sei mein! Noch

*pp*

**Toldi.**

szár-nyad még e - mel - het, e - gyütt me - gyünk a tá - vol sí - kon át, kö -  
ke - bet dich dein Flü - gel, komm, stieh' mit mir! Die Welt ist grass und weit. O

*molto tranquillo*

vess, kü - vess! Meg kell né - ked mu - tat - nom bol - dog - ta - lan, a  
komm, sei mein, dass ich dir ganz ent - sie - gel, Un - see - li - ge, der Lie - be

bol - dog - ság ho - ná! Hadd ment - se - lek meg ön - ma - gad tól té - red,  
See - tig - keit! O lass von mir aus dun - pfer Nacht dich ret - len,

*allargando* *ben tenuto*

Te nem tu - dod még mi a sze - re - lem! Ta - nuld meg, kér - lek!  
du weisst noch nicht, was weh - re Lie - be ist, o komm und la - che

## Toldi.

Meg - fo - god ta - nül - ni Ha élsz, halsz, szen - vedsz, üd - vö - zülsz ve -  
 der zer - broch - nen Ket - ten, veam du durch Lie - be neu - ge - bo - ren

## Piroska.

lent! Föld, nyilj meg a - lat - tam, Menny - bolt, sza - kadj le rám  
 bist! Bo - den ver schling' mich! Him - mel, o stür - ze ein!

*espr.*

Ég, föld hall - ja - Aj - kam be - vall - ja: Té - ged sze - ret - lek,  
 Welt ver - bren - ne, weil ich's be - ken - ne: Tol - di, ich lie - be dich,

*meno f*

*tr.* *espr.*

*Harfe*

(Lásas szenvedélyvel egymás karjába omlanak.)  
 (Sie stürzen einander fieberhaft in die Arme.)

Té - ged csu - pán! dich - nur at - lein!

*rall.* (Hedfény szűrtől át az ablak. TOLDI PL.  
Durch das Fenster bricht Mondenschein. TOL.)  
Un poco ritenuto.  
Tr. Nr. *p*  
Harfo  
Pos.

ROSKÁT fél karral átfelve gyöngőden a kerevet felé vonja, majd mindkét kézzel megáll. TOLDI az ablakot kinyitja. Egy ideig néma elragadtatással  
DI zieht PIROSKA, die er mit einem Arm umfasst hält, sanft gegen das Rohbett. TOLDI öffnet das Fenster, sie blickt eine Weile in stammer Ver-

(tekintenek ki a sugárzó természetbe.)  
zückung in die beleuchtete Landschaft hinaus.)

*p* *mf espr.*  
Cl.

*mf dolce* *rall.* *rit.*  
3 Fl. *p*  
Cl. tr.

**Allegro moderato.** **Toldi.** (gyöngyöztáncos)  
(szecesszionizmus)

**Allegro moderato.**

Bal - zsámot le - hel - lő Ta - va - szi szel - lő  
Die du alk - mest Bal - samduft, sü - sse, lan - e Len - zes - Luft.

*p* *espr.*



## Toldi.

É - des sze - rel - met Su - sog - va - jár; Csil - la - gos  
 flü - stert von Lie - be uns - Wün - sche oh - ne Zahl, hei - li - ges Ge -

*mf espress.*

é - gen Ma - gas - fen - ség - ben Sze - rel - met vir - raszt A  
 wim - mel am Ster - nen - him - mel, hör' mich, du ston - mer, ver -

*mf*

hal - vány hold - su - gár; - Min - den - ség sze - rel - me, Is - ten szép vi -  
 schwieger Mon - des - strahl! Al - ler Wel - ten - kräf - te mäch - ti - ges Ge -

*rit.*  
*dim. rit.* *p*

lá - ga, Tün - dök - lő ég - bolt, Me - ző vi - rá - ga!  
 írie - be, hört es im Rei - gen, seid mei - ne Zeu - gen.

*rall. rit.*  
*cresc.* *cresc.* *f* *rit.*

*a tempo*  
**Toldi.**

Le - gye - tek - ta - nú - im, - - - - - Hogy i - ne  
 Dass ich sie lie - be, dass ich sie lie - be, seid mei - ne

*mf espress.*  
*espress.*

*rall.* *rit.* *a tempo*

má - dom, Hogy i - má - dom, i - má - - - dom!  
 Zen - gen. dass ich sie lie - be, sie lie - - - - - bel!

*cresc.* *f* *ff espress.*

*Più mosso.* ( $\text{♩} = \text{♩}$ ) **Piroska.**

*Più mosso.* ( $\text{♩} = \text{♩}$ )  
 Su - gár - zó Csil - lag Az  
 Leuch - ten - de Ster - ne am

*f* *marc.* *p* *marc.*

**Piroska.**

ég - i - - vén,      Ö - rök - ké - é - göl  
 Him - mels - zelt,      tie - ké - be - durch - glük - le,

Is - te - ni fény;      Rej - tett dal az  
 gött - li - ni che Welt!      Du - im Busch ver -

éj - ben,      A cser - je bo -  
 borg - ner,      ge - hei - mer Lie - bes -

gün,      A mi - - kor sze -  
 schall,      hör und gib mir

## Piroska.

rel - met Esd a esa - lo  
 Aut - wort, sít - sse Nach - ti

gáuny - Túl - á - radt lel - kem  
 gail! - Dass es in Fö - nen

ö - rö me, bú - ja: Te légy ta -  
 klin - gend zer - stie - be: Dass ich ihn

nú - ja, Hogy i - má - dom,  
 lie - be! Dass ich ihn lie - be!

Piroska.

Te dass légy ich ta - nú ihn - ja, be, hogy i - dass ich ihn

*rall.*

*rit.*

Ben tenuto.

(Egymást átkarolva, leülnek a kerovetre.)  
 (Einander innig umfassend, setzen sich beide auf's Ruhbett.)

má - dom! lie - be!

*ff marc.*

*Fl. VI. cl.*

*dolce.*

*mf*

*rit.*

Un poco ritenuto.

*p dolce*

*rall. rit.*

*p*

*smorz.*

*pp*

Andante moderato e molto tranquillo.

**Piroska.** (halkan) (leise)

**Toldi.** (halkan) (leise)

A mi báj, A mi báj  
Was an Lust, was an

Andante moderato e molto tranquillo.  
Solo VI.

*pp* *p dolce espress.*

a mi báj van a föl - dön,  
was an Lust ist auf Er - den,

van a föl - dön, A mi  
Lust ist auf Er - den, was an

A mi bol - dog - ság  
was an Le - ben gliht

bol - dog - ság a mi bol - dog - ság van az ég -  
Le - ben gliht in dex Son - nen - balls ew' - gen Glu -

**Piroska.**

a mi bol-dogság van az ég ben, É - rez len -  
 in des Sonnenballs ew' - gen Glu - ten, wir füh - len

**Toldi.**

ben, É - rez len -  
 ten, wir füh - len

*Fl. Div. 2da*  
*pp dolce*

zük, sejt - - - jük, föl - ta -  
 es, ah - - - nen - es in der

zük, sejt - - - jük, föl - ta -  
 es, ah - - - nen - es in der

*tr poco more*

lál juk E percz gyü - nyö - ré - - ben!  
 Span - ne Zeit glück - sel' - ger Mí - nu - ten.

lál juk E percz gyü - nyö - ré - - ben!  
 Span - ne Zeit glück - sel' - ger Mí - nu - ten. Ün -

*tr*

**Piroska.**

Ki - mond - ha - tat - lan É - des ö - röm,  
 Un - sag - bar won - ne - rei - cher Au - gen - blick,

**Toldi.**

mond - ha - tat - lan É - des ö - röm, kéj az  
 sag - bar won - ne - rei - cher Au - genblick, trun - ken ver -

*mf* *espress.*  
*mf* *espress.* *ff* *marc.*

kéj az e - pe - dés Má - mor a  
 trun - ken ver - schmach - ten - des Glück, Schmer - zens - er -

e - pe - dés Má - mor a köny!  
 schmach - ten - des Glück, Schmerzens - er - guss,

*cresc.*

köny! Má - mor a köny! Dobogó  
 guss, Lie - bes - kuss! Öff - ne, Herz,

Má - mor a köny! Dobó - gó Szi - vem  
 Lie - bes - kuss! Öff - ne, Herz, öff - ne, Herz,

*f* *marc.* *p*



## Piroska.

Szi - vem Üd - vét ki - tár - ja, —  
 öf - fe - ne, Herz, öf - fe - ne dich in Ver - lan - gen, —

**Toldi.**

Üd - vét ki - tár - ja, —  
 öf - fe - ne dich in Ver - lan - gen, —

*cresc.* *f*

Re - be - gö - aj - kam Aj - - kad le - zár -  
 Wou - ne zu ge - ben, Wou - - ne zu ge -

Re - be - gö - aj - kam Aj - - kad le - zár -  
 Wou - ne zu ge - ben, Wou - - ne zu ge -

*rit.* (Szerelem-titlisan egymásra hajolnak.)

- - ja...! le - zár - - ja...! (Sie wünnen einander liebestrunknen an die Brust)

- - ben, Glück zu em - pfan - - gen!

- - ja...! le - zár - - ja...!

- - ben, Glück zu em - pfan - - gen!

*rit.* *f* *mf* *espress.*

(A boállot köjes csöndességét a színpalak közt ülésöz halkkban, majd teljes erővel felhangzó kürtzaj veri szót.)  
 (Die eingetretene tiefe Stille wird erst durch ferne, dann immer lauter schmetternde Hörner unterbrochen.)

8

*cresc. molto* *fff* *dim.* *f* *pesante*

*Con moto.* *f marc.* *f marc.*

*fp* (Kürtök a színpalak mögött.)  
*fp* (Hörner auf der Bühne, hinter der Scene.)

*p marc.* *f* *cresc.*

*molto* *f*

(ERZSE rémült arcával berohan.)  
 (LIESCHEN stürzt verstört herein.)

(Míndketten flöszmélők, PIROSKA ijedten hontakozik ki TOLDI karjaiból.)  
 (Beide fahren auseinander, PIROSKA macht sich entschlossen aus TOLDI'S Armon los.)

Erzse.  
Lieschen.

*Rasch!* *marc.* *fp*

Me - ne - külj, Tol - di! Hal - lod a  
 Ent - flich, Tol - di! Hörst du die

## Erzse. Lieschen.

kür - töt Mely a - lant ri - vall? Tar jön u - tá - nam  
Hör - ner na - le vor - dem Schloss? Tar dringt her - ein mit

Csat - ló - sa - i - val. Me - ne - külj! Me - ne - külj!  
sei - ner Knech - te Tross! Ret - te dich! Ret - te sie!

*cresc.* *molto* *ff marc.*

(PIROSKÁHOZ fut, a ki ERZSE keblére hajítja fejét.)  
(Sie eilt zu PIROSKA, die das Haupt an ihrer Brust verbirgt.)

Un poco meno mosso.

(TAR sebbel-lobbal érkezik fátylát vivő  
(TAR stürzt eilends herein mit Reigen und

a tempo

*Engl. Horn.*  
*p* *mf molto espress.* *pp* *rit.*

esutlások kíséretében. TOLDIHOZ, a ki büszkén, belső felindulását félkezre áll vele szomban.)  
Fackeltrüger. Er wendet sich an TOLDI, der, seine Aufregung bezeugend, stolz vor ihm steht.)

*cresc.* *f* *f*

Tar. (kihívó gúnynyal.)  
(mit herausforderndem Hohn.)

Ha - ha! Mily sze - ren - cse Mily vá - rat - lan ö -  
Ha, ha! Wel - che Eh - rel! Welch nie er - hoff - tes

## Tar.

rüm!  
Glück!

A Der hős da - li - a, A harcok nagy fi - a,  
Der Held kehrt zu - rick und wühlt zu - erst sich aus als

*tr. marc.*  
*mf*

Sze - rény há - zam - ha jön! Ko - gyes fi - gyel - med  
Ob - doch die - ses Hans! Hab' Dank für die Gna - de,

*f* *vi.* *cresc.* *p* *cl.* *tr.*

(Moghajtja magát.)  
(Er vernimmt sich.)

Mé - lyen kö - szö - nöm! Fe - je -  
Tot di, köck - rer Held! Ein er -

*tr. marc.*  
*f* *p* *f*

del - mi ven - dég ké - szül ma hoz - zám; La - jos ki - rály Át -  
hab' - ner Gast wird heut' bei mir han - sen. Kö - nig Lud - wig liess

*Allegro.*  
*Allegro.*

*fp* *fp* *mf*

## Tar.

lé - pi mind járt Há - zam kü - szö - bét! Mily nagy lesz meg - le - pe -  
 kün - den nőr sein Kom - men. Hei, wie wird er stan - nen, Dich hier zu

*cresc.* *p espress.*

té - se Ha itt le - li ná - lam Hű nöm kö - ze - lé - ben E -  
 se - ken, deu Hel - den zu fin - den bei mei - ner Ge - mah - lin, der

(Gúnyos alázattal nyújtja, kezét TOLDI felé.)  
 (Er reicht TOLDI mit höhnischer Demuth, die Hand.)

ré - nyes, nagy da - li - á - já! Légy üd - vöz, hős vi -  
 ireu - en, un - ta - del - hof - ten. Will - kom - men, bie - de - ver

*espr.* *sf* *sf*

**Toldi** (nagy megvetéssel, tiltó mozdulattal.)  
 (die Hand mit tiefer Verachtung zurückweisend.)

téz! Visz - sza, si - lány! No - kem ne nyujts ke - zet,  
 Held! Feig - ling, zu - rück! Nicht rühr' an die - se Hand,

*f*

## Toldi.

Te, ki al - jas csa - lás - ra Bir - tál en - ge - met, Te, ki meg nem be - csül - ted A csa -  
 du, der trüg - lich zum Kampf statt dei - ner mich ge - sandt, du, der herz - los kränk - te, die er mit

lás - sal nyert a - rá! Visz - sza, vagy a szé - gyen  
 Lug vod Trug ge - wann, wei - che! ek' mit ei - nem

*f marc.* *poccel.*

bé - lye - gett É - gő ha - ra - gom kard - dal sü - ti  
 Strei - che ich dich. stem - peln kann, chr - ver - gess' - ner

*cresc.* *rit.* *frit.*

rád!  
 Mann!

Üd - vüzle -  
 Gehst du dem

*a tempo* *Tar.* *mf* *p*

Tar.

tem - re Vá - la - szod ez, A míg mö - göt - ted Hű  
 Haus - wirth feind - lich zu Leib? Und lobt in Angst um dich mein

FL.  
*cresc.*

nőm i - je - dez?  
 lie - bes Weib?

v.  
*f*

Un poco meno mosso.

Ér - tem, ah! ér - tem! Ti - ed az ér - dem Hogy e  
 Dir ist's zu dan - ken, dass in Ge - dan - ken sic ge -

Un poco meno mosso.  
*mf marc.*

sá - padt te - rem - tés Fér - jét u - tál - ja!  
 sün - digt in Tha - ten! Ich bin ver - ra - then!

*rallent.*  
*p*  
*rit.*  
*più p*





**Tar.** (a csatlósokhoz.)  
(zu den Reitsigen.)

**Molto vivace.**

(A csatlósok kirántják kardjaikat s többen TOLDI felé törnek.)  
(Die Reitsigen ziehen die Schwerter, Einige dringen auf TOLDI ein.)

Szürjé - tok le nyom - ban!  
Told-ét iku sur Stel - le!

*p* *cresc.* *molto*

**Toldi** **Un poco ritenuto.**

Nyomorult, szol - gák cso - port - - ja,  
Zu - rück, e - len - de Heer - - de!

**Un poco ritenuto.**

*f* *cresc.*

(Kirántja kardját s azt magosan villogtatja.)  
(Er zieht sein Schwert und schwingt es hoch.)

**Tempo I.**

*p* *cresc.* *f marc.*

**Toldi.**

**Un poco ritenuto.**

**Toldi.**

**Un poco ritenuto.**

Tol - di e - lőtt le a porba!  
Bengt rack vor Tol - - di zur Er - de!

*rit.* *f marc.* *3*

**Toldi.**

Egy moc - zsa-nás: ha - lál! Jaj - an-nak,  
 Je - de Be-we-gung ist Tod! Eu - er Herr ist's, den

**Con molto moto.**

a - kil kar - dom ta - lál!  
 Tol - di's Schwert, den Tol - di's Schwert be - stroht!  
**Con molto moto.**

**Ten. I.**

**Ten. II.**

**Csatlósok.**  
**Reisige.**

**Bass I.**

**Bass II.**

*mf* Ir - ga - lom!  
*mf* Gna - de uns!

*mf* Ir - ga - lom!  
*mf* Gna - de uns!

*mf* Ir - ga - lom!  
*mf* Gna - de uns!

*cresc.*



(TAR, dühöli torz arccsal kirántja egy csatlós vadászkeszét és urv módon a háttal álló TOLDIHOZ közeleg, hogy a kést belé dijje.)

(TAR entreisst, mit vor Wuth entstelltem Antlitz, einen Reissgen das Jagdmesser und schleicht an TOLDI heran, der ihm den Rücken kehrt, um ihn meuchlings zu morden.)

*m.s.* *m.s.* *cresc.*

*p* *fp*

**Piroška.** (felsikolt.) (aufschreiend.)

Tol-di! Tol-di! Tol-di! Tol-di! Tol-di! Tol-di!

*cresc.* *ben tenuto* *ff* *marcatissimo*

az előtte álló TAR-t egy csapással leteríti.)  
(Ich um und streicht den vor ihm stehenden TAR mit einem Streiche nieder.)

**Tar.**  
*a tempo*

(Halka terítél a földön.)  
(Er sinkt tott zu Boden.)

(PIROSKA rémüléttől leszegezve mereven  
(PIROSKA blickt mit Grauen starr auf den

*veemente* *rit.* *p* *un poco rallent.*

Á - tok...! Megölt! *rit.*

Wah mir! Mörder!

még a halottira. A csatlósok ijedten felugrának.)  
(Todten. Die Reissgen springen entsetzt auf.)

(E perczben megnyitják az ajtó. LAJOS király, Lorándfival és több lovaggal, vadászöltönyben belép.)  
(In demselben Augenblicke öffnet sich die Thüre. König LUDWIG, Lorándfi u. mehrere Ritter, in Jagdkostüm, treten ein.)

*cresc.* *p* *rall.*

**Király.**  
**Hönig.**

Mi ez? Tar hal-va fek-szik, Se - löt - tem Tol - di Vé - res a -

Was seh' ich! Tar liegt ge - töd - tet, und Tol - di hier mit blu - ti - gem

*p*

(A király intéseére a csatlókok kiviszik TAR holtestét.)  
 (Auf des Königs Wink tragen die Reiter TAR'S Leiche hinaus.)

## Toldi

Király.  
König.

czél-lal? Megül - tem egy gazt, ki or-gyi-lok-kal Tört el - le-nem! Mondd el, mi tör-  
 Schwerte! Den Wicht schlug ich tott, der meuchlingsden Dolch auf mich ge-sückt. Sa - ge, wie's ge-

*p* *3* *3*

## Toldi. Un poco più lento.

tént! Bü - czúz - ni jöt - tem e  
 schah? Ab - schied neh - men kam ich Von

*mf* *p* *rit.* *p dolce espress.*

nő - höz. A kit sze - ret - tem Skit egy - kor ő - riült. El - va - ku -  
 die - ser, die ich ge - lieht! Ihr, die ich mit mei - nem Schwei - te - von

lás - ban sa - ját kar - dom - mal sze - rez - tem né - ki.  
 Wahn - sinn ge - ben - det für Tar selbst er - kampf - te im Zwetkampff. Was

*f m.s.* *dim.* *p*

## Toldi.

## Più lento.

hal - lok! Ki - rá - lyom, e ná - Jó, - mint - az  
 hör' - ich! Mein Kö - nig! Dies Weib ist gud, - voll En - gels -

*p* *molce*

Király.  
König.

*rit.* *Con moto.*  
 an - gyal, De Tar gyö - tör - te Mint egy gonosz ör - dög! En bosszut áll - tam! El -  
 mil - de. Doch Tar, der Wöl - de, quäl - te sie zu teu - flich. Ich ward ihr Räu - cher! Ver -

*rit.* *Con moto.* *f* *p*

ad - tad gyáván A nőt, kit sze - ret - tél, Smi - kor má - sé  
 kauft hast frig du die Frau, die du lieb - test, und kamst in ihr

*cresc.* *- molto* *f* *dim.* *p*

lett, El - jöt - tél hoz - zá, Hogy bü - re csá - bitsd, Hogy  
 Haus, zu des Nächsten Weib, sie zu be - thö - ren und

*cresc.*

Hirály.  
König.

## Toldi.

en - la - ká - ban fér - - - jét megöld!  
schlugt ihr ruck - los todt - - - den Gat-ten. Ich

Ki - mél - tem vol - na, Mert meg - ve - tet - tem, De ő gyi - lok - kal Or - vül  
wohlt' sein scho-nen, den ich ver - ach - tet mit dem Dolch a - ber fiel er

Hirály.  
König.

ro - hant - - - rám! E - légi! Min - dent tu - dok! Most  
mensch - löngs mich an. Ge - ung! Mehr als ge - nug! Du

én be - szé - lek, Bi - ráti, ki - rá - lyod! Al - jas merész  
bist ge - rich - tet. Hör' mich, Un - sel - ger! Der du vermannst

**Király.  
König.**

já - ték - kal ki - játsz - va en - gem Se - gész vi - lá - got. Az én sze -  
 kämpfpest statt des An - dern, mich und die Rich - ter trü - gend, du bist von

*p* *cresc.* *f*

mem - ben Te becs - te - len vagy! Meg - öl - ve azt sa -  
 hent' an ein ehr - lo - ser Mann. Der du im eig' - nen

*più f* *p* nicht eilen!

jár la - ká - ban ki bín - tár - sad volt Ski - nek vágy - tár - sa let - tél. Az  
 Haus er - schlugst den Ge - nos - sen, den Preis dei - ner That ihm zu rau - ben: Ein

*cresc.*

én sze - mben gyil - kos vagy Tol - dít! És  
 Mör - der bist du, Tol - di, ein Mör - der! Dem

*m. d.* *f* *m. s.* *3* *3* *3* *3*



én e - zen - nel Hó - hér ke - zé - re ad - lak - Fog - já - tok  
 Hen - ker ü - ber - geb' ich, dem Hen - ker dein Haupt. Fasst ihn so -

(A kíséretből tübben TOLDI felé rohanak. PIROSKA, a ki eddig halálos merészséggel egy helyben állot, fájdalmas kiáltással a királyhoz fut és térdre roskad.)

(Aus dem Gefolge stürzen mehrere gegen TOLDI. PIROSKA, die bisher mit tödlicher Starrheit regungslos stand, stürzt plötzlich mit einem schmerzlichen Aufschrei zum König, vor dem sie in die Kniee sinkt.)

el! Ir - ga - lom óh!  
 Glück! Gna - de, o mein  
 Piu mosso. a tempo

ki - rály! Csak én vagyok a bü - nös! Mi - at - tam ér - te rom -  
 Kö - nig! In mir siehst du die Schuldge! Ich bracht' Ver - der - ben dem

un poco ritenuto a tempo (A király gyöngéden fölemeli a földelőt.)  
 (Der König erhebt zärtlich die Kniende.)  
 lás Leg - jobb vi - té - zed!  
 bes - ten - dei - ner Hel - den.

Moderato.

(Toldiboz fordul.)

**Király.** Bol - dog - ta - lan ál - do - zat te, ki tud - na bünt el - hin - ni ró - lad?  
**König.** Un - glück - sel - ges O - pfer dsu! Rein, wie dei - ne Stir - ne, ist dein Herz auch

*(Er wendet sich zu Toldi)*

Moderato.

*p dolce*

Meg - ér - de - mel - néd a ha - du ver -  
 Den Tod hast reich - lich

Lento. (♩ = 2)

lát!  
 dient!

Kö - szünd kegyemnek És vé - dö  
 Dank mei - jer Milde und die - - sem

Lento. (♩ = 2)

Molto vivace.

an - gyalodnak, Hogy él - ted meg - ha - gyom! De  
 Eu - geth - bit - de, dass Zeit zur Reu' dir bleib! So

Molto vivace.

*cresc.* *accel.*

Király. Un poco meno mosso.  
König.

köz - tüink töb - bé nem ma - rad - hatsz! Szám - üz - lek or -  
le - be, - doch nicht un - ter Hel - den! Fern - ir - re vom

Un poco meno mosso.

szá - gom-ból, Szám - üz - lek ö - rök - ké! Ha -  
Va - ter - land, aus - ge - stös - sen, ver - brennt! Des

*più f*

*marc.*

lál - fe - jed - re Ha - lál, ha visz - sza  
To - des sollst du ster - ben, kehrst du mir je zu -

*dim.*

*marc.*

térsz!  
rück!

Ritenuo.

*p* *cresc.* *rit.*

## Andante moderato.

Király. (Pirosházán)  
Hönig. (cu Piroshka)

Té - ged pe - dig, bol - dog - ta - lan nő, A Ko - los - tor szent - ma -  
Dich, o ar - mes, un - glück - sel - ges Weib, em - pfan - ge des Klo - sters

Andante moderato.

*p dolce espress.* *marc.*

gá - nya Ta - kar - jon el! Vedd föl a fá - tyolt!  
stül - le, e - wi - ge Roth. Nimm den Schlei - er!

*p espress.* *p*

Gyó - gyít - hat - lan bá - na - tod - ra Nincs bal - zsam itt a  
Kei - nen Bal - sam gib'ts auf Er - den für dei - nes Her - zens

*rit.* *rit.* *pp*

(Mindanyian mely fájdalomtól áthatva, eszögdedten elmerülnek.)  
(Alle sind von tiefem Schmerz ergriffen, in sich versunken.)

föl - dön!  
Wien - de.

*poco animando* *p dolce*

**Piroska.** *Andante moderato.*

**Erzse. Lieschen.** Egy percz - re meg - nyi - lott a menny, De  
 Ich wohn - te der Him - mel öff - ne sich. Nun

**Toldi.** Pi - ros - ka, Tol - di mily csa - pás! mily csa -  
 Welch furchtbar, Schick - sal sie um - tost! Sie um -

**Lorántfi.** El vá - ni több, mint a ha - lál!  
 Die Tren - nuug ist fa - cher Tod!

**Király. König.** Pi - ros - ka, Tol - di mily csa - pás! Ily Für  
 König Welch furchtbar, Schick - sal sie um - tost!

**Ten. I.** *p* I tél - ni és bün - tet - ni fáj, De  
 Wie grau - sam - ist dex Kö - nigs Pflicht, der

**Lovagok és csatások.** *p* El - röp - pent a ki - rá - lyi szó, A  
 Tödt - lich er - tönt dex Kö - nigs Wort, der

**Ten. II.** *p*

**Bass I.** *p*

**Ritter und Reisige.** *p* El - röp - pent a ki - rá - lyi szó, A  
 Bass II. *p* Tödt - lich er - tönt dex Kö - nigs Wort, der

*rit.* *tr* *Andante moderato.*

most, de most po - kol lesz é - le - tem! Mit ér - a  
 gáht, — nuu gáht die Höl - le fürch - ter - lich! Nicht schü - tzen

pás! Ily seb - re nincs vigasz - ta - lás!  
 lost! Für sol - chen Schmerz gibt's kei - nen Trost!

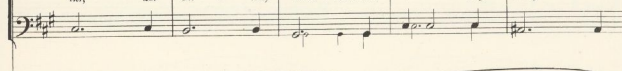
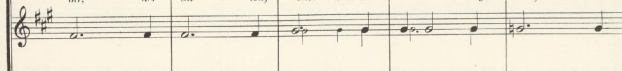
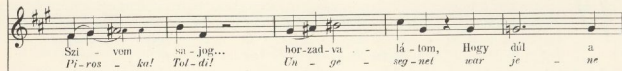
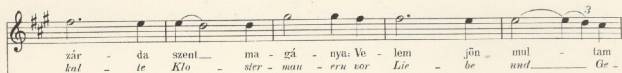
Szi - vem - nyu - gal - mat hol ta - lál? Bár mer - re  
 Un - mensch - lich, Herr, ist dein Ge - bot. Wo - hin mein

seb - re nincs vigasz - ta - lás! Ily seb - re nincs vigasz - ta -  
 sol - chen Schmerz gibt's kei - nen Trost! Für sol - chen Schmerz gibt's kei - nen

nem te - het mást a ki - rály! Pi - ros - ka  
 scho - nen will und darf es nicht! Du ar - mes

leg - na - gyobb hős buj - do sőt Sa leg - szebb,  
 Held mess in die Fer - ne fort und was winkt

leg - na - gyobb hős buj - do sőt Sa leg - szebb,  
 Held mess in die Fer - ne fort und was winkt



űd - ve, át - ka! Mit őr - a zár - da szent ma -  
wis - sens - skau - err. Nicht schüt - zen kal - te Klos - ter -

vég - zet, Hogy dúl a vég - zet e - vi - lá - gon! szi - vem, szi - vem  
Stun - de, war je - ne Stunde, da ihr - Euch be - geg - net! Da ihr - Euch be -

bü - nöm át - kom! Bár mer - re jár - jak a - vi -  
Schuld - be - glei - ten. Wo - hin mein Fuss mag für - der

dúl, Hogy dúl a vég - zet e - vi - lá - gon! Szi - vem, szi - vem  
je - ne Stunde da - ihr Euch be - geg - net! Da ihr Euch be -

ke - res - ned e - vi - lá - gon! I - tél - ni és  
Schick - sal hat - ge - spro - cheu! Wie grau - sam

kőn - nyek ár - ja! El - rőp - pent a ki - rá - lyi  
Meer von Thrü - nen! Tűd - lich er - őnt des Kö - nigs

kőn - nyek ár - ja! El - rőp - pent a ki - rá - lyi  
Meer von Thrü - nen! Tűd - lich er - őnt des Kö - nigs



gá - nya: Ve - lem ve - lem jön mul - tam üd - ve, át - ka!  
 mau - ern vor Lie - be, vor Lie - be und Ge - wis - sens - schau - ern.

sa - jog... Bor - zadva lá - tom, Hogy dúl a vég - zet e - vi - lá - gon!  
 gegnet! Un - ge - seg - net war je - ne Stunde, da ihr Euch be - geg - net!

lá - gon, Bár mer - re jár - jak ve - lem, ve - lem fog jön - ni bü - nöm, át - kom!  
 schrei - ten, wird Seku - sucht, wird Seku - sucht, wird Seku - sucht mich und Schuld be - grei - ten!

sa - jog... Bor - zadva lá - tom, Hogy dúl a vég - zet e - vi - lá - gon!  
 gegnet! Un - ge - seg - net war je - ne Stunde, da ihr Euch be - geg - net!

bün - tet - ni fáj, De nem te - het mást a ki - rály!  
 ist des Kö - nigs Pflicht, der schauen will und darf es nicht!

szó, A leg - der na - gyobb hős buj - do - sót!  
 Wort, der Held, der Held muss in die Fer - ne fort!

szó, A leg - der na - gyobb hős buj - do - sót!  
 Wort, der Held, der Held muss in die Fer - ne fort!

Un poco più animato.  
 ff

(A király fenséges tartással távozást parancsol TOLDINAK.)  
(Der König gebietet Toldi, mit majestätischer Geberde, Entfernung.)

(TOLDI Piroskához megy, megcsókolja ruhája szegélyét és  
(TOLDI schneit auf PIROSKA zu, küsst den Saum ihres Klei-

esügetten léptekkel távozik. A küszöbön megáll még egyszer visszanez, PIROSKA végtelen fájdalommal függeszti rá tekintetét és la-  
des und entfernt sich schwankenden Schrittes. Auf der Schwelle bleibt er stehen, indem er noch einmal zurückblickt. PIROSKA heftet

san, szólanál összerokad.)  
ihren Blick, mit unendlichem Schmerze auf ihn, und sinkt dann langsam und lautlos zusammen.)

(A függöny legrövidül.)  
(Der Vorhang fällt.)

Vége a második felvonásnak.  
Ende des zweiten Aufzuges.

# Harmadik felvonás.

## Dritter Aufzug.

Andante moderato.

*f* *espress.* *p*

*piu p* *p* *p* *f*

*dim.* *espress.* *p* *p* *f* *espress.*

*f* *cresc.* *p* *p*

(A függöny felgördül)  
(Der Vorhang geht auf)

*p* *cresc.* *f* *rit.* *p. s.*

(Szabad tér a Margit szigeten. Hátral Kolostor. Az épület közepén hatalmas érc-kapú. Fák, bokrok kétfelől. A függöny felgördültekor PIROSKA egy ztyán-széken ül, Arca rendkívül halvány, mint a ki nagy beteg. ERZSE van mellette és apácák veszik körül.)

(Freier Platz auf der Margarethen-Insel. Im Hintergrunde ein Kloster. In der Mitte des Gebäudes ein mächtiges Thor aus Erz. Bäume, von beiden Seiten Gebüsch. Als der Vorhang aufgeht sitzt PIROSKA auf einer Rasenbank. Ihr Antlitz ist ausserordentlich blass, wie das einer Scherkranken. LIESCHEN steht an ihrer Seite und Nonnen umgeben sie.)

### Apácák.

Sopr. *f*

A mi há-zunk az ál-dás — A mi há-zunk a bé-ke a bé-ke. Nem

Alt. *f* Nonnen. *f* *p*

Er-ser Heim ge-wöh-ret Ruh, wiegt die Wün-sche in Frie-den, in Frie-den, Lässt

száll hü-nös vágy E fa-lak kö-ré-be. Rút föl-di ba-jok-tól Meg-óv a mi há-zunk,

Hoff-nung nicht zu, gibt Schlum-mer den Mit-den, schützt gläu-bi-ge See-len vor Won-nen und Nö-then,

*f*

Is-ten-hez szár-nyal Csön-des fo-há-szunk Is-ten-hez szár-nyal Csön-des csön-des fo-

lehrt sie, sich quä-len, bü-ssen und be-ten, bü-ssen und be-ten, Gott — sich zu ver-

Sopr. *p*

há-szunk. Köz-tünk-a Szen-ve-dő sziv Nyu-gal-mát

Sopr. *p*

mű-len. Komm du auch, Lei-den-de, Men-schen-mei-den-de

Alt. *p*

há-szunk. Köz-tünk-a Szen-ve-dő sziv Nyu-gal-mát

mű-len. Komm du auch, Lei-den-de, Men-schen Mei-den-de,

*p* *molto stacc.* *3 simile*

Sopr. *cresc.*  
 meg - ta - lál - ja Jer! Vedd föl a fá - tyolt Krisz - tus a - rá - ja!  
 Sopr. *cresc.*  
 flich das Welt - ge - tium - mel! Nimm den Schlei - er, gib als Braut Dich dem Him - mel,  
 Alt. *cresc.*  
 meg - ta - lál - ja Jer! Vedd föl a fá - tyolt Krisz - tus a - rá - ja!  
 flich das Welt - ge - tium - mel! Nimm den Schlei - er, gib als Braut Dich dem Him - mel,

Sopr. *rit.*  
 Krisz - tus a - rá - ja!  
 Sopr. *rit.*  
 komm, wer - de Chri - sti Braut!  
 Alt. *rit.*  
 Krisz - tus a - rá - ja!  
 komm, wer - de Chri - sti Braut!

Piroska.  
 Nem fá - tyol, Ha - lot - ti szem - fe - dél Az fog bo - rul - ni rám!  
 Den Schlei - er! Nein! In ein Lei - chentuch hüllt mir das Haupt!

## Erzse.

## Lieschen.

(PIROSKA lässt das Haupt sinken und begräbt das Gesicht in den Händen.)  
Moderato.

Pi - ros - ka, légy e - rős! Ki - rály pa - ran - csa, Sors ren - de - lé - se Ki - ván - ja tö - led!  
Pi - ros - ku, zeig dich stark. Macht - scort des Kö - nigs, Schluss des Ge - schi - ckes hei - schen Ge - hor - sam.

Moderato.

*p* *dolce*

## Piroska.

Ké - ső! A ha - lál Néz rám ri - de gen! Csak ü pa -  
Nein doch! Kein Ge - schick und kein Kö - nig kann mit mehr ge -

*p*

ran - csol in - már he - kem! Már itt van... Er - zem lo - bel - le - tét  
bie - ten. Mich hat der Tod er - ko - ren. Er ist, der mich um - weht. Auf

*p espr.*

## Erzse.

## Lieschen.

Un poco animato.

Szi - vem - re tet - te la - gyos ke - zét! Fe - je - del - mi disz - ben  
mei - ner Stirn sein Sie - gel steht. Dei - nes Kom - mens harrt in

*più p* *p*

Un poco animato.

**Erzse.  
Lieschen.**

Jüt - töd-re vár fel - sé - ges u - rung La - jos Ki - rály! Ott vár - nak egy - be gyül - ve  
fürst - li - cher Pracht der Kö - nig Lud - wig, der gö - tti - ge Herr! Ge - wör - tig sind der heil - gen

(PIROSKA néhez, fájdalmasan  
(PIROSKA erhört sich mähren,

Pi - ros - ka rád. A fé - ryes ud - var, És ösz - a - tyád!  
Fei - er im Krei - se der glän - zen - de Hof und dein grei - ser Va - ter.

*dim.* *pespress.*

fölkéi, néhány lépést tesz előre de hirtelen megtanorodik  
es földre szédül.)

macht einige Schritte und fällt kraftlos zu Boden.)

**Erzse.  
Lieschen.**

Un poco agitato.  
**Piroska.**

(Lehajol melé.)  
(Sie neigt sich zu ihr.)

Vé - got! Se - git - ség, is - te - nem!  
Ster - ben. Hil - felhül - fe! La - bet - sie!

Più lento.

*fp* *fp* *p* *f*

(Az apóciók ijedten odasietnek. PIROSKA fölöszmél és fütöstével fölemelkedik.)

(Die Nannan eilen erschrocken herbei. PIROSKA kommt zu sich und richtet sich halb auf.)

Tranquillo molto.

*pdolce*

## Piroska.

Hol va - gyok? Még  
Leb' ick noch? Ist

*rit. rall. rit. dim. p dolce espress.*

itt e vi - lá - gon? Pe - dig már rám - bo - rult Az ö - rök - á - lom éj - sza - ká - ja!  
dies noch im - mer die Er - de? Ich fühlte doch schon hier den küh - len Hauch des e - wi - gen Schlafes!

*ritenuto*

Oly é - des volt, Oly é - des!  
Wie süß zu schlummern! Zu schlummern!

*ritenuto pp dolce p*

Erze.  
Lieschen.

## Piroska.

Pi - ros - ka, drá - gám! Sáp - padt vagy, mint a ha - lál! El - mult... Ne féj! Csak  
Pi - ros - ka! Lieb - ste! Blass bist du - Blass wie der Tod! Nichts ist's! Fürchte nichts. Es

*p pp*



## Piroska.

hagy-ja-lok ma-gam-ra Egy pil - la na - tra, Mig kön - nye - i - met - le - tör - löm....  
 geht vor - bei Nur lässt mich al - lein ein Weil - chen, dass ich die Thrä - nen mir trock - ne,

A mig em - lé - ke - im - üöl Bá - csút ve - szek, —  
 von al - lem Ab - schied neh - me, was ich ge - liebt. —

Az - lán e - rös le - szek! Kü - vet - ni fog - lak! —  
 Dann werd' ich stár - ker sein. Geht mor, ich folg' euch!

(ERZSE és az apócéák visszavonulnak a fák közé, PIROSKA egyedül marad.)  
 (LIESCHEN und die Nonnen ziehen sich hinter die Bäume zurück, PIROSKA bleibt allein.)

Tu - dom, hogynincs a  
 Ich fühl's dass ich ster - ben

## Piroska.

föl - dön Szá - móm-ra több re-mény! — É - zem, hogy a vi - lá - got U -  
 wer - de, dass mir das Hof - fen ent-schwebt, Fűhűs, — wie vöndie-ser Er - de die

tól - szor né - zem én! Lel - kem ki - bont - ja Szár - nyát S min - den - mi föl - di,  
 See - le sich er - hebt. Mir winkt ein fer - ner Strahl, das Le - ben ist schal, die

*rit.* *rit.* *f marc.*

el - fe - led! So - vár - gó szomj - jal föl az ég - be vá - gyom! Ko - rán el -  
 Welt ist hohl, nach je - nen, je - nen Lüf - ten fühl' ich ein hei - ses Seh - nen. — O Welt der

*rit.* *cresc.* *dim.* *pp*

her - vad! bol - dog - sá - gom Is - tet - h ve - led!  
 Seh - sucht, Welt der Thrä - nen, fahr' wohl! — fahr' wohl!

Piroska.

Tranquillo molto.

Csak egy em-lé - ket ö - riz Szé - gény be - teg  
Ein / ein - zig treu Ge - dächt - niß be - acht mein Herz noch im

Tranquillo molto.

szi - vem! Ah! Bár ha - lá - los em - lék, Ezt ür - zi csak hi - ven! Oh! Tol - di!  
Ster - ben, dies Wdt - - lich sü - sse Ver - mächtiss darf kein And' - rer er - ben. O Tol - di!

Hő - sém, baj - no - kom! So - ha - sem fo - gom Meg - lát - ni töb - bé  
star - ker, freund - li - cher Held! Der du schweist in frem - der Welt, ein Irr - stern, von

ké - pe - det! De rám ta - lálsz majd önn a más vi - lá - gon! Ko - rán el -  
Pol zu Pol. Leß wohl, du Bild des Gu - ten Star - ken, Schö - nen. Du Welt der

## Piroska.

her - vadt bol - dog - sá - gom, Is - ten ve - led! Ha  
 Schn - sucht, Welt der Thrü - nen, fahr' wohl. fahr' wohl! Wär

itt sze - rel - mem bün volt, oit fönn az üdv sza - bad! Gyö - nyör vár  
 hier mein Lie - ben Sin - de, winkt dort mir rei - nes Heil! Dem hier ver. -

*p dolce espr.*

fönn a szív - re Mely itt lenn meg - sza - kad! Ir - gal - mas is - ten,  
 stoss - nen Kin - de wird dort sein Glü - ckes - theil. Dul - der am Kreu - ze,

*p dolce*  
*espress.*

vedd ma - gad - hoz Meg - tört el - fá - radt lel - ke - met! A kit sze - ret - tem,  
 nimm du mich auf! An dich, dein hei - li - ges Syn - bol; Ar's Kreuz will ich die

*espr. molto*

*rit.*

fönn majd uj-ra lá - tom! Ko - rán el - her - vadt bol - dog - szá - gom  
 mi - de See - le leh - nen. Non, Welt der Seh - sucht, Welt der Thrü - nen, *leb'*

(Bücsét int a viruló tájnak, mint a ki örök elváására készül. ERZSE és az apácák visszajönnek. PIROSKA ERZSE vállaira hajtja fejét. A zárdaszűzek PIROSKA körül csoportosulnak.)  
 (Sie winkt, wie zum Abschied, der blühenden Natur zu. LIESCHEN und die Nonnen kehren zurück. PIROSKA lehnt das Haupt auf LIESCHENS Schultern, die Nonnen gruppieren sich um sie.)

Is - ten ve - led!  
 wohl! *leb' wohl!*

*cresc.*

Soprano. *f* *(d. = d)*

Apácák. Meg - vet - ve a föl - det az ég - re az ég - re  
 Nonnen. Die *f* *(d. = d)*  
 Er - de ver - schmäh'n wir, zum Him - mel nur, zum Him - mel nur

*rit.* *(d. = d)*

*dim.* *f*

*p*

nő - zünk, ö - rök - bol - dog - ság Lesz a mi ré - szünk  
 späh'n wir, das e - wi - ge Heil wird uns zu Theil. Vom

*p*

Sopr. I.  
Krisz-tus csók - já ért - szent láng - ban ég - ve: Tisz - tán me -  
Kuss des Hei-lands be see - let, dem Him - mel ver - mäh - - let, gehn - wir

Sopr. II.  
Krisz-tus csók - já ért - szent láng - ban ég - ve: Tisz - tán, tisz-tán me -  
Kuss des Hei-lands be see - let, dem Him - mel ver - mäh - - let, gehn, - gehn wir

Alto I.  
Krisz-tus csók - já ért - szent láng - ban ég - ve: Tisz - tán me -  
Kuss des Hei-lands be see - let, dem Him - mel ver - mäh - - let, gehn, - gehn wir

Alto II.  
Krisz-tus csók - já - ért - szent láng - ban ég - ve: Tisz - tán me -  
Kuss des Hei-lands be see - let, dem Him - mel ver - mäh - - let, gehn, - gehn wir

gyünk - át az üd - - vös - ség - be! Az üd - - vös - - ség - - be!  
keusch und rein zu Him - mels - pfor - ten, zu Him - mels - pfor - ten ein.

gyünk - át az üd - - vös - ség - be! Az üd - - vös - - ség - - be!  
keusch und rein zu Him - mels - pfor - ten, zu Him - mels - pfor - ten ein.

gyünk - át az üd - - vös - ség - be! Az üd - vös - ség - be! Az üd - vös - ség - be!  
keusch und rein zu Him - mels - pfor - ten, zu Him - mels - pfor - ten, zu Him - mels - pfor - ten ein.

gyünk - át az üd - - vös - ség - be! Az üd - - vös - - ség - - be!  
keusch und rein zu Him - mels - pfor - ten, zu Him - mels - pfor - ten ein.

Sopr. I.

Sopr. II. *Auf* Kár - pó - tol a föld - - ért A menny - or  
*Auf* denn, auf denn zur Fei - - er. dem Him - mel dem

Alto. *Auf* Kár - pó - tol a föld - - ért A menny - or  
*Auf* denn, auf denn zur Fei - - er. dem Him - mel dem

*Auf* Kár - pó - tol a föld - - ért A menny - or  
*Auf* denn, auf denn zur Fei - - er. dem Him - mel dem

*f* *espress.*

szág - mel bá - du - ja. Jer! Vedd föl a  
Him - mel wirst du an - ge - traud. Komm, komm, komm, komm,

szág - mel A mennyor - szág bá - ja. Jer! Vedd föl  
Him - mel wirst du an - ge - traud. Komm, komm, komm, komm,

szág - mel A mennyor - szág bá - ja. Jer! Vedd föl  
Him - mel wirst du an - ge - traud. Komm, komm, komm, komm,

fű - den - tyolt Krisz - tus a rá -  
nimm den Schlei - er, himm - li - sche, himm - li - sche, himm -

Vedd föl a - fű - tyolt Krisz - tus a rá - ja! Krisz - tus a  
nimm den Schlei - er, himm - li - sche Braut. komm, komm,

Vedd föl a - fű - tyolt Krisz - tus a rá -  
nimm den Schlei - er, himm - li - sche Braut. Himm -

Sopr. I.

*rit.* (♩. - ♩.)(Mind lassan eltávoznak.)  
(Alle entfernen sich langsam.)

Sopr. II.

- li - sche

*rit.*ja!  
Braut.

Alto.

rá  
himm - li - sche*rit.*ja!  
Braut.

- li - - sche

ja!  
Braut.

(♩. - ♩.)

*tr* *rit.* *f* *stacc.* *meno.*

(A szín egy ideig üres.)  
(Die Scene bleibt eine Weile leer.)

*p* *cresc.* *espress.*

(♩. - ♩.) *ff*



(Balföldi, gyors léptekkel TOLDI jön és a zárda épület láttára hirtelen megáll. Egyik kezében buzogány, Oldalán kard.)  
 (TOLDI tritt von links mit raschen Schritten auf. Er bleibt beim Anblick des Klosters plötzlich stehen. Er trägt ein Schwert an der Seite und in Allegro mollo.

*sempre ff* *cresc.* *f*

der Hand eine Streitaxt.)

*dim.* *p* *cresc.*

**Toldi**

*Un poco meno mosso.* *p* *p*

Ez hát a hely, hol  
 Dies ist der Ort, der

kin-csem rejt - ve van! El - jöt - tem hoz - zá - lop - va, tit - ko - san!  
 all' mein Glück man birgt. Ich kom - me, dem Dieb gleich, der za - gend sich ver - birgt.

*f marc.*

(Körül néz és közelébb megy a kolostorhoz.)  
 (Er blickt sich um und nähert sich dem Kloster.)

Bár az i - té - let pal - lo - sa függ  
 Schwebt auch Verdammnis hier um mein Haupt,

*riten.* *p* *string.*

Toldi: *Più mosso.*

*un poco rit.*

át - kos fe - jem fű - lött. Itt va - gyok  
 fűll' ich doch. Hier ist mein Platz. Hier mess ich

*Più mosso.*

*f marc.* *p cresc.* *espress.*

új - ra! Pi - ros - ka, sze - rel - mem! a bú - nós visz - sza - jött! Hi -  
 wei - ten. Pi - ros - ka! Du Ein - zi - ge. zu dir —kehr' ich zu - rick! Mich

*p*

*Più mosso.*

á - ba in - te - nek e ko - mor fa - lak; el - jöt - tem hoz - zád, hogy  
 schreckt nicht der Tod, nicht der Mo - der die - ser Gruft. Nur hier kann ich alh - men.

*Più mosso.*

*f marc.*

meg - lás - sa - lak! hier winkt mir Glück!

*dim.* *p* *cresc.*

*marc.*

(Mély vágyakozással.)

*(In heifer Sehnsucht.)*

Un poco più tranquillo.

Toldi:

An - nyit szen - ved - tem tő - led  
Gleich ei - nem lö - gel, mir nach ge -

Un poco più tranquillo.

*p dolce espress.*

tá - vol So - vár - gó - szi - vem bá - na - tá - tól! Hol lel - tem vol - na  
flo - gen, kam Seku - sucht und hat mich zu - rück ge - so - gen. Nim - mer ge - langt, Dich

*f* *p*

má - sod<sup>p</sup> Hogy tud - tam vol - na el - fe - led - ni: Bú - csú - zó - pil - lan - tá - sod  
ab - zu - terh - ren, nie zu ver - ges - sen dei - ne Záh - ren, dei - ne Lieb, un - aus - ge - spro - chen.

*p* *cresc.*

un poco string.

Köny - őz - ta - tott sze - med, Mely rab - bá - tet - te mind - ő - rük - ké  
dei - ne Au - gen, vor Schmerz ge - bro - chen, je - ne Ge - walt, so stark, wie mild, die e - wig,

*a tempo* *f* *fp*

## Toldi:

mind - ö - rök - ké - el - bü - völt - lel - ke - met! E -  
 e - wig mich und mein Seh - nen ge - fan - gen hielt. Von

*fp* *p dolce* *rall.* *rit.*

ped - ve - ér - ted, úgy - bo - lyong - tam, mint szom - jas - ván - dor a  
 Qua - len ver - zehrt, hab - ich durch - quert die Welt, wie ein Wand - rer die

*p* *f* *p*

(Fekvésű híveivel.)  
 (Mit wachsender Glut.)

## Un poco più mosso.

pusz - ta - sa - gon! Gyöt - rű szomj é - get. Szom - jaz - lak té - ged  
 Wis - te ohn' En - de. Ich muss dich ae - hen, o - der ver - ge - hen!

*fp* *fp*

## Un poco meno mosso.

leg - ked - ve - seb - bem a vi - lá - gon! Ar - co - dat uj - ra  
 Ob auch der An - blick mich e - wig blu - de, stol - lich, dass dein Ant - litz

*fp* *cresc.* *f* *p dolce espress.*

## Toldi:

lát - ni vá - gyom - hájt - sam fe - jem — Do - bo - gó szi -  
 mir zu sich wen - de; dass ich mein Haupt noch an dein Herz kön - ne

ved - re Em - bert, vi - lá - got, Min - dent min - dent fe - led -  
 pres - sen, und ster - bend, und ster - bend, die Welt und die Men - schen ver - ges -

ve!  
 sen.

Un poco più mosso.

Pi - ros - ka, jiii!  
 Pi - ros - ka, komm!

## Toldi.

Pi - ros - ka vár - lak!  
Komm, mich um - ar - men!

Ka - rom - ba zár - lak.  
An mir er - war - men!

El - visz - lek in - nen mesz - sze, mesz - sze, Pi - ros - ka  
Ich will dich tra - gen weit von hin - nen. O hab er -

vár - lak! Ka - rom - ba zár - lak. El - visz - lek in - nen mesz - sze, mesz - sze, hol  
bar - men, komm, mich um - ar - men. den Pei - ni - gern wol - len wir ent - rin - nen, ich

## Toldi:

nem ta - tál ránk sen - ki tób-bél Pi-ros - ka  
 will dich tra-gen weil von hin-nen. Pi-ros - ka,

*p* *pespress.*

jöjj! Oh! hát nem ér - zed, hogy el - jöt - tem ér ted, hogy  
 komm! Fühlst du nicht, Har - te, dass ich dich er - war - te? Dass

*f*

lel - kem be - teg, hogy ná - - lad nél kül nem  
 er zu dir sprichst, dem oh - - ne dich das Her - se

él - he - tek! Pi-ros - ka jöjj!  
 bríck? Pi-ros - ka, komm!

## Toldi.

Ha nem jössz hoz-zám, Én me-gyek ér - ted, Mint a ki - sér - tet, Kit  
 Kommst du nicht zu mir, folg ich dir, Schön - ste, gleich dem Ge - spen - ste, das

visz-sza nem tart Se érc, se kő! —  
 Mau-ern nicht scheut, noch Klö - ster fromm —

(Kitörő szenvedéllyel)  
 (Mit ausbrechender Leidenschaft)

Pi - ros - ka jöjj! Van ben - nem e -  
 Pi - ros - ka, komm! Die Glut, die durch dich er -

rő Meg - viv - ni az ég - gel, — Meg a po - kol - lal,  
 glomm, sie lo - dert in Flam - men blu - tig hel - le, von der Er - de zum



## Toldi.

(Közelebb megy az épülethez)  
(Er tritt näher an's Kloster)

Bi - rá - sod - ért!  
Him - mel, vom Him - mel zur Höl-le!

Pi - ros - ka jöjj!  
Pi - ros - ka, komm!

*marc.*

Be - zú - zom e ka - put, Szét - há - nyom e bőr-tönt, Ha té - ged  
Dies Thor muss ich spren-gen, dies Dach ver - sen-gen. Ich muss dich sek'n,

*ff* *p* *cresc.* *mf*

(Nagy indulattal a kapuhoz rohan. E pillanatban gyszének zendül a színpalak közt. Toldi visszareltelve hátra tántorog.)

(Er stürzt in höchster Erregung auf das Thor zu. Da ertönt Trauergesang hinter der Scene, er wankt erschrocken zurück.)

tő - lem el - ta - kar!  
Pi - ros - ka, komm!

*string.* *cresc.* *f* *rall.* *ff* *rit. cresc.*

Gyász-ének. (a színelőzők közt)  
Trauer-Chor. (hinter der Scene)

Sopr. *Meno mosso.*

A mi por volt, por - ba hull, Ám a sí - ron, mesz-sze túl  
Was von Stau - be kommt, zer - stäubt, was von Gott kommt, Got - tes bleibt,

A mi por volt, por - ba hull, Ám a sí - ron, mesz-sze túl  
Was von Stau - be kommt, zer - stäubt, was von Gott kommt, Got - tes bleibt,

*Meno mosso.*

*p*

*pp*

Ég - re száll az, a mi é - gi! Adj ö - rök nyu - gal - mat né - ki,  
ei - let frei dem Him - mel zu. Gib ihr denn die ew' - ge Ruh.

Ég - re száll az, a mi ó - gi! Adj ö - rök nyu - gal - mat né - ki,  
ei - let frei dem Him - mel zu. Gib ihr denn die ew' - ge Ruh.

Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki vagy, ki vagy men - nyek - - ben!  
Va - ter un - ser, Va - ter un - ser, der du bist im Him - - mel.

Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki vagy, ki vagy men - nyek - - ben!  
Va - ter un - ser, Va - ter un - ser, der du bist im Him - - mel.

*p*

## Toldi.

Oh! ez a gyá - szos é - nek! Oh! ez a hang! Úgy zúg a fü -  
 Schau - ri - ge Örn - bes - klün - ge, tödt - li - cher Sang! Als stürb' ich -

*mf* *espress.*

## Toldi.

(Döbbenve figyel)  
(er körcht betroffen)

lem - be, Mint lé - lek - ha - rang!  
 set - her, so fasst es mich bang!

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

**Gyász-ének. (a szinfalak közt)**

**Trauer-Chor. (hinter der Scene)**

A ha - lál - mély - sé - gi - ből  
 Aus des To - des Schre - cken - thal

A ha - lál - mély - sé - gi - ből  
 Aus des To - des Schre - cken - thal

*rit.*

*p*

só - haj - tunk só - haj - tunk e - ped - ve föl... Bűn - bá nat - tal, esd - ve ké - rünk  
 senfs' ich nach der Gna - de Strahl... seuf - ze von des Irr - thums Pfa - den:

só - haj - tunk só - haj - tunk e - ped - ve föl... Bűn - bá nat - tal, esd - ve ké - rünk  
 senfs' ich nach der Gna - de Strahl... seuf - ze von des Irr - thums Pfa - den:

*p*

*cresc.* *f* *ff* *f*

Ir - gal - mazz, ha sir - ba té - rünk, Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki  
 Leucht' uns mit dem Licht der Gna - den, Va - ter un - ser, Va - ter un - ser,

*cresc.* *f* *ff* *f*

Ir - gal - mazz, ha sir - ba té - rünk, Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki  
 Leucht' uns mit dem Licht der Gna - den, Va - ter un - ser, Va - ter un - ser,

*cresc.* *f* *ff* *f*

**Toldi.** (haragra gyűlva)  
 (im Zorn)

E - lég! E - lég! Hall - gas - sa - tok el! Le -  
 Ge - mug! Ge - mug! Ich will nichts hö - ren von

*Sopr.* *mf*  
 vagy ki vagy men - nyek - - ben!  
 der du bist im Him - - mel.

*Alt.* *mf*  
 vagy ki vagy men - nyek - - ben!  
 der du bist im Him - - mel.

*Ten.* *mf*  
 vagy ki vagy men - nyek - - ben!  
 der du bist im Him - - mel.

*Bass.* *mf*

sű - tom azt, A ki gyász - dalt é - ne - kel, Mi - kor én va - gyok itt, A ki  
 Trau - er, von Grab und Schau - er! Lust führt mich her und der

*cresc.*

**Toldi.**

nem gon-dol más - ra, Csak é - des ő - röm - re, Ta - lál - ko -  
 Lie - be, und der Lie - be Hef - fen, so schliesst Eu - er Grab! Die Welt steht mir

*mf espress.*

**Toldi.**

zás - ra!  
 of - fen.

**Gyász - cnek.** (a színpalak közt)

**Sopr. Trauer-Chor.** (hinter der Scene)

Ir - ga - lom - mal nézz le rá - nk Oh! i - té - lőnk, oh! bi - rá - nk!  
 Sieh die Reu - e gnü - dig an, Du, dem Al - les un - ter than,

**Alt.**

Ir - ga - lom - mal nézz le rá - nk Oh! i - té - lőnk, oh! bi - rá - nk!  
 Sieh die Reu - e gnü - dig an, Du, dem Al - les un - ter than,

**Ten.**

Ir - ga - lom - mal nézz le rá - nk Oh! i - té - lőnk, oh! bi - rá - nk!  
 Sieh die Reu - e gnü - dig an, Du, dem Al - les un - ter than,

**Bass.**

Ir - ga - lom - mal nézz le rá - nk Oh! i - té - lőnk, oh! bi - rá - nk!  
 Sieh die Reu - e gnü - dig an, Du, dem Al - les un - ter than,

*p*

**Sopr.**

Kön - nyit - sd meg az é - let vé - gét, S lát - tasd ar - czod fé - nyes - sé - gét  
 nimm uns auf in Va - ter - hán - de und er - leicht - re uns das En - de,

*cresc.*

**Alt.**

Kön - nyit - sd meg az é - let vé - gét, S lát - tasd ar - czod fé - nyes - sé - gét  
 nimm uns auf in Va - ter - hán - de und er - leicht - re uns das En - de,

*cresc.*

**Ten.**

Kön - nyit - sd meg az é - let vé - gét, S lát - tasd ar - czod fé - nyes - sé - gét  
 nimm uns auf in Va - ter - hán - de und er - leicht - re uns das En - de,

*cresc.*

**Bass**

Kön - nyit - sd meg az é - let vé - gét, S lát - tasd ar - czod fé - nyes - sé - gét  
 nimm uns auf in Va - ter - hán - de und er - leicht - re uns das En - de,

*cresc.*

**Toldi.**

E - Hör

Sopr. *ff*  
Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki vagy ki vagy men - nyek - - ben!  
Va - ter un - ser, Va - ter un - ser, der du bist im Him - - mel.

Alt. *ff*

Ten. *ff*  
Mi - a - tyánk, mi - a - tyánk, ki vagy ki vagy men - nyek - - ben!  
Va - ter un - ser, Va - ter un - ser, der du bist im Him - - mel.

Bass *ff*

**Più mosso.** (Emelt karral a kapuhoz / *Er stürzt auf das Thor zu*)

lég ha mon-dom! Vagy e hit-vány la-kot Föl - dig le-ron-tom!  
auf, Ge-swim-mer, Tod - ten-Chor! Die-ses Thor schlag' ich in Trüm-mer!

Più mosso.

*p* *cresc.*

lóp és buzogányával rácsap.)  
und schlägt mit der Streitart darauf.)

(csapás)  
(Schlag)

(A kapu szélesen kitérül. / *Laßthür geöffnet*)  
gyászzenével tünik fel.)  
(Beide Flügel öffnen sich.  
Ein Pauorzug mit fleckenden Lichtern wird sichtbar.)

*f* *ff*

## Toldi.

(Buzogányát eidobva hirtelen visszafut és a  
(Er wirft seine Streitaxt von sich und flieht

Ir - gal - mas Is - ten! Mi ez!  
We - he! Wie wird mir! We - he!

*sp* *cresc.* *f* *marc.*

sűrűségbe vonúl.)  
in's Gehörl.)(A zárda kapuján lobogó gyertyákkal apácák jönnek ki. Közül nyitott ravattal visznek. A ravatalon PIROSKA  
(NONNEN, mit brennenden Kerzen kommen aus dem Kloster, eine offene Bahre bringend, auf welcher PIROSKA liegt,

## Maestoso andante.

*rit.* *ff* *marcatissimo*

fokszik, abban a ruhában, melyben a felvonás kezdetén megjelent. A ravatal után halad LAJOS király, ROZGONYI, számos magyar vi-  
tóz, zászlós úr és apród kíséretében. A ravattal a szin közepén leteszik.)in demselben Kleide, wie in der ersten Scene. Hinter der Bahre KÖNIG LUDWIG, ROZGONYI, Ritter, Bannerherrn und Pagen. Die  
Bahre wird in der Mitte der Scene niedergestellt.)

Apácák.  
Nonnen.  
Sopr.

A ki - hült sziv már nem é - rez, Bol-do-gan meggy Is - te - né - hez,  
Her - sens-schlü - ge ste - hen stül - le, so will's al - ler - höch - ster Wil - le,

*mf* *mf*

Alt.

*p dolce espress.*

kit meg-vál - tott a ha - lál. *cresc.* Ment - ve föl - di gyöt - re - lem - tül *f*  
 der den Tod her - ab - ge - sandt. *cresc.* Auf - wärts tra - gen *f* En - gels - flü - gel,

Tisz - ta - lel - ke ég - re len - dül, Ott fönn szebb ha - zát ta - lál!  
 See - le wird zum Got - tes - spie - gel in dem schön - en Va - ter - land.

**Egész kar.**  
**Ganzer Chor.**

Sopr. *ff* A menny-or - szág lesz ha - zá - ja, Ott el - her - vadt if - ju - sá - ga  
 Alt. Die ge - selkt auf Er - den - flu - ren sie er - blüht auf Ster - nen - spu - ren,  
 Ten. *ff* A menny-or szág lesz ha - zá - ja, Ott el - her - vadt if - ju - sá - ga  
 Bass. *ff* Die ge - selkt auf Er - den - flu - ren sie er - blüht auf Ster - nen - spu - ren,



Nyl - ni fog mint a vi-rág. Föl - di baj - nak vé - ge, vé - ge,  
 wo sie Gott im Au - ge hält. Je - des Grab be - deckt nur Sor - gen.

Nyl - ni fog mint a vi-rág. Föl - di baj - nak vé - ge, vé - ge,  
 wo sie Gott im Au - ge hält. Je - des Grab be - deckt nur Sor - gen.

Un poco animando.

Vár - ja fény - re üd - vös - ség - re Vár - ja fény - re üd - vös - ség - re Egy  
 Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen, Jen - seits, Jen - seits tagt ein ew' - ger

Vár - ja fény - re üd - vös - ség - re Vár - ja fény - re, üd - vös - ség - re Egy  
 Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen, Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen,

Vár - ja fény - re üd - vös - ség - re Vár - ja fény - re, üd - vös - ség - re Egy  
 Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen, Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen, ei - ne

Un poco animando.

*f* *rall.* *più f*

tisz - tább egy jobb vi-lág! Vár - ja fény-re üd - vös - ség - re Vár - ja fény - re, Egy  
 Mor - gen, ein ew' - ger Mor - gen, ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt. Ei - ne sehn - suchts - lo - se

tisz - tább egy jobb vi - lág! Vár - ja fény - re, üd - vös - ség - re, Egy  
 ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt. Jen - seits, jen - seits tagt ein ew' - ger, ew' - ger

tisz - tább egy jobb vi-lág! Vár - ja fény-re, üd - vös-ség-re Vár - ja fény - re, Egy  
 sehn - suchts - lo - se Welt. Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor-gen, ei - ne sehn - suchts - lo - se

tisz - tább egy jobb vi - lág! Vár - ja fény - re, üd - vös - ség - re, Egy  
 sehn - suchts - lo - se Welt. Jen - seits tagt ein ew' - ger Mor - gen, ein ew' - ger Mor - gen, ei - ne

*ff*

tisz - tább, egy jobb vi - lág! Egy jobb, egy tisz-tább vi - lág!  
 Welt! Ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt!

tisz - tább, egy jobb vi - lág!  
 Mor - gen, ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt!

tisz - tább, egy jobb vi - lág!  
 Welt! Ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt!

tisz - tább, egy jobb vi - lág! Egy jobb, egy tisz-tább vi - lág!  
 sehn - suchts - lo - se Welt! Ei - ne sehn - suchts - lo - se Welt!

*meno f*

Király.  
König

El - szállt a  
Heim-ge-gan-gen

*p dolce* *p espress.*

tisz - ta lé - lek, El - szál - lott hir - te - len! Most már az is - tené lett! Vi -  
ist die Trau - te, dem Er - lö - ser An - ge - trau - te Sankt Mar - ga - re - the,

*pp*

gyé - tek drá - ga tos - tét Szent Mar - git tem - plo - má - ba, Vi -  
du nimn sie auf! Hier im Hei - lig - thut - me weik' ihr Je - der noch ei - ne

*p espress.*

Rozgonyi.

rá - got hint - ve rá - ja! Hát bú - csú nél - kül men - té! tű - lem  
Thrü - ne, ci - ne! Blu - me! So hast du oh - ne Ab - schied mich ver -

*p*

## Rozgonyi.

(Fájdalmas ráborul a ravatalra.)  
(Er neigt sich trauernd auf die Bahre.)

el — szép mag - za - tom, sze - lid — le - á - nyom!  
las - sen. Mein sü - ses Kind, mei - ne sunf - te Tocht - er!

*rall.*

*dim.* *pp rall.* *p dolce*

(TOLDI fájdalmas kiáltással ejőrohan rejtekéből.)  
(TOLDI stürzt mit einem wilden Schrei heroor.)

*rit. Con moto.*

*p* *cresc.* *f* *fp*

## Toldi.

(TOLDI a ravatalhoz akar rohanni, de utját állják.)  
(TOLDI will zur Bahre, man hält ihn zurück.)

Pi - ros - ka!  
Pi - ros - ka!

*cresc.* *f espress.* *accel.* *p*

## Ritenuito

Bo - csás - sa - tok! Nem a ti - é - tek ö!  
Lass mich zu ihr! Nicht Euch ge - hört sie an.

*f espr.* *marc.* *3*

Kar.  
Chor.  
Sopr. *Vivace.*

Alt. *Frev* Visz - sza, vak - me - röt! Ne bántsd a ha - lott  
ler, wa - ge nicht die Ru - he des

Ten.

Bass. *Frev* Visz - sza, vak - me - röt! Ne bántsd a ha - lott  
ler, wa - ge nicht die Ru - he des

*Vivace.*

Ten. *f* Lovagok. Hah! Tol - di, Tol - di! I - de mersz ha - tol - ni!  
Ritter. Ha! di, di, Tol - di! Tod ist dir ver - hej - ssen!

Bass. *f*

Sopr. *f*

Alt. *f* nyu - gal - má!  
To - des zu stö - ren.

Ten.

Bass. *f* nyu - gal - má!  
To - des zu stö - ren.

## Toldi.

(TOLDI kardját kirántva.)  
(TOLDI sein Schwert zückend.)

Un poco più mosso.

Sopr.  
Apácák.  
Nonnen.

El in - nen, ol in - nen! Vagy  
Zu - rück, wem sein Le - ben noch

Szent - ség - tü - rőt!  
Alt. Freu - ler hin - weg!

Un poco più mosso.

*p*

(A király fouséggel előlép.)  
(Der König majestätisch hervortretend.)

kar - dommal ver - lek - le a po - kol - ra!  
lieb! Mit dem Schwert will mein Recht ich be - haupten.

Allegro.

*cresc.*

*f*

Király.  
König.

Meg - áll! Pa - ran - cso - lom -  
Tol - di, halt ein! Ich be -

*p espress.*

én,  
fehl's,

La - jos,  
Laud - wig,

Fül - kent ki - rá -  
Dein Ge - bié -

*cresc.*

Andante energico.

(TOLDI egy ideig fölemelt karddal merőn és dacosan néz a király szemébe, majd lassanként lebecsátja  
(TOLDI sieht eine Weile mit erhobenem Schwerte dem König starr und trotzig in's Auge, dann lässt er

lyod!  
ler.

*f marc.*

kardját és fél térdre rogy.)  
langsam das Schwert sinken und beugt ein Knie.)

Toldi.

*Mein*

*rit.*

(Szünet. Mindnyájan ijedt esodálkozással nézik a térdelő TOLDI.)  
(Pause. Alle sehen mit bangem Staunen auf den knieenden TOLDI.)

Ki - rá - lyom!  
Kö - nig!

*p espress.*

*cresc.*

*marc.*

Király.  
König.

Allegro vivace.

Ki küz - dött a lo - va - gok tu - sá -  
Wer kämpf - te in je - nien Kampf - tür - nier

*f*

*f*

Allegro vivace.

**Király.  
König.**

ján Hol Roz - go - nyi lá - nya volt a dij, in  
 Als Roz - go - nyis Toch - ter der Preis war, Ge - hüllt in

Tar fegy - ve - ré - vel Tar paj - zsa - val Tar ne - vé - vel  
 Tar's Wehr und Rüs - tung mit Tar's Schil - de, in Tar's Na - men und

Sa di - a - dal di - jät ki - ad - ta Tar - nak? Toldi. E -  
 gab den Preis sei - nes Sieg's tü - kisch dem Tar? Ich! Ge -

ró - sza - kos vad in - du - lat - tal Tar ott - ho -  
 walt - sam wer drang in das Haus des Tar vol - ler



**Király.  
König.**

ná - ba ki tört? Ki csá - bi - tot - ta Bű - nös szere -  
 Ght für sein Weib? Wer reg - te brünstge Trie - be in der

lem - re Tar hit - ve - sét, Sa fér - - jet  
 Brust der fried - li - chen Frau? Wer schlug den

ott - ho - ná - ban Sa fér - jet  
 Schuld - ge - nos - sen im eig - nen Haus

ott - ho - ná - ban ki öl - te meg? En!  
 wer den Gut - ten vor des Wei - bes Au - gen tod? Ich!

*cresc.* *dim.* *rall.* *rit.*

**Király.  
König.**

Kit szám - ü - zött ki - rá - lyi sza - vam? Ki - nok fe - jé - re szab - tam ha -  
 Wem hat Kö - nigs - wort den To - de ge - wriht? Wem droht' mit Tod mein Macht - ge -

*p*

lált, Pa - ran - csom el - le - né - re, Ha visz - sza - tér? (TOLDI) elszántan  
 bot, wenn er zum Herr der Hei - mat zie - der - kehrt? (TOLDI) entschlossen

*f* *p* *accel.*

 (Esem - kedik.)  
 aufstehend.)

**Toldi.**

Vi - tess ha - lál - ra! Tel - jék be az i - té - let!  
 Gib mir den Tod! Er - keb' dein Rich - ter - schwert! O,

*f* *Con moto.*

Pi - ros - ka nél - kül Mit ér - az é -  
 Pi - ros - ka tott!.... O Pi - ros - ka! Was ist das Le - ben

*f* *espress.* *rit.* *rit.*

## Toldi.

(Megfordul és a halttesthez tímolyog. Senki sem állja útját.)  
 (Er wendet sich ab und tumwelt zur Fahre. Niemand verwehrt ihm den Weg.)

let?  
werth?

*f* *espress.*

## Appassionato.

O Én lü - nöm? Én  
du, mein Se - gen! O du, mein

*ff* *marc.*

*allegro*

át - kom! Én ösz - sze - rom - bolt É - des vi -  
Fluch! Mei - ner Sün - den of - fe - nes

*allegro*

## Tranquillo.

lá - gom! Tűz nem volt fo - róbb Mint a sze - rel - mem,  
Buck! Ich hab dich ge - liebt mit so Bittlich hei - sser Glut! Ich

*dim.* *p dolce.* 3 3 3 3

*allegro*

## Toldi.

Tűz úgy nem é - get Mint most e - könyv! Pi - ros - ka!  
 will es bü - ssen mit Thrä - nen und Blut. Pi - ros - ka!

*p espress.*

(Keszervesen zokogva ruhájol a holtestre és fejét a halott kezére fekteti.)

Ah! Pi - ros - ka!  
 Ah! Pi - ros - ka!

(Er beugt sich bitter schluchzend auf den Leichnam und legt das Haupt auf Piroskas Hände.)

*rall. rit. pp dolce*

**Kar. Chor.**

(MIND, tompán, lassan, mély meghatottsággal.)  
 (ALLE, dumpf, langsam und tief ergriffen)

*p cresc.*

Sopr. Ily fáj - da - lom lát tá - ra Szi - vünk meg - in  
 Chor. Wen rühr - te nicht des Star - ken ü - ber - ge wal - ti - ges

Alt. Ily fáj - da - lom lát tá - ra Szi - vünk meg - in  
 Chor. Wen rühr - te nicht des Star - ken ü - ber - ge wal - ti - ges

Ten. Ily fáj - da - lom lát tá - ra Szi - vünk meg - in  
 Chor. Wen rühr - te nicht des Star - ken ü - ber - ge wal - ti - ges

Bass. Ily fáj - da - lom lát tá - ra Szi - vünk meg - in  
 Chor. Wen rühr - te nicht des Star - ken ü - ber - ge wal - ti - ges

*p cresc.*

Sopr. *p*  
 Alt. *p*  
 Ten. *p*  
 Bass. *p*

dul!  
 Hé!h?

dul!  
 Hé!h?

**Hírály.** (a lovagokhoz fordulva.)

**König.** (zu den Rittern)

*rit.*

Van köz - te - tek — egy is, ki ke - gyel - met ad - na né - ki?  
 Ist Ei - ner un - ter euch, der ihn der Gna - de noch für werth hält?

*f* *rit.*

*p*

Ten. I. **Vivace.** **LOVAGOK (valamennyien)**  
**RITTER (alle)**

Ten. II.

Bass I.

Bass II.

Ke - gye - lem! — Ki  
 Gna - de, Kö - nig!

Ke - gye - lem! Ke - gye - lem! Ki -  
 Gna - de, Kö - nig! Gna - de, Kö - nig!

Ke - gye - lem! Ke - gye - lem! Ki -  
 Gna - de, Kö - nig! Gna - de, Kö - nig!

Ke - gye - lem!  
 Gna - de, Kö - nig!

Ke - gye - lem! Ki -  
 Gna - de, Kö - nig!

**Vivace.**

*p*

*p* *cresc.* *f*

(TOLDI daczosan talpra áll.)  
(TOLDI steht trotzig auf.)

rály! — Ke-gye — lem! — Ki — rály!  
Gna — de, — Gna — — de, — Herr!

rály! Ke-gye — lem! — Ki — rály!  
Gna — de, Herr! Gna — — de, — Herr!

rály! Ke-gye — lem! — Ki — rály!  
Gna — de, Herr! Gna — — de, — Herr!

rály! — Ke-gye — lem! — Ki — rály!  
Gna — de, Herr! Gna — — de, — Herr!

*rall.* *ten.*  
*f*

### Toldi.

Nem kell az ir-ga — lom! — Ha nem vi-tetsz ha — lál — ra, Ma-ga — mat i — té — lem  
Nein, Herr! Mir kei-ne Gna — de! Gibst du den Tod mir nicht, hal-te ich sel — ber mir Ge —

*p* *f*

(Kirántja törét és mellének szögét, de a meletto levők kiragadják kezéből.)

(Er zieht seinen Dolch und scheinigt ihn gegen die eigene Brust. Die Umstehenden entwinden ihm die Waffe.)

el! —  
richt.

*p* *cresc.* *molto*

Király.  
König.

1  
So

tél - ni csak ne - kem van itt jo - gom! Tol - di, halld az i - té - le -  
lang du lebst, bin ich dein Rich - ter nur. Tol - di! Süh - ne sei dein Ge -

tet: Ki - rá - lyod visz - sza ad - ja él - te - det, de nem a -  
schiek. Dein Kö - nig gibt dein Le - ben dir zu - rück. Doch nicht, da -

*f* *rall.* *ff* *pespress.*

zért, hogy ten - ma - gad dobd el ma - gad - tól! Vedd fel  
mit da es seeg - weirfst als werth - lo - se Ga - be. Heb' auf dein

*f*

**Király.  
König.**

kar - do - dat! Ha  
Schwert. Wár

*f marc.*

Con moto.

bü - nöd nagy - volt, le - gyen na - gyobb e - ré - nyed! Ö -  
gross - dein Ver - schul - den, sei grö - sser jetzt dein Dul - den.

Con moto.

*f marc.*

lő - kar - dod va - szá - val nyerd visz - sza ré - gi  
Bring nun im Waf - fen - tan - ze dein - Schwert zu neu - em

*f marc.*

fé - nyed! Ha min - den á - ron hal - ni  
Glan - ze. Hat sich zum Tod dein Schwert ge -

*p marc.*



**Király.  
König.**

vá - gyol, halj — meg — a csa - ta - té - ren!  
*wantt, so such' den Tod für Kö - nig und Land.*

*marc.* *p* *cresc.*

**Un poco sostenuto.**

Nézz — a ha - lál - lal szem - be Ha -  
*Suchst du den Tod, so wird er bei - chen. Schon zum*

**Un poco sostenuto.**

*f marc.*

tal - mas küz - de - lem - be!  
*Krieg — geb' ich das Zei - chen.*

*f marc.* *3* *p*

*cresc.* *f*

En - dre ö - csém, — ki - rá - lyi tör - zsünk vi - rá - gos á - ga le -  
An - dre - as An - jou, das ed - le Reis uns' res Stam - mes, fiel in Ne -  
Tranquillo.

*p dolce espr.*

Più mosso.

hullt, le - tö - rött. Bosz - szuld meg vé - lem En - dre fi -  
a - pel von Mör - der-hand. Für den Bru - der zick' ich als

*marc.*

*cresc.*

vé - rem, kit á - ru - ló or - - gyil - ko -  
Rä - cher noch heut' zu Feld. Fol - - ge mir

sok döl - tek le Ná - poly  
du! Weik' dein Schuert im Blut der

*f*

**Király.  
König.**

tró - - - nu - sán!  
Mör - - - der neu.

*p marc.*

Ki - rá - lyod in - nen vé - res harc - ra száll: Ott int ne - ked di -  
Al - le Ge - treu - en eint mein Ge - bot, hier winkt dir auch -

cső ha - lál!  
Ruhm o - der Tod!  
Légy ott a hős - tu - sán!  
Auf denn zu Krieg und Sieg!

*rall.*

**Toldi.** (rövid hallgatás után.)  
(nach kurzem Schweigen.)

Un poco più lento.

Un poco più lento.

El - tünt ö - rök - re  
Mein ir - dish Glück -

*p dolce* *rit.*

## Toldi.

föl - di bol - dog - szá - gom! De ér - te - tek meg ól - ni vá - gyom Ha -  
 sah ich zum Himmel schree - ben, für Va - ter - land und Kö - nig, für Va - ter - land und Kö - nig

*p espr.*

(Pülvöszí a kardot és a király elé áll.)  
 zám, ki rá - - - lyom! (Sein Schwert erhebend und vor den E szent ha - lott - ra -  
 will und muss ich le - ben. König tretend.) Ich schweör's bei die - ser...

*p espr.*

es - kü - szóm: Mig - é - le - tem - nek nap - ja tart, Ti - éd e szív, ti -  
 Tod - ten Haupt: So - lang zu le - ben mir be - scheert, sei dein dies Herz und

éd - e kard!  
 dein dies Schwert!

*allargando*

*mf cresc.*

Sopr. **Mind.**  
Alle. *f* Andante maestoso. (♩ = 2)

Nagy Is - ten! Védd meg a magyart! Adj né - ki suj - tó...  
O Gott der Un - garn, bleib' uns gut, gib Kraft und Tren und

Alt. *f*

Ten. *f*

Bass. Nagy Is - ten! Védd meg a magyart! Adj né - ki suj - tó...  
O Gott der Un - garn, bleib' uns gut, gib Kraft und Tren und

Andante maestoso. (♩ = 2)

*cresc.* *f*

hő - si kart, hogy a vi - lág re - meg - jen tő - le  
Lö - wen - muth, zu schir - men uns' - re höch - sten Gü - ter!

hő - si kart, hogy a vi - lág re - meg - jen tő - le  
Lö - wen - muth, zu schir - men uns' - re höch - sten Gü - ter!

*pesante*

Shó - dol - va néz - zen a di - eső - - re, Ki or - szá - gunk - nak  
 Lass mit Ver - trau - en auf ihn uns schau - - en, den Kö - nig, uns' - res

Shó - dol - va néz - zen a di - eső - - re, Ki or - szá - gunk - nak  
 Lass mit Ver - trau - en auf ihn uns schau - - en, den Kö - nig, uns' - res

Shó - dol - va Shó - dol - va néz - zen a di - eső - re,  
 Lass mit Ver - trau - en auf ihn uns schau - en, auf ihn uns schau - en,

*f*

aty - ja, ö - re, Ki hős ha - dünk - é - lé - re állt!  
 Ruh - mes Hű - ter, dem al - le - Her - zen zu - ge wandt: O

aty - ja, ö - re, Ki hős ha - dünk - é - lé - re állt!  
 Ruh - mes Hű - ter, dem al - le - Her - zen zu - ge wandt: O

*più f*

*ff*

Is - ten, ha - tal - - mad sújt, vagy  
 schir - - me me mit gnád' - - ger

*ff*

Is - ten, ha - tal - - mad sújt, vagy  
 schir - - me me mit gnád' - - ger

*ff pesante*

áld:  
 Hand.

Védd a ma - gyart, védd a ki - rályt!  
 Schüt - ze den Kö - nig, schüt - ze das Va - ter - land,

áld:  
 Hand.

Védd a ma - gyart, védd a ki - rályt!  
 Schüt - ze den Kö - nig, schüt - ze das Va - ter - land,

*ff pesante*

Védd a ki-rályt,  
schüt - ze das Vá - ter - land,

Védd a ma -  
schüt - ze den

*rit.*

*f* *rit.* *rit.*

gyart!  
Kö - nig!

Ál - dás a ha-zán!  
Gott seg - ne das Land!

Ál - dás a ha-zán! a ha-zán!  
Gott seg - ne das Land! das Land!

gyart!  
Kö - nig!

Ál - dás a ha-zán!  
Gott seg - ne das Land!

*ff* *3* *3*



(A KIRÁLY in -  
(Der KÖNIG geht

Vivace. (♩. ♪)

*rit.*

Ál - dás a ki - rá - - - - -  
Gott - seg - ne den Kö - - - - -  
lyon!  
nig!

*rit.*

Ál - dás a ki - rá - - - - -  
Gott - seg - ne den Kö - - - - -  
lyon!  
nig!

Vivace. (♩. ♪)

8

*rit.* *ff quasi trillo* *f stacc.*

dal és TOLDIRA hivatag visszanéz. TOLDI mezdulatlanul áll és szemét merőn PIROSKA holttestére szegezi.)  
und blickt ruhend auf TOLDI zurück. TOLDI steht regungslos, den Blick starr auf PIROSKA's Leichnam gerichtet.)

A függöny legördül.  
Der Vorhang fällt.

*sf* *rit.* *cresc.*

Vége.  
Ende.

Rózsavölgyi és társa cs. és kir. udvari zeneműkereskedésének kiadása Budapesten.

Verlag der k. u. k. Hof-Musikalienhandlung Rózsavölgyi & Comp. in Budapest.

Operák teljes zongorakivonatban.— Opern im Clavier - Auszug.

- Császár Gy. A kunok.** Eredeti nagy opera 4 felvonásban. — (Die Kumanier. Grosse Original-Oper in 4 Acten.) — Zongora kivonat két kézre. Cplt. Clavier - Auszug, 2 ms. . . . 3 fl. 15 kr.  
 — Énekhangra zongora-kisérettel. Clavier-Auszug mit Text. . . . . 3 fl. 70 kr.
- Doppler Ferencz. Ilka és a huszár-toborzó.** Nagy eredeti opera 3 felvonásban. Zongorára 2 kézre (Ilka und die Huszaren-Werbung. Grosse Original-Oper in 3 Aufzügen. Cplt. Clavier - Auszug 2 ms.) . . . . . 4 fl. — kr.  
 — dto. Énekhangra zongora kísérettel. — (Mit Text) . . . . . 4 fl. 20 kr.
- Erkel Ferencz. Hunyadi László.** Nagy eredeti opera öt felvonásban zongorára 2 kézre ára fűzve 5 frt. — kr.  
 (Grosse Original-Oper. Cplt. Clavier - Auszug 2 ms.) . . . . . 5 fl. — kr.  
 — dto. Teljes zongorakivonat ének és zongorára, magyar és német szövegyel. . . . . 10 frt. — kr.  
 (Cplt. Clavier - Auszug für Gesang und Clavier mit deutschem und ungarischem Text) . . . . . 10 fl. — kr.  
 — **Bánk-Bán.** Nagy eredeti opera zongorára 2 kézre. . . . . ára fűzve 6 frt., kötve 7 frt. 30 kr.  
 (Grosse Original-Oper. Cplt. Clavier - Auszug 2 ms. . . . . 6 fl., gebunden 7 fl. 30 kr.  
 — **Sarolta.** Nagy eredeti opera zongorára 2 kézre. (Grosse Original-Oper Cplt. Clavier - Auszug 2 ms.) . . . . . 5 fl. — kr.
- Mihalovich Ödön. Toldi szerelme.** Zenei dráma 3 felvonásban Teljes zongorakivonata ének és zongorára (Toldi's Liebe. Musikdrama in 3 Aufzügen für Gesang und Clavier mit ungarischem und deutschem Text) . . . . . 10 frt. — kr.
- Mosonyi Mihály. Szép Ilonka.** Eredeti regényes magyar dalmű 4 felv. Zongorára 2 kézre (Grosse Original-Oper. Clavier - Auszug 2 ms.) . . . . . 5 fl. — kr.
- Szabados K. „Viora“** a tengerszem tündéré. Ballet 3 felvonásban. (Die Nixe des Meeres. Ballet in 3 Acten. Cplt. Clavier - Auszug. . . . . 4 fl. — kr.